CHRISTINE DE PIZAN

Le livre du duc des vrais amans

A Critical Edition by

THELMA S. FENSTER

CHRISTINE DE PIZAN

Le livre du duc des vrais amans

Medieval & Renaissance Texts & Studies

Volume 124

CHRISTINE DE PIZAN

Le livre du duc des vrais amans

A Critical Edition by

THELMA S. FENSTER

Medieval & Renaissance texts & studies
Binghamton, New York
1995

© Copyright 1995
Center for Medieval and Early Renaissance Studies
State University of New York at Binghamton

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Christine, de Pisan, ca. 1364–ca. 1431.
Le livre du duc des vrais amans / Christine de Pizan ; with introduction by Thelma S. Fenster.
p. cm. — (Medieval & Renaissance texts & studies; v. 124.)
Text in Middle French, introduction and critical matter in English.
Includes bibliographical references.
ISBN 0-86698-129-2
1. Courtly love—Poetry. 2. Love poetry, French. I. Title. II. Series: Medieval & Renaissance texts & studies ; v. 124.
PQ1575.L75 1994
841′.2—dc20 94-6560
CIP

∞

This book is made to last.
It is set in Garamond Antiqua, smythe-sewn,
and printed on acid-free paper
to library specifications.

Printed in the United States of America

Table of Contents

ACKNOWLEDGMENTS ix
INTRODUCTION
Synopsis 1
Narrative and Lyric 14
Speaking Voices 17
A Courtly Romance 19
The Problem of Romance 23
Duke and Lady, Fiction and Life 26
Shades of Dido 27
Versification 34
Manuscripts 38
Establishment of the Text 44
SELECTIVE BIBLIOGRAPHY 47

LE DUC DES VRAIS AMANS
Prologue 67
Le Duc des vrais amans 68
Rondeau: *Vray dieu d'Amours* 69
Ballade: *Amours, certes assez* 81
Ballade: *Tres haulte flour* 85
Rondeau: *Tant esjouïst mon cuer* 92
Rondeau: *Rians vairs yeulx* 105
Ballade: *Amours, jamais ne cuidasse* 110
Ballade: *Or est du tout* 112
Ballade: *Adieu, ma redoubtee Dame* 115
Ballade: *Puis que veoir vostre beaulté souveraine* 117
Ballade: *Ha! Amours, bien m'as trahi* 124
Letter I, from the Duke to the Lady 137

Ballade: *Dame plaisant* 139
Autre ballade: *Ayés pitié de moy* 140
Letter II, from the Lady to the Duke 141
Letter III, from the Duke to the Lady 145
Ballade: *Plaisant et belle* 146
Dialogue between L'Amant and La Dame 154
Virelai: *Belle, ou est toute ma joye* 163
Ballade: *Il n'est de moy* 164
Ballade: *Commandez moy* 166
Ballade: *Benoite soit la journee* 168
Letter IV, from the Lady to the Dame de la Tour 170
Letter V, from the Dame de la Tour to the Lady 171
Ballade: *Dames d'onneur* 180
Letter VI, from the Lady to the Duke 182
Letter VII, from the Duke to the Lady 184
Ballade: *Ha! Mort, Mort, Mort* 187
Letter VIII, from the Lady to the Duke 189

BALLADES DE PLUSIEURS FAÇONS
Ballade I: *Belle, il me fault departir* 198
Ballade II: *Balade a responce: Prendre congié de vous* 199
Ballade III: *Balade a doubles rimes: Dame, je pers de vous* 200
Ballade IV: *Qu'en puis je mais* 201
Ballade V: *Triste, dolent* 203
Ballade VI: *Se de toy suis oubliee* 204
Ballade VII: *Ma Dame, tres humblement* 204
Ballade VIII: *Tres doulx ami* 206
Ballade IX: *Doulce Dame* 206

VIRELAIS
Virelai I: *Tu soies le bien venu* 207
Virelai II: *Pour Dieu* 208
Virelai III: *Amis, n'y puis avenir* 209

RONDEAUX
Rondeau I: *Or me dois je bien douloir* 210
Rondeau II: *Se a faulte suis retourné* 211
Rondeau III: *Helas, je ne sçay que dire* 211
Rondeau IV: *Belle plaisant* 212

COMPLAINTE 213
Notes 219
Selective Glossary 245
Table of Proper Nouns 259

For Jim

Acknowledgments

A number of Christine de Pizan specialists have offered advice during the preparation of this edition and I would like to offer my thanks to them: Prof. J. C. Laidlaw commented upon aspects of the manuscript description and shared with me his knowledge of types of manuscript corrections; Dr. Nadia Margolis, translator of the *Duc*'s lyric poetry, kindly read a draft of the introduction and discussed various points with me; Prof. Christine Reno gave a painstaking and time-consuming reading to both text and critical matter, and she offered important vocabulary information; and, the three readers for Medieval and Renaissance Texts and Studies gave generously of their expertise and saved the edition from more than one error.

Prof. Liliane Dulac graciously put me in touch with Prof. Jean-Michel Mehl, who in turn provided me with necessary information. I would also like to thank Michelle P. Brown of the British Library; Profs. John Clark, Deborah Fraioli, and Joseph O'Callaghan; William Dunkle, Scott France, Jane Ridge, and the Woods Hole Oceanographic Institution; and my student-assistants Louis DiGiorno, Elizabeth Lowe, and Scott Wight. Susan Henry and MRTS provided me with thorough and much-appreciated copyediting. James E. Craddock patiently helped with aspects of production and lent counsel and support.

I am grateful to the British Library for granting permission to edit and publish the text of the poem in the Harley manuscript 4431; to the American Philosophical Society for supporting research in Paris and in London; and, to Fordham University for a leave that helped me to advance this edition.

Introduction

The *Livre du duc des vrais amans* (1403–1405), the last narrative poem on a courtly subject that Christine de Pizan was to write, is arguably among her finest poetic accomplishments. A formal tour de force, the work is far and away its author's most notable contribution to the late medieval hybrid genre, for it is a gathering of voices, in narrated story and lyric poem—inserted ballade, virelai, and rondeau—as well as a stage for dialogic and epistolary exchange. At the same time, it is one of Christine's most important reflections upon the representation of illicit passion in contemporary courtly romance.

SYNOPSIS

Prologue

Christine de Pizan undertakes this poem only reluctantly, she says, for she would rather pursue other interests. Invoking a traditional imperative, she says that an important lord, who has confided to her his sad love story, wishes it, and she must accede. He will be known only as the Duke of True Lovers, and she will tell the tale in his stead (1–40).

The Duke's Story Begins

The Duke has heard lovers praised and he himself wishes to be one. Still held in the grip of flighty childhood, however, he is unable to choose a ladylove. In a rondeau (*Vray dieu d'Amours*) he beseeches Love to give him a lady (41–82).

The Hunt and the Conversation in the Garden

One day the Duke and his cousin, with four of his gentlemen, set out to hunt. Entering a place where they know rabbits to be plentiful, they come upon a castle whose inhabitants are amusing themselves at song and games. The Duke is surprised to find that he knows the mistress of the place, a lady of noble bearing, whom he did not realize was in residence there. She invites the party to take their leisure in the garden, where she engages the Duke in conversation. As they talk, the Duke is struck by her pleasing manner and beauty: when the arrow of Sweet Look pierces his heart, the Duke becomes Love's victim. Upon taking his leave of the Lady later, the Duke finds his fate sealed by a a loving spark from her eyes (83–341).

As he rides homeward, the Duke is tricked by his cousin into revealing his feelings for the Lady. When the Duke arrives home, he discovers his father inquiring anxiously into his whereabouts. After suffering a brief remonstrance from the older man, the Duke retires to his rooms, where he continues to ponder his new emotions. In a ballade he thanks Love for having made him a lover (*Amours, certes assez*), and he asks the god to help him win her (342–504).

The Duke embarks upon a program of self-improvement, endeavoring to conduct himself so well that good report of him will reach his Lady's ear. He takes care to dress and groom himself well, and he learns to sing and dance, and to bear arms. From his mother and father he obtains the funds necessary to maintain his new image, and he plans a tournament with attendant festivities. But before the celebration he arranges to be received by a distant relative, in whose residence he sees the Lady at his leisure. Though he does not declare his love to her, he suspects that she can read it in his face. He is happy and, to himself, he addresses a ballade to her (*Tres haulte flour*) (505–634).

The Tournament

The tournament is prepared in a field before a castle overlooking a pond. Galleries for the ladies and pavilions for the jousters erect-

ed. The Duke sets out to greet the Lady as she proceeds toward the festivities and he escorts her to the castle (635–706).

This first night is the occasion of a great ball. The knights wear liveries made at the Duke's command, as the next day the squires would, too. The Duke escorts the Lady into dinner, where he seats her at the table of honor, with his mother next to her. The dancing follows the meal and as the Duke dances with his Lady, he finds his happiness complete: her manner suggests that she views him favorably. After accompanying the Lady back to her chamber, the Duke retires to his own, and there he thinks of her in a rondeau (*Tant esjouïst mon cuer*) (707–836).

The next morning the eager Duke seeks out the Lady early. He asks to wear one of her sleeves attached to his helmet, and a periwinkle chaplet. She at first demurs, saying that this sign of favor should come instead from a lady who is in a better position to grant it, but then she relents. The delighted Duke tells her he will joust for her love, but the Lady makes no reply (837–917).

After an early meal served in their chambers, all the company go out to the jousting fields. Here the scene is one of color and movement, filled with horses, saddles, lances, and the sounds of many voices. The Duke and his unit of twenty men ready themselves. The Duke's cousin is the first on the field and, in single encounter, he makes their side the winner of the *commençaille*. The Duke's men sally forth amidst the minstrels' trumpeting and the cry of the heralds: the sight of the ladies in the galleries, resplendent in dresses of white silk with gold-embroidered devices, would inspire many a brave deed that day! Lances split, blows resound, and minstrels play so loudly that even God thundering could not have been heard (918–1041).

The Duke then appears on the field in his white and gold regalia, and all his men, too, wear white. He passes in review before the Lady, withdraws to the ranks, then receives his lance. Here the Duke's modesty and sense of decorum prevent discussion of his own feats; he merely does his best, crediting Love rather than himself. At the end of the day the ladies award him the prize for the knights from the region, while the prize for the foreign visitors is bestowed upon a powerful German jouster (1042–1141).

The Duke declares a Round Table, followed by an elegant ball. Rather than dancing, however, the Duke delays a bit. But when he learns that the Lady has been asking for him, he enters the hall. She advises him to dance first with another, which he does, then he takes her as partner. The company disperse late that night and the Duke retires, speaking to himself in the form of a rondeau (*Rians vairs yeulx*) (1142–1246).

The next day the jousting resumes, with the squires on the field. There are twenty, all dressed in green, and twenty ladies are similarly attired in green. Here the Duke breaks off his description of the tournament to return to the love story (1247–1276).

At the end of the three-day celebration, the Lady remains for another month, the Duke having beseeched his father to grant the stay. Once, when the Lady is in her bath, in a pavilion, the Duke arranges to chance by, and is delighted at her form and white skin. During the month they amuse themselves hunting for game and boating. By the end of the Lady's sojourn, the Duke is hopelessly in love, unable to hide how he feels. He slips into the Ovidian malady: eating, drinking, and sleeping are no longer possible. Though the Lady inquires often into his distress, the Duke cannot answer. His joy leaves him, as he comes to know Desire. He does not ask his Lady for mercy, however, fearing rejection. In a ballade he petitions Love for help (*Amours, jamais ne cuidasse*) (1277–1427).

The Lady's Departure and the Duke's Chagrin

At the end of the month the Lady must depart. Burdened with grief, the Duke recites a ballade (*Or est du tout*). The Lady takes her leave and the Duke accompanies her litter. He believes that she would tell him more than she does during the trip, but someone else is riding too close, to her left. In a day and a half—though the time passes quickly for the Duke—they reach the Lady's dwelling. From the way the Lady's husband greets the Duke, the Duke surmises his jealousy. A spy at the revelry had put that idea into the husband's head (the Duke later gives that man his due, but he waits until no one else is around). The Duke departs, declaiming a farewell ballade (*Adieu, ma redoubtee Dame*) (1428–1588).

Arriving home, the Duke is invaded by chagrin not to see his Lady there. He endeavors now to tell of the pain he endured, becoming ill: pale, thin, weak. From his sickbed he recites a ballade in which, addressing the absent Lady, he describes his pain (*Puis que veoir vostre beaulté souveraine*) (1589–1622).

The Duke's cousin, who had gone abroad after the tournament, returns. Weeping at the sight of the Duke's unfortunate state, he implores him to relate what has gone wrong. He promises the Duke that he will do everything he can to restore him to happiness. The Duke, who has not yet told anyone the cause of his grief, relents (1623–1752).

The Duke tells his cousin that after the tournament the Lady visited with him for a month and that during her stay a spy, sent by Misfortune, had noticed that the Duke was in love, despite the pains he took to conceal his feelings. The spy had reported back to the Lady's husband, who forced her to return home. Now, it has been three months since her departure, although she has inquired about her former host's well-being, asking that he refrain from trying to see her until such time—and the time will come—when matters are improved. The Duke believes that the Lady knows how he feels, yet he cannot see her because she is closely watched: he must recover or die. Asking his cousin to lean a bit closer, he offers a ballade in which he upbraids Love (*Ha! Amours, bien m'as trahi*) (1753–1887).

Upon hearing all this, the cousin realizes that the Lady is favorably disposed toward the Duke, since she has indicated as much, and he advises the Duke to take heart. But, he says, the Duke may have harmed his cause by remaining so long without telling the Lady of his love for her. The Duke replies that he was afraid to tell her. The cousin suggests that the Duke write a letter to the Lady—indeed, he has gone long enough without responding to her message, which came with clear intention! He asks the Duke to let him take care of matters in the meantime, assuring him he'll know so well how to fool everyone that no one will be able to prevent the Duke from seeing his Lady. At this, the Duke's misery is dissipated, and his cousin sets out immediately to see the Lady (1888–2024).

The Cousin's Visit to the Lady

The cousin, an experienced suitor, first wins the Lady's sympathy by describing the Duke's inconsolable state: without her help, the poor young man will surely die, and she will be responsible for his death. The Lady's ashen demeanor at this news is revealing, but she takes another tack, suggesting that this is hardly to be believed; if it is true, though, then the Duke's youth is to blame: the cousin must counsel him to abandon this folly. The Lady curses the one who awakened Jealousy against her so that she must suffer a guard about her all the time. She realizes that the guard is there because of the Duke, whom she implores to stay away for the present. Not to be put off by this, the cousin appeals to the Lady's pity: will she let the Duke die of love? In an obvious lie, he assures the Lady he has done everything possible to bring the Duke to his senses. He promises to arrange things so that no one will know of the Duke's presence, if only she will reveal her true feelings (2025–2173).

The Lady confesses that she wishes the Duke no harm and that, providing her honor is kept, she will satisfy him. But he still must not try to see her. Instead, the cousin must come often, though he must not hold long discussions with her in front of the guard, and there will be a trusted intermediary through whom news may be sent. Now, the Lady says, the cousin must await the return of her husband, for he will be happy to see him. They will pass the time playing chess. When the lord returns, he insists that the cousin stay overnight (2174–2240).

The next day the cousin returns to the Duke and explains the arrangements. He advises him to write a letter to the Lady in which he makes plain all his feelings (2241–2283).

The First Exchange of Letters

In his letter (Letter I) the Duke beseeches the Lady to heal him soon or give him a speedy death. He understands that he has not yet accomplished very many valorous deeds and thus is not worthy of her; but she should consider that she can give him the courage to undertake brave feats. Considering that her eyes delivered the mortal blow, it is fitting that her pity should heal him. May she tell him soon whether she wishes him to take the path toward healing

or that toward death. The Duke sends along two ballades (*Dame plaisant*; and, *Ayés pitié de moi*); in the first he asks her to have mercy on him, lest he die, and in the second, a variation on the same theme, he asks to be shown the way to find solace (Letter I–2329).

The cousin takes this letter to the Lady, who receives it happily and sets about dictating a reply (Letter II). She says that she doesn't quite know the intent of the Duke's request when he asks for "comfort"; but if he will think always of her honor, not letting desire prompt him to make promises he won't keep, and if he will not be indiscreet or boast about their love to other people, as so many young men do, then she is ready to take him as her only love. If what he hopes for is an exaltation of valor, then she prays God for the grace to effect that (2330–end of letter).

When the cousin returns with the Lady's letter, the Duke composes a reply in which he takes up, point by point, the Lady's concerns (Letter III). He says that, as for the intent of his request, he wishes only to do her will; as for making false promises in the heat of desire, he assures her he will always be as he is now; as for being discreet, he will indeed take heed. Having now satisfied the Lady on all points, he says, he implores her to bring about what she has promised. He begs the Lady to know he will never attain advancement without her. Once more, the Duke encloses a ballade (*Plaisant et belle*) (2360–2440).

The Duke's cousin transmits the letter to the Lady, and she is persuaded of the Duke's sincerity. In three days, she says, Jealousy and Danger will go away, and then the Duke may visit. He is to come with his cousin and be disguised as his valet. The Lady will arrange everything. She begs the cousin once more to impress upon the Duke the importance of noble comportment. For the eager Duke, the three-day wait seems long (2441–2506).

The First Secret Encounter

At the appointed day and hour, the Duke, his cousin, and the Lady's confidante ride together toward a castle where the Lady sometimes resides. Upon arriving, the Duke secretly changes his costume into that of a valet. His cousin, donning no disguise, goes

up to the castle and asks for the lord, saying that a very pressing matter impels him and he cannot wait. The Lady suddenly appears, ordering her men to lower the drawbridge; perhaps someone is sending urgent news. The cousin wishes to leave, having learned that the lord is not present, but the Lady insists upon knowing what has happened. In that case, the cousin says, the valet must come forward, for he has a letter, given him for safekeeping, that will explain everything. When the Duke/valet appears, the cousin demands the letter, saying that its bearer must be gone instantly, for this is no proper place for him; in reality, he fears that in the light the Duke's face will be revealed. The Duke is led off into the chamber of a lady who is in the Lady's confidence. After the Lady has read the letter, she insists that the cousin spend the night and he is led to a room far from the Lady's own, to allay suspicion (while the Duke himself is of course in a room adjoining the Lady's). After retiring, the Lady claims to be slightly ill and she rises and goes into the next room. She asks for a fire to be built there and dismisses all but her confidante. The Lady bids the Duke take a seat next to her on the bed and she kisses him. The Duke is transported with joy, and thanks her (2507–2682).

The Dialogue of Lover and Lady

The conversation between the Duke and Lady is here cast in the form of a dialogue between characters called The Lover and The Lady. The Lady asks whether she has done the Duke's will; he is too overcome to speak, and she embraces him. She surmises that she must speak for both of them, although she is so overwhelmed by Love's gifts that she too is unable to speak. The Lover reports that the confidante, who finds their speechlessness amusing, quips that Love does indeed make even the wise person foolish! Nevertheless, finding their voices, both Lover and Lady now manage to establish the foundation of their affair. The Lady once more explains her position: never will she commit a base act that might leave her open to reproach; should she ever perceive that the Duke intends such an act, she will leave him. Apart from that reservation, she gives freely of what ladies give their lovers. The Lover asks her never to doubt his complete accord with her wishes. He is

grateful that she is his Lady; that is all he has sought. From now on he will wear the lover's crown and walk in the steps of the valorous, for the Lady will make him worthy. He could not be happier (2683–2858).

The delights of the night pass quickly. The Lady enjoins the Duke to await the proper time to visit again, which she assigns. She returns to her own chamber and the Duke is led out later, still maintaining the fiction that he is a servant. He is later rejoined by his cousin and they leave. On the way the Duke resumes his own attire. When they arrive at the Duke's residence, his people are happy to see him and offer a virelay (*Belle, ou est toute ma joye*) (2859–2981).

The Lovers' Fortunes Begin to Change

Now, says the Duke, he will recount what happened after that first night. He was cheered and recited a ballade (*Il n'est de moy*). He strove for elegance, wishing only to do what would increase his renown, the more to be worthy of his Lady. The first time he returned to her, he brought a new ballade (*Commandez moy*). For her part, the Lady gave the Duke a ballade and embraced him as she read it (*Benoite soit la journee*) (2982–3125).

But Fortune, who is always ready to destroy lovers when she can, thought to harm the Duke: the Lady's confidante must go to her property, leaving the lovers without a go-between. The Lady writes to her former governess, Sebile de Mont Hault, Dame de la Tour, endeavoring to persuade her to return and act as duenna (Letter IV). In a letter dated January 8, the Lady places her case before the Dame de la Tour. She reminds her former governess that she is held in extreme submission. She asks her to put her affairs in order and be ready to come a week after receiving the letter (3125–end of Letter IV).

The Letter from the Dame de la Tour (Letter V)

The Dame de la Tour replies that she cannot come, for her daughter is gravely ill. Instead, she offers a long letter of advice in which she admits to having heard about the Lady's conduct, gossip that has saddened her. A noblewoman should be an exemplar to all

other women, she says, exercising restraint in her behavior; she should maintain a dignified bearing and be evenhanded in her dealings with others, humane toward her servitors, generous within reason, distrustful of flattery and gossip. She should not take counsel in secret or use innuendo not understood by all; and, she should avoid being either too reclusive or too social. The Lady used to observe such exemplary behavior, says the Dame de la Tour, but she no longer does, so that some have judged her to be in love (Letter V, lines 1–71).

The Dame de la Tour advises the Lady to take care for her position, and not to be seduced into thinking, as young women sometimes do, that one can love with impunity provided it is *par amours*, and that a woman can thereby make a man valorous and renowned. Remember the great ladies, she warns, those who, because they were merely suspected of such love, lost their honor and their lives. And how their children suffered for it, as they too were reproached and less esteemed! Though such conduct is reprehensible in all women, it is especially so in a great lady, news of whose actions will travel to many lands, and her children may see their rightful inheritance questioned. And how rumor flies from tongue to tongue! All look to a great lady to model their own behavior after hers. Doesn't the Lady think it is bad form for a great lady to behave more gaily than is her wont, then suddenly become so ill-tempered that no one can serve her satisfactorily? People certainly then say that she used to be in love and is no longer. It would therefore be best to avoid the amorous life. A great lady should be especially desirous of winning honor, for it will redound to her credit and to that of her children (Letter V, lines 72–131).

The Dame de la Tour understands why a young woman might be moved to engage in such a love: her youth and ease make the young woman believe that she deserves such pleasure. No one will know, she may think, and she will have acquired a loyal servant. But the Lady should not be deceived by such a foolish idea, for in love there is far more danger than pleasure, especially for women, since they live in fear of being discovered and losing their honor. Nor can the young woman allow herself to hope that such love may be acceptable because it is not done in sin. And as for the view

that she will make a man valorous, how does that matter? Is there any point in destroying one's own reputation to enhance another's? And those who claim to serve their lady in such a love serve only themselves, since they cannot openly come to her aid at times of need. Further, as for having a cruel husband and deserving some relief, well, it hardly makes sense to start a fire in one's house in order to burn down the neighbor's! Better to bear such a husband patiently. There are other pursuits: those who have children may look after their nurturing and upbringing. If a mother does not watch her own conduct, what example is that to her daughters? And women who have no children may profitably pursue needlework. It is acceptable for a young woman to laugh and play at the right time and in the right place, but this must be done reasonably. If only all women understood how attractive this fine behavior is, they would strive to have it more than any finery! (Letter V, lines 131–204).

Speaking of the dangers in such a love, the greatest is that one angers God, after which if husband or relatives perceive it, the woman is destroyed. And, taking the most generous view, let us suppose that all lovers are loyal, discreet and truthful (though they are not); it is nevertheless true that the ardor of such love does not last. What will the Lady do when love has died and she wishes it had never happened and that no reproach be made of her? One must realize what terrible danger there is in placing one's honor at the mercy of wagging tongues and in the hands of such servants, for they will never keep a secret, even though they have sworn to. Doesn't the Lady understand how much prestige it gives her lover when he can boast of having been loved by a great lady? And if it is true, how could he possibly conceal it? As for the servants, does the Lady really believe they will be discreet, though they may have sworn to, when they can increase their importance by letting the other servants know how they have been taken into the Lady's confidence? What servitude for the Lady who does not dare command her own servants when they have acted poorly, for fear of their reprisal! And the others who see this, what must they think? Only the truth! Sometimes the servants themselves encourage such liaisons, to obtain emoluments for themselves. Indeed, one could

more easily get to the bottom of a yawning abyss than recount all the perils in illicit love. Thus if the Lady has had any thought of this, she must withdraw instantly: better late than never. The Dame de la Tour begs the Lady to hold no grudge against her for what she has said; it is better to risk the Lady's displeasure than to keep quiet in order to avoid it. She begs the Lady to note well the ballade she encloses (*Dames d'onneur*), and signs her letter at La Tour, January 18 (Letter V, line 205–end).

The Lady is distraught at receiving the Dame de la Tour's letter and resolves to end her affair with the Duke. She writes him (Letter VI) that the Dame de la Tour has opened her eyes to the danger in which she has placed herself and, though she loves the Duke, he must give up trying to see her. She closes tearfully (3200–end of Letter VI).

The Duke wishes he could have drowned the Dame de la Tour! He writes back immediately to the Lady (Letter VII), describing his deep misery and saying that he cannot withdraw his love, for he has given it for life, though he can respect the Lady's command that he not try to see her: he will go away to die. Indeed, though, the Dame de la Tour must have dreamt that she heard talk of their love! His heart is pierced by the thought of never seeing his Lady again. He begs but one favor: that she see him once more before they part forever. His letter is covered with tears, for he cannot restrain them. He encloses a ballade (*Ha! Mort, Mort, Mort*) (3220–77).

The Lady is so moved by the Duke's response that she relents, instructing the messenger bearing her reply (Letter VIII) to ride all night so that the Duke is prevented from doing harm to himself. In it she says that Love cannot tolerate their separation and that, in any case, the first lady who served as duenna will return in four days and the Duke will be able visit once more. She ends her letter asking him to remember her honor. The Duke is relieved (3278–3319).

The End of the Tale

The Duke sees no need to prolong the account. Over a period of two years he and the Lady had good times and bad. But eventu-

ally evil tongues brought them suffering. The Duke's family found it unseemly of him to remain in the vicinity: he would be the worst of his line if he did not take up arms and cover himself with glory in foreign lands. He managed to see the Lady to take his leave, which was done with much shedding of tears. The Duke then spends a year in Spain (3320–3431).

Although the Lady arranges to see the Duke immediately upon his return, she herself comes in fear and trembling, and his own joy is lost. Seeing the danger in which she places herself for his sake, he leaves to do battle in foreign lands. For ten years he leads an errant existence, leaving and returning.* At one point he becomes a prisoner of war. Absence causes Jealousy to surface, on his part and on the Lady's, but a great love is like that. Over this time the Duke and Lady exchange ballades, lais, and complaintes, of which there is one happy one for every ten sad ones; the reader will hear, after the end of the story, what these were (3432–3523).

In conclusion the Duke says that his love endures, even though scandalmongers have caused him to abandon his visits to his Lady. She has been dishonored, for everyone has whispered about the situation. He ends his tale vowing that he will die for her if necessary, and praying to God that He grant her every good (3524–57).

Following the *Explicit*, Christine herself speaks again to point out that she has written the whole poem in *rime léonine*, to show her skill and knowledge. The coda of poems exchanged between Duke and Lady follows, beginning with *Balades de plusieurs façons*.

---

* That would make the length of the affair up to the time of writing twelve or thirteen years, depending on whether the year in Spain counts among the ten. In favor of including it among the ten, thus making the total number twelve, is the Duke's synoptic statement later (line 3526) that he has recounted the beginning, middle, and end of the love that for ten full years caused him hardship.

NARRATIVE AND LYRIC

By the time Christine de Pizan (1365–1430?) began her writing career, probably in the years soon after 1390, hybrid forms and generic experimentation were firmly established in French literature.[1] The earliest medieval example appeared in the thirteenth century with the anonymous *Aucassin et Nicolete*, a *chantefable* in that it blends story and song. Its alternation of prose and poem may recall Boethius's *De Consolatione Philosophiae* (ca. 524), a *prosimetrum* of great influence in the Middle Ages and a work well-loved by Christine.[2] Hybrids of varying kinds followed: Jean Renart's *Le Roman de la rose ou de Guillaume de Dole* (ca. 1225); Gerbert de Montreuil's *Le Roman de la violette* (ca. 1230); Thibaut's *Le Roman de la poire* (ca. 1250); Jakemes's *Le Roman du Chatelain de Coucy et de la dame de Fayel* (ca. 1285); Nicole de Margival's *Dit de la panthère d'amour* (ca. 1310), and others. By the fourteenth century the narrative *dit* with inserted lyrics had reached an apogee with such works as Guillaume de Machaut's *Remede de Fortune* (ca. 1342) and *Voir Dit* (ca. 1365), and Jean Froissart's *La Prison amoureuse* (ca. 1372) and *Le Joli Buisson de jonece* (ca. 1373).

Though in all her poetry Christine was an innovator who experimented with inherited convention, in her earliest efforts she did not try her hand at combining lyric and narration. Her first narrative poem, the *Epistre au dieu d'Amours* of 1399, followed by her three judgment poems—the *Livre des trois jugemens*, the *Dit de Poissy*, and the *Debat de deux amans*, all of which may well date from 1400[3]—are narrative poems without lyric insertions. It is not until the *Dit de la Rose* of 1402 and the *Dit de la pastoure* of 1403 that lyric poems appear in Christine's courtly narrative. With their

---

[1] See Kevin Brownlee's discussion in "Generic hybrids," *A New History of French Literature*, ed. Denis Hollier (Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1989), 88–93.

[2] See Cropp, "Boèce et Christine de Pizan," *Le Moyen Age* 87 (1981): 387–417.

[3] The *Dit de Poissy* can be dated to April 1400 by internal evidence. Most scholars believe the other two were contemporaneous.

rather smaller number of lyrics,[1] however, neither of these approaches the virtuoso display of the *Livre du duc des vrais amans*, composed between 1403 and 1405. Its mosaic of forms, not counting the narrative (which itself is cast in heptasyllabic couplets, marking a departure from the romance octosyllable), includes nineteen inserted lyric poems and six prose letters exchanged between the lovers, plus the Lady's letter to the Dame de la Tour and the Dame's reply—a prose treatise rather than a simple letter—and the dialogue between *Amant* and *Dame* that informs their first secret tryst.

Eighteen of the nineteen inserted lyric inventions are attributed to the Duke rather than the Lady, and not without reason. They bear the freight of official courtly sentiment, telling the story by themselves of masculine desire's sequential stages. Thus, in this order, the Duke beseeches Love to find someone he may love, asks Love to grant that he may be the Lady's chosen one, apostrophizes the Lady herself as a flower, a superlative being whom he will serve, adoring her *rians vairs yeulx*; then, overcome by Desire, the Duke turns once more to Love, seeking an end to his suffering, and addresses his Lady again, asking whether he will have only love's froth. He blames *mesdisans* for bringing about his inevitable separation from her, and he composes a ballade of "Adieu"; now his ballades speak of pain, and in one he upbraids Love for having betrayed him; he begs the Lady to have mercy and to take pity on him, and then writes a graceful ballade in which he calls her his "turterelle doulce"; accepted by her at last, he sings of his happiness in a virelay, and he declares in a ballade that he is the happiest man in the world; he begs the Lady to command him, for he wishes only to do her will; but when the Lady writes the Duke that they must part, he cries out to Death to deliver him, for he can have no *mire* to heal him. In the only inserted lyric poem attributed to the Lady, a ballade, which she recites with her arms about the Duke, she thanks Love for bringing her to that moment.

---

[1] The *Dit de la Rose* contains three ballades and one rondeau; the *Dit de la pastoure* has three "bergierettes," four ballades, and one rondeau.

Thus the intercalated lyrics serve rather to establish and enhance the Duke's persona as a "true lover."

The greatest lyric variety is to be found in the coda of poems following the *explicit*. Both formally and with respect to the play of voices conversing in dialogized ballades, these poems are a forerunner of Christine's later *Cent Ballades d'Amant et de Dame* (1410). In the first of the "Ballades de plusieurs façons," for example, the voices of Lover and Lady alternate in stanzas; in the second, a "Ballade a responce," their voices alternate in couplets. It is in this final group of ballades as well that Christine employs more varied line lengths and rhyme schemes, suggesting a variety of vocal registers and responses.[1]

Finally, at the moment when the Duke and Lady have their first secret tryst, in the Lady's castle, Christine casts the exchange as a rubricated dialogue between characters called "Amant" and "Dame."[2] This is not unlike similar procedures in Machaut's *Remede de Fortune* and *Voir Dit*.[3] The technique draws the Duke and Lady into universalized categories, while at the same time emphasizing the performed nature of their interview.

The poem ends upon mention of Christine's own success, as she asks her fellow *dicteurs* to note her consistent use of *rime leonime*:

> Qu'en trestous les vers dict a
> Rime leonime ou livre,
> Et tel tout au lonc le livre—

---

[1] Leonard Johnson, in "Playing with the 'I': Christine de Pizan and the Virgin," chap. 2 in *Poets as Players*, and Nadia Margolis in "A Note on the Translation of the Lyric Poetry," in *The Book of the Duke of True Lovers* (New York: Persea, 1991), 42, emphasize the ludic qualities of much of this poetry. Johnson discusses in particular the *Ballade a doubles rimes*, no. 3 (in the collection of poems following the Duke's story).

[2] In his edition of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*, vol. 3 (Paris: Firmin Didot, 1896), Maurice Roy does not reproduce these rubrics, even though they appear in both extant manuscript versions of the poem.

[3] See Jacqueline Cerquiglini's comments on this procedure in the *Voir Dit* in *'Un engin si soutil': Guillaume de Machaut et l'écriture au XIVe siècle* (Paris: Honoré Champion, 1985), 107.

Voire, de si forte forge,
Ne sçay se nul le voit fors je,
Que si foible rime en vers
N'y a, et droit et envers,
Que un voyeu devant ne sonne
Ains la sillabe que on sonne
Derraine aux rimes parfaire. (4–13)

Nevertheless, Christine's desire to "monstrer son escïence" (15) contrasts with the pace and direction of the love story, as it sputters and slows. In the final *Complainte*, the poem's other female voice, that of the fallen Lady, laments her irrevocable fate, wholly separable from that of Christine herself, the successful professional woman of letters.

Speaking Voices

Who was the "Duke of True Lovers?" Was he an actual patron, or a poetic artifice? Some scholars, who see a good deal of circumspection in Christine's portrait of the Duke, believe that he was a patron,[1] for, it is argued, Christine almost always wrote on commission to accommodate wealthy admirers. That argument gains support from Christine's first-person protestation in the opening lines of the prologue, where she reveals her distaste for the poem's subject by saying that other matters hold more interest for her (1–6). The experience recounted in the poem would thus have been a lived one; Christine would then have had to reconcile two different moral philosophies, the first residing in her patron's taste for the courtly ethic, a literary ideal; the second found in her own inclination to examine amorous liaisons against an extratextual, social ground, where they appeared more harmful.[2]

---

[1] See Charity Cannon Willard's refutation of Maurice Roy's suggestion that the Duke was Jean de Bourbon (*The Writings of Christine de Pizan* [New York: Persea, 1993], 37–38).

[2] Liliane Dulac, "Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*," *Mélanges de langue et littérature offerts à Pierre Le Gentil* (Paris: SEDES, 1973), 223–24.

Other scholars assume the Duke to be an invention, his story a pretext for the poem: the stylizations of his character certainly speak for the archetypal masculine medieval *literary* lover, and the frozen conventions of courtly narrative inform his account. It is nevertheless true that the medieval story tended to cast even lived experience according to generic ideals, thus conceptualizing biography in a way that challenges the modern grasp of it.[1] And indeed, though the Duke's own character, apparently a perfect foil for the ideas Christine wishes to criticize, may be largely invented, that would not necessarily gainsay an actual male patron.

Whatever the truth, the subsequent choice between a third- or first-person account presumably fell to Christine, for she says that the Duke *agreed* to have her speak in his stead ("Et par son assentement / Je diray en sa personne / Le fait si qu'il le raisonne" [38–40]). Christine thus conflates two voices to create an unusual kind of narrator: that of *female* author/first-person narrator and *male* lover. This blurring of distinction among author/narrator/protagonist becomes part of an established tradition, in which Guillaume de Lorris was in the *Roman de la Rose* an early innovator when he blended two sets of voices that had been separate before: first, those of (clerkly) narrator and lover, and second, those of the "first-person lover of courtly lyric with the first-person narrator of courtly romance."[2] But in the *Vrais amans* this apparently unitary point of view carries an extra risk, for it collapses gender differences—differences that figure importantly in this and in Christine's earlier romances, where the fiction of the characters' independent voices is maintained, helping to create the works' "debate" and "judgment" form; indeed, many readers sense in the male voices of those works a certain narrator's *parti pris* in regard to their amorous laments.[3] In the *Duc des vrais amans*, too, Chris-

---

[1] Evelyn Birge Vitz, "Abelard's *Historia Calamitatum* and Medieval Autobiography," *Medieval Narrative and Modern Narratology. Subjects and Objects of Desire* (New York, London: New York Univ. Press, 1989), 11–37.

[2] Brownlee, "Hybrid Genres," 89.

[3] See in particular Barbara Altmann, "Reopening the Case: Machaut's *Jugement* Poems as Source in Christine de Pizan," *Reinterpreting Christine de*

tine remains subtly skeptical about her masculine protagonist's aspirations, and the resulting tensions enhance the artistry and interest of the poem.

A Courtly Romance[1]

The Duke's story resembles many another courtly romance in that his love is expressed through a system of literary metaphors and arguments elaborated primarily in the twelfth and early thirteenth centuries, one that held a nostalgic flavor for many readers in the fifteenth century. The *Livre du duc des vrais amans* emphasizes a number of courtly love's tenets. Among these is the concept of love as a malady, authorizing the Duke to hope the Lady will save him from certain death (the lady as *mire*); it includes the metaphor of love as a consuming flame, realized in the lover's alternating burning and thirst, and his paleness and high color. Another entrenched courtly argument lies in the Duke's belief that the Lady's love will make him valorous, inspiring him to great deeds of chivalry, and that she will increase his worth by loving him. Such venerable principles of courtly philosophy are eventually condemned in the *Vrais amans,* in the Dame de la Tour's letter, which persuades the Lady for a very brief time to renounce her liaison. Responding to the Dame de la Tour's bold declaration that it hardly makes sense for a woman to ruin her reputation in order to enhance someone else's, the Lady writes to the Duke that foolish Love caused in her a *nisse pitié,* "naive pity," for his claims to be dying of love for her.

Conjoined with Christine's critique of adulterous love is a skepticism about the literature that glorifies it, which might be

---

Pizan, ed. E. J. Richards, with J. Williamson, N. Margolis, C. Reno (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), and Kathleen Kells, "Christine de Pisan's *Le Dit de Poissy*: An Exploration of an Alternate Life-Style for Aristocratic Women in Fifteenth-Century France," *New Images of Medieval Women*, ed. Edelgard DuBruck (Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1988), 110ff.

[1] This section and the one following, "The Problem of Romance," are revised from my introduction to the translation, *The Book of the Duke of True Lovers*, 16–22.

called upon to authorize it. Christine hints in that direction when the Duke says he desired to be a lover:

> Pour ce que ouoye tenir
> Les amans plus qu'aultre jens
> Et gracïeux entre gens,
> Et mieulx duis, si desiroie
> A l'estre. (44–48)

Perhaps what the Duke heard came from medieval courtly romance, among which Guillaume de Lorris's *Roman de la Rose* is an important example. Christine's dislike of Jean de Meun's *Roman de la Rose* had already been the grounds for her correspondence in the Debate of the Rose; indeed, she even seems to allude to the dispute in one of the ballades in the *Vrais amans*:

> Freche, nouvelle,
> Plus que la Rose:
> A la querelle
> Que j'ay desclose
> Pitié forclose
> Ne soit, ains passe;
> Prenez m'en grace. (2423–29)

Christine's arguments with Jean de Meun's work are by now well-known and some of the dispute continues in the *Livre du duc des vrais amans.* But Lorris's *Rose*, a canonical courtly text, is also germane, for in a number of ways Christine models her story on parts of Lorris's, only to make it serve a very different end. Like the *Rose* narrator, the Duke chooses to tell his "biographical" tale retrospectively and with the advantages of maturity—an older man looking back upon something that occurred, or began, in his youth. The garden of Lorris's *Rose*, its fountain, and Amor's arrow of Sweet Look reappear here. Parts of Amor's speech, a tripartite presentation that includes his commandments (2075–2252), his prophetic or anticipatory tale of the lover's trials (2253–2566), and his account of the consolations available to his faithful lovers (2567–2748)[1] take shape here: thus, for example, the Duke attends to his

[1] This division is David Hult's, in *Self-Fulfilling Prophecies: Readership and*

grooming; or, the Duke is eager for morning to come so that he may leap out of bed and find his Lady once more. The characters of Jealousy and Danger have their counterparts in the *Duc des vrais amans.* The retelling of the Narcissus myth in the *Rose*[1] is also relevant because the *Rose* narrator interprets it as a warning to ladies who would let their lovers die of yearning,[2] the very message the Duke's cousin uses to good effect with the Lady. And, as Lorris's poem stops on the lover's lament, with its present indicative tense forms that evoke a *complainte*,[3] the Lady's *complainte* furnishes the final poetic offering of the collection following the *Vrais amans* narration.

From Jean de Meun's portion of the poem it might be noted that the character of Sebille de Mont Hault, the Dame de la Tour, seems deliberately to rewrite Meun's character, La Vieille, and Ami is resituated in the Duke's cousin. As the Dame de la Tour is pitted against the Duke's crafty cousin, so the Old Woman's recommendations in Meun's *Rose* counterbalance those of Ami; in the repetition of that parallel configuration the change from sly old woman into wise older woman upsets gender relations, for this time the male character's damaging advice stands corrected, if not triumphed over, by the female character's counsel.

If Christine masks her own voice behind that of the Duke, she nevertheless sends forward her own spokeswoman, Sebille de Mont Hault, Dame de la Tour, a voice that could not be more different from the Duke's own. The name itself is a transparent and overdetermined reference to the loftiness of the wise Sibyl, a figure of

---

Authority in the First Roman de la Rose (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986), 177.

[1] See Daniel Poirion's "Narcisse et Pygmalion dans le *Roman de la Rose,*" in *Essays in Honor of Louis Francis Solano*, ed. Raymond Cormier, Urban T. Holmes (Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Press, 1970), 153–65, and his discussion of the work in *Le Roman de la Rose* (Paris: Hatier, 1973).

[2] The *Roman de la Rose*, ed. Daniel Poirion, lines 1507–10.

[3] Daniel Poirion, *Le Roman de la Rose* (Paris: Hatier, 1973), 61.

considerable importance in Christine's work.[1] The Lady had sought the Dame de la Tour, her former governess, to act as go-between, in the absence of the lady who usually performed that service. The Dame, whose prose argumentative style recalls Christine's own in her correspondence with the royal secretaries in the Debate of the Rose,[2] opposes the love affair, setting forth what amounts to a small manual of advice on the matter. She appends to her letter a poem, "Dames d'honneur," also included in Christine's collection of *Autres Ballades*. In the end, virtually everything about the Dame de la Tour's letter shatters the romance's fictional frame, and with it the illusory edifice of courtly romance. Her views erect a bridge between the story and the social urgencies of the extra-textual arena, with the real voices of gossips ready to sully forever the Lady's good name.

Further, the entry into the poem of the Dame de la Tour's voice, replete with Christine-like resonances, recalls the dissident narratorial tones of the prologue. As now becomes clear, the demurral of the poem's real-life narrator has set the stage for the appearance of this forceful but formally fictional voice. The Dame de la Tour's letter seems to wrest the Duke's tale from him, reminding the reader that there exists in this work a certain tension around the question of the narrator and narrative point of view.

---

[1] See my introduction to *The Book of the Duke of True Lovers*, 23. In Nadia Margolis's view Christine herself "took on the qualities of the Cumaean Sibyl, who led Aeneas to the underworld and who, in another thread of tradition, offered prophetic books to Tarquin the Proud." In Christine's writing "sibyls and sibylline figures" foretell the "Golden Age of Rome as coming to France rather than remaining in Italy," and in the *Epistre d'Othea* the Sibyl predicts not only this triumph of *translatio studii* (with an eye toward *translatio imperii*) but also the growing role of women in shaping the New Order ("Christine de Pizan: The Poetess as Historian," *Journal of the History of Ideas* 47 [1986]: 363). See also George Bumgardner, "Tradition and Modernity from 1380 to 1405," (Ph.D. diss, Yale Univ., 1970), 105–31; and, Margolis "The Poetics of History in Christine de Pizan's *Mutacion de Fortune*" (Ph.D. diss., Stanford Univ., 1977), 8–9.

[2] See Eric Hicks, ed., *Le Débat sur le Roman de la Rose* (Paris: Champion, 1977), now the definitive edition of Debate documents.

The Problem of Romance

Christine's awareness, in the romance, of what is now termed the politics of representation, left her uncomfortable with a genre that was far from providing the sort of formative model she preferred. Yet, desiring no doubt to honor certain expectations on the part of her readers, she generally depicts the Duke as well-meaning. When he spends money generously and cultivates excellent manners, hoping that people will speak well of him and that the Lady, hearing their words, will form a favorable impression, his efforts conform to the aristocratic, courtly prescription. Once the Dame de la Tour speaks out about the liaison, however, the Duke's preoccupations are subject to a re-reading. In that retrospective view, he appears self-absorbed: his desire to earn his manhood through an affair with the Lady situates him—however carefully—among the self-indulgent youth Christine had ridiculed elsewhere.[1]

In part, the Duke's youth is to blame. As romance would have it, the follies of love are the province of the young. Carefree, restless, and blissfully unaware, the Duke sets out to hunt (for rabbits) but, in keeping with the courtly romance's typology, Love overtakes him, and he becomes the hunter who is himself caught. (In addition to other twelfth- and thirteenth-century examples, Lorris's Lover of the *Roman de la Rose* again springs to mind, a youth of twenty who also sets out one fine morning, only to be surprised by Love.) The Duke cannot speak when he should, nor can he interpret the signs the Lady gives. His youth is enhanced further by a pair of uncommon details that emphasize his status as a young dependent of his parents: the Duke's worry that he will anger his father by returning home after dark (434–38); and, the pains he must take to obtain money for his expenses from his parents, especially his father, from whom he stands to inherit property (554–62).

---

[1] In the *Epistre au dieu d'Amours*, for example, in *Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid,"* ed. Thelma S. Fenster, Mary Carpenter Erler (E. J. Brill, 1990): 35–37.

But however moderately the Duke's character may otherwise be presented, the irruption into the poem of the Dame de la Tour's letter can leave little doubt about how the story is to be read, at least where the Lady is concerned. The letter addresses the problem of romance. As a genre with a traditionally male perspective, the romance was deeply resistant to being rewritten from a woman's point of view. Christine's distaste for it, therefore, came not only from its dismaying ethics, but also from its exclusion of the possibility for innovation by women writers.[1] Although the story itself of the Lady's demise in the *Livre du duc des vrais amans* does rewrite the courtly romance after a fashion by emphasizing its harmful consequences for the Lady, Christine must nevertheless have felt the limitations of such a portrait, for it could provide no positive model, no example of what the Lady might instead strive for. The letter from the "Lady of the Tower" remedies that lack by interjecting an alternative program for the Lady.

As a didactic treatise in prose, a literary vehicle that Christine favored for moral reform especially after 1405, the letter contrasts with the poetry of the romance, silencing it for a time. Its concern, different from that of the romance, lies in the moral education of *women*, on forming "women of honor." The Dame de la Tour is cast as the privileged writer/reader of the *Livre du duc des vrais amans*. As the author's opinion of the Duke was left somewhat enigmatic, and the "meaning" of the tale left open, so the letter serves as a gloss upon the tale. Like the arrangement of text and gloss in Christine's otherwise quite different work, the *Epistre*

---

[1] Margolis calls attention to the intractability of romance and the greater malleability, for a woman writer, of medieval historiography, a genre that therefore appealed much more to Christine ("Christine de Pizan: The Poetess as Historian," 365). Roberta Krueger discusses Christine's rewriting of romance in the *Livre du duc des vrais amans* through the character of the Lady, but especially through the Dame de la Tour's letter; Krueger suggests, however, that the program advocated by the Dame de la Tour is constricting in its way ("A Woman's Response: Christine de Pizan's *Le Livre du duc des vrais amans* and the Limits of Romance," chap. 8 in *Women Readers and the Ideology of Gender in Old French Verse Romance* [Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993]).

d'Othea a Hector, in part the point is not to leave the story open to misreading. Since it is the Duke who reports on the letter's contents, Christine has arranged things so that a man is forced to read a woman reading a woman: woman glosses man.

Although personal honor and renown were of course twin preoccupations throughout the Middle Ages, striving for praise as depicted in the romance was most often expected of men, who were to seek their reputations through chivalrous deeds among their fellow men, and the favor of their beloved. In this the Duke is no exception. With its emphasis upon honor for *women*, however, the Dame de la Tour's letter looks forward to Christine's even longer treatment of the subject in the *Livre des Trois Vertus* (1405; also called the *Tresor de la Cité des Dames)* where the Dame de la Tour's letter is repeated.[1] As for the ballade, *Dames d'onneur*, small but significant changes adapt the poem to the case of the Duke and Lady, making its lesson more immediate.[2] Nevertheless,

---

[1] That work, probably written soon after the *Duc des vrais amans*, gives Christine the opportunity to write at greater length about the duties of a duenna (*Le Livre des Trois Vertus*, ed. Charity Cannon Willard and Eric Hicks [Paris: Champion, 1989]: 109–20). The importance of the lady's reputation is underlined by the somewhat unscrupulous means the duenna must adopt to prevent a liaison between the lady in her charge and any would-be lovers: after gaining the young man's confidence in order to learn his intentions, she will assure him that the lady has no interest whatsoever in him, and that if she did, she (the duenna) would intervene; the lady herself is not to know of the young man's suit, if possible, nor of the duenna's interventions. Should the duenna find herself advising an incorrigible lady, however, she will leave her service, saying that she must go by reason of poor health, or making some other excuse. Should she later hear that her young charge's honor has been impugned, she will write to her. At this point the Dame de la Tour's letter is repeated, introduced (interestingly enough) in the following way: "Si pourra avenir aprés ces susdictes choses que la joenne dame se gouvernera si mal aviseement depuis la departie de celle qui gouverner la souloit que paroles seront eslevees contre l'onneur d'elle, et tant se moultiplieront que la bonne sage dame dessusdicte, qui l'avoit en gouvernement et ores demeure a son mainage, en ourra parler,—de laquelle chose sera tant dolente de ainsi veoir amendrir l'onneur de sa maistresse que tant a mis peine de bien endoctriner et enseigner, que plus ne pourra (109–10)."

[2] Dulac points out that the poem as it appears in the *Livre du duc des vrais amans* is more serious, and the advice it gives is more urgent and

when the Lady fails to heed Sebille's advice, her story becomes one of moral decline: she will not be a "woman of honor."

Duke and Lady, Fiction and Life

Christine's emphasis upon the difference between poetry and prose, and her own preference for prose at this point in her writing career, perhaps find expression in her refiguring of the Duke into an essentially *fictional* sphere. When Christine's narratorial voice blends with the Duke's, pointedly making of him a fictional lover, the move destabilizes his position as *agens*, as purported patron of the text and teller of the tale. The subject of fiction, he soon becomes its object, as Christine works referentially, casting him quite evidently as the first-person voice of a *Rose*-like tale in order to underscore his life's imitation of art. Combined with the description of the young Duke as eager to be in love, again because of what he has heard about lovers, is the description of the Duke's own refashioning of himself as he woos the Lady. It is here that the text, by seeming to emphasize these preparations, comments upon the illusion of love and its reality, upon falling in love and falling in love with love: the Duke, following the precepts of the *Rose* Cupid's decalogue, eventually gives himself over to the *ars* of love, to the artifice and design of it,[1] even before the cousin steps in to mediate.

The Lady, recast by the Dame de la Tour, is drawn more fully against the demands that a non-fictional, social sphere makes of her.[2] To be sure, the Lady's character, too, echoes fictional ante-

---

categorical ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*," 231). See also note to lines 3172–99 of the present edition.

[1] See Peter L. Allen's comments on love manuals such as Ovid's and Andreas Capellanus's in *The Art of Love: Amatory Fiction from Ovid to the* Romance of the Rose (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992), 8.

[2] Dulac argues that the dilemma into which the Duke's request plunged Christine—how to reconcile two differing moral philosophies—is handled by creating a difference between the fates of the Duke and Lady: the Duke's malady is cured only at the Lady's expense, for the generosity that was the cause of her greatness is at the same time her undoing ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*").

cedents: she is the jealously guarded young wife who would have gained reader sympathy from Marie de France's time onward. But because the Dame de la Tour is able to point out the risks of the Lady's consequent, self-excusing attitude, the Lady's stance receives an immediate corrective. In that corrective lies the woman's story, without tradition in the French Middle Ages, incapable of being referentially retold. Even when the Lady is given voice at the end of the poem, her poetic *complainte* is meant to recall the social disaster predicted by the Dame de la Tour, making it spring to life; when the prophecy is realized, the older woman's tale reaches closure.

Though some scholars suggest that Christine's portrait of the Duke is a carefully neutral one,[1] there is in fact a strong link made between the character of the Duke in particular and the writing of romance fiction. In his case the world outside the text, and outside the love affair, is alluded to only briefly, at the point where the Duke's own reputation and the gossip of others force him to leave the country, though even here the accusation resembles what the fictional Erec suffered in Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*.

Shades of Dido

The Duke's initiation into manhood in the *Livre du duc des vrais amans* is but one example in a vast literature of the young hero's education, ranging from Vergil's *Aeneid* through Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*, *Yvain* and *Perceval* in the twelfth century, to the *Romance of the Rose* in the thirteenth, to Dante's *Divine Comedy* in the fourteenth, and through the modern *Bildungsroman* tradition. Among these, however, the story of the Trojan War and its aftermath offered an especially heroic example for late medieval France. Not only did the French trace the royal genealogy back to the Trojans, but they found, in that peculiar rewriting of Aeneas as one who betrayed his people to the Greeks, a historical template

[1] In a subtle discussion, Dulac finds that Christine's attitude toward the Duke is complex and less clear than her view of the Lady ("Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans*").

for the Parisians who, during the Hundred Years' War, betrayed France to the English, and they looked toward the Trojans for a model of adversity overcome. In her writings Christine was a particularly frequent promoter of these views.[1]

If the classical *auctores* generally enjoyed great prestige in the Middle Ages, they also seemed to offer a more compelling group of heroines. The names of Dido, Medea, Thisbe, and Penelope, among others, stimulated greater response in the French Middle Ages than those of most medieval heroines, even though such medieval heroes as Tristan and Lancelot were not infrequently mentioned as great lovers and sufferers. The famous liaison between Aeneas and Dido in Vergil's *Aeneid*, Book IV ("Dido's Book"), is of course one in a group of love affairs from antiquity, including those of Jason and Medea, and Pyramus and Thisbe, that in the Middle Ages were read as models of great (though doomed) passion. In brief but categorical *exempla*, many medieval works figured Dido and Medea as wronged women, caught in tragically lopsided love affairs.[2] Dido's story in particular, distinct from the others by the historical resonance it shared in Christine's time with the whole of the Trojan phenomenon, may well have presented Christine with a model both poetic *and* verisimilar, a portrait of the abandoned woman who would become a literary and social pariah.

---

[1] See Colette Beaune, *Naissance de la nation France* (Paris: Gallimard/NRF, 1985), trans. Susan R. Huston (*The Birth of an Ideology*) ed. Frederic Cheyette (Berkeley, Los Angeles, Oxford: Univ. of California Press, 1991), 226, 228–30; 388 n. 10 of the translation lists Christine's *Mutacion de Fortune* (Solente edition, pt. 6), *L'Avision Christine* (ed. Towner, 102, 120, 134–35), and the *Chemin de longue estude* (ed. R. Püschel, 152–53) as mentioning the Trojan example. A number of writings, including the *Histoire ancienne jusqu'a Cesar*, a frequent source for Christine, affirmed that Troy had been betrayed by Calchas, Aeneas, and Antenor, who, as disloyal vassals, had colluded with the Greeks to bring down Troy. In the betrayal of the city of Paris, some even perceived another Helen in the French queen, Isabeau de Bavière.

[2] Although different strands of tradition produced different versions of the Dido figure, the portrait of the heroine as a betrayed woman may well go back to Ovid's *Heroides*; see Louis B. Hall, "The Story of Dido and Aeneas in the Middle Ages" (Ph.D. diss., Univ. of Oregon, 1958).

In Christine's work the lesson to be gleaned is that Dido was betrayed, while Aeneas is said to have lied to her.[1] One of Christine's fullest treatments of this idea can be found in the *Livre de la Cité des Dames*, where, expounding upon women's constancy in love, Rectitude says that:

> "... mais selon ce que l'experience se monstra, moult fu plus grande l'amour de Dido vers Eneas que celle de lui vers elle; car non obstant que il lui eust sa foy baillee que jamais autre femme qu'elle ne prendroit, et que a tousjours mais sien seroit, il se parti apres ce que elle l'ot tout reffait et enrichi d'avoir et d'aise, ses nefs refrechies, refaites et ordenees, plain de tresor et de biens, comme celle qui n'avoit espargnié l'avoir la ou le cuer estoit mis. S'en ala sans congié prendre de nuit en recelee traytreusement, sanz le sceu d'elle, et ainsi paya son oste laquelle departie fu si grant douleur a la lasse Dido, qui trop amoit, que elle voult renoncier a joye et vie et de fait aprés ce que elle ot fait assez [b] de regrais se geta en un grant feu que fait alumer avoit. Et autres dient que elle s'occist de la mesmes espee de Eneas, et ainsi piteusement fina la noble royne Dido qui tant honoree avoit este que elle passoit en renommee toutes les femmes de son temps. (British Library MS. Harley 4431, fol. 352r)

Because in Christine's view illicit love affairs most often result in the hero's exaltation and the heroine's humiliation, Dido anticipated Christine's thwarted heroines, the women characters who so often suffered in love. And thus, the Lady of the *Livre du duc des*

---

[1] See the *Mutacion de Fortune*, ed. Suzanne Solente, vol. 3, and lines 18259–68, 18270–71, 18283–87, 18289–98, 20600–602, 20604, 20607–8, 20639. In addition to these instances, Christine also mentions Dido and Aeneas in much the same spirit in *Le Debat de deux amans* (Roy, vol. 2), lines 1481–91, and in the *Epistre au dieu d'Amours*, in *Poems of Cupid*, lines 445–60. While Medea's history remained perhaps too far beyond the law to serve Christine extensively, certain elements in Dido's story that appealed to Christine also apply to the medieval rendering of Medea.

vrais amans falls victim to Love; but instead of suffering the madness and suicide that is the classical heroine's lot, the Lady will meet a specifically medieval end by irreparably damaging her reputation.

The Duke's story and the Dido-Aeneas affair have their shared literary canonical moments, though they may well differ in the details. The shape they provide, moreover, is one that Christine uses elsewhere, in the *Dit de la Pastoure*, for example: the hero, apparently without foreknowledge but in search of *aventure*, comes upon or stumbles into the heroine's domain; this is the moment when they first meet. As the epic has it, *pius* Aeneas, bound by his destiny, is seeking to build a new Troy. The Duke, with his cousin and gentlemen, first meets the Lady by passing into her territory—the grounds of one of the castles she is visiting. The Duke's pursuits are far more idle than those of Aeneas, for the Duke is out for an afternoon's diversion whose sexual end cannot be overlooked when he notes with sly punning that he is hunting *connins*: indeed, it is when his party goes to that part of the woods where they know *connins* to be plentiful that they come upon the castle where the Lady is residing.

In an earlier and much longer passage in the *Cité des Dames* Christine had told Dido's history, recounting how she had come to Carthage and caused its buildings and walls to be constructed, subsequently instituting statutes and ordinances for the benefit of its citizens. Moreover, it is a composed and courteous Dido who extends to Aeneas and his men the amenities of her city and household, demonstrating a hospitality idealized in Greek and Latin epic well before its celebration in courtly lyric.[1] She inquires about his travels and about Troy, and she listens as the hero tells his tale.

The Lady of the *Vrais amans*, too, is a commanding figure, described as the mistress of the house:

---

[1] Maureen Quilligan notes this ideal of *philoxenia* in reference to Christine's treatment of Dido and Aeneas in the *Cité des Dames*: there Christine accuses Aeneas of ingratitude toward his hostess when he departs at night ("S'en ala sans congié prendre de nuit en recelee traytreusement") (*The Allegory of Female Authority: Christine de Pizan's* Cité des Dames [Ithaca: Cornell Univ. Press, 1991]: 173).

La Dame fut ja venue
Hors de sa chambre, et tenue
S'est la de haulte maniere:
Non orgueilleuse ne fiere,
Mais tout ainsi qu'il aduit
Au noble estat qui la duit
Et a sa royal personne,
Dont chacun en bien raisonne. (lines 151–58)

Like Dido with Aeneas, though on a vastly smaller scale, she briefly becomes the Duke's host, inviting him into the garden. There, her conversation takes the form of an inquiry into her interlocutor's own experience in the world, in this case about the foreign governments he has visited, and especially about the comportment of the court ladies (201–8). By contrast, the Duke himself would not have known how to converse with her:

Lors me prist a desrener,
Car ne sceusse arraisonner
Elle n'autre, croy ancore,
Car jeune estoie assez lore. (197–200)

Before he leaves, the Lady offers a meal, which he declines politely; she nevertheless insists upon serving a libation.

In Christine's reading, Dido's generosity contrasts with Aeneas's lack of gratitude. In the *Duc des vrais amans*, the Lady's easy good manners and amenable disposition mark her as a greater master of herself than is the immature Duke of himself. And just as the love-driven machinations that eventually destroy Dido may be contrasted with her initial composure,[1] so the Lady's easy grace and self-command in the garden may be compared with the *Complainte*

[1] Margolis cites Roland Austin, who "reminds us how much the portrait of the grievously lovesick queen, 'iamdudum saucia cura/vulnus alit venis et caeco carpitur igni' (vv. 1–2) contrasts with her first appearance in [Book] I, [line] 496, as 'forma pulcherrima' while she happily worked to construct her city" ("*Flamma*, *Furor*, and *Fol'Amors*: Fire and Feminine Madness from the *Aeneid* to the *Roman d'Eneas*," *Romanic Review* 78 [1987]: 135).

upon which the poem ends, where, a pitiable figure, she deeply regrets the sad fate that has become hers forever.

Thus, when the Dame de la Tour writes to the Lady, outlining for her all the dangers of an illicit liaison, the sentence in which she points accusingly at the very inequality of the courtly model seems especially significant: "Et a dire, 'Je feray un homme vaillant': certes, je dis que c'est trop grant folie de soy destruire pour accroistre un autre, poson que vaillant en deust devenir!" (Letter V, lines 151–54). In the end Christine's Lady and the wronged Dido of the Middle Ages both destroy themelves. The Lady is—among other things—too kind to allow another to suffer.[1] Therein lies the success of the Duke's case, as his cousin, in an argument typical of courtly romance, advises the Lady not to let the young man die yearning for her love. If the Lady is too trusting, too averse to cruelty, to let that happen, her portrait nevertheless contains one further complication: it depicts a stereotyped and *masculine* courtly vision of the lady as kind and welcoming, especially, and flatteringly, to the right suitor. The Lady of the *Vrais amans* thus recalls Giraut de Bornelh's portrait of the lady:

> Dolz' e bona, umils, de gran paratge,
> en fachs gentils, ab solatz avinen,
> agradiva vas me a tota gen. (I, vv. 16–18)
>
> (Sweet and good-natured, gracious, nobly born, distinguished in her actions, pleasing in providing comfort, welcoming towards me in all company.)[2]

Christine's Lady, too, resembles the worthy but compliant woman whose attentions fulfill what is rather a masculine ideal. Concomitantly, then, the Lady's dishonor is in part her own fault, for she does not heed the Dame de la Tour's advice to cultivate not that ideal, but another.

---

[1] See my introduction to *The Book of the Duke of True Lovers*, 28–30.

[2] Cited by Sarah Kay in *Subjectivity in Troubadour Poetry* (Cambridge, New York: Cambridge Univ. Press, 1990), 91–92. The translation is hers.

The Duke, of course, does not see things that way. Instead, in a move traditional by that time—one that is reminiscent of such poets as Machaut, Froissart, and Deschamps[1]—he blames the lovers' difficulties on Fortune.[2] He says:

> Mais Fortune, qui est preste
> Quant elle peut de destruire
> Les amans, me cuida nuire
> Tost aprés assez griefment,
> Sicom vous diray briefment. (3129–33)

Among all the features the Duke and Lady's story shares with that of Dido and Aeneas, Christine would have noted the quite opposite fates of hero and heroine, for in both cases the heroine's fortunes decline while those of the hero rise, or at least do not decline in equal measure. In medieval terms, the lovers' criss-crossed destinies could well have been conceptualized in the figure of Fortune's wheel, that fecund symbol of secular success and failure: as one rises, the other must fall, for the turning wheel configures the interrelatedness of their fates. That image in the *Livre du duc des vrais amans* of the skewed destinies of Duke and Lady, and thus of the courtly model, yields a particularly *gendered* vision of Fortune's Wheel.

Thus, the Duke's lament, in which concern for his own troubles is couched—in his one-sided *me cuida nuire*, above—overlooks a graver instance of misfortune. Emerging in solitary relief from the text of the *Duc des vrais amans* is the *Lady's* singular fall from high station, an epitomized "humiliation in worldly dignity" that, along with its opposite, exaltation, is precisely the medieval Fortune's principal handiwork.[3]

---

[1] Christine's contemporaries, authors such as Machaut, Froissart, Deschamps, and Charles d'Orléans, cast Fortune as goddess of love; the list further includes *Les Echecs amoureux and* Nicole de Margival's *Panthère d'Amours*; see Howard R. Patch, *The Goddess Fortuna in Mediaeval Literature* (Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927), 29.

[2] For Fortune's importance in Machaut's work, see Cerquiglini's study of the *Voir Dit* in *Guillaume de Machaut et l'écriture au XIVe siècle*.

[3] Patch, *The Goddess Fortuna*, 159.

VERSIFICATION

In many ways the *Livre du duc des vrais amans* exemplifies Christine de Pizan's eagerness to demonstrate her technical virtuosity. From the unusual use of the heptasyllabic rather than octosyllabic line to narrate the romance, to the *rime léonine* (by Christine's own boast at lines 4 and 5, after line 3557), to the poem's high number of *rimes brisés* (enjambement requiring the splitting of a word over two lines), suggesting the cultivation of a type that had appeared less frequently in some of her earlier poetry[1], the *Duc des vrais amans* is a showcase for Christine's formal, poetic experimentation.

The narrated story contains nineteen inserted lyric poems: fifteen ballades, three rondeaux, and one virelay. The nearly equal number of lyric poems in the section following the narrative, however—nine ballades "de plusieurs façons," three virelais, four rondeaux, and a complainte—display a greater formal variety, a feature that tends to enhance their separateness from the lyric poetry within the body of the tale.

Ballade

Among the inserted ballades, rhymes often follow the same schema:

Ballade, by line nos.	*Stanzas*	*Envoi*
477–504, 607–34, 1623–50, 2998–3025, 3172–99	ababbcbC	bcbC
1474–1501, 3062–89, 3098–3125	ababccdD	ccdD
1403–27, 1564–88, 2416–40	ababbcC	bbcC
1859–87	ababbcbC	bbcbC
2284–2309	ababccdD	dD
2310–29	ababcC	cC
3250–77	ababcdcD	cdcD

[1] See Jacqueline Cerquiglini-Toulet, "Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIVe et XVe siècles," *Le Moyen Français* 29 (1991): 21–31.

In the nine "Balades de plusieurs façons," however, no two rhyme schemes are alike, although Ballades I–III repeat formats already found in the inserted ballades:

	Stanzas	*Envoi*
Ballade I	ababbcbC	bcbC
Ballade II	ababccdD	ccdD
Ballade III	ababcC	cC
Ballade IV	aabbccaabbcC	bbcC
Ballade V	aabaaaB	baaaB
Ballade VI	aabaaB	baaB
Ballade VII	aabcaabC	caabC
Ballade VIII	abccbA	bA
Ballade IX	abcabC	cabC

As for the stanzaic composition of the ballades inserted into the narrative, eight-line strophes are preferred, just as they are among Christine's ballades generally.[1] Five ballades (477–504, 607–34, 1623–50, 2998–3025, 3172–99, 3250–77) have stanzas of this shape: 8^{10}–8^{10}–8^{10}–4^{10}. Other ballades with eight-line stanzas are configured as follows:

Ballade, by line nos.	*Stanzas*	*Envoi*
1474–1501	$8(4^{10}1^{4}3^{10})$	$4(1^{4}3^{10})$
1859–87	8^{7}	5^{7}
2284–2309	$8(4^{10}1^{4}3^{10})$	2^{10}
3062–89	$8(4^{10}1^{4}3^{10})$	$4(1^{4}3^{10})$
3098–3125	$8(4^{7}1^{4}3^{10})$	$4(1^{4}3^{10})$

Three ballades have stanzas of seven lines each:

1403–27	7^{7}	4^{7}

[1] See Daniel Poirion, *Le Poète et le Prince: l'Evolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans* (Paris: Presses Universitaires de France, 1965), 374–75. Christine favored the ballade of eight- and seven-line stanzas. Her seven-line stanzas, like Machaut's, most often contained decasyllabic lines. Similarly, her eight-line stanzas, like Deschamps', most often employed the ten-syllable line.

1564–88	7^8	4^8
2416–40	7^4	4^4

One ballade is composed of relatively rarer six-line stanzas:

2310–29	6^{10}	2^{10}

But as might be expected, the strophic patterns of the nine ballades in the section of lyric poetry that follows the story are generally more complex. Their patterns tend as well toward the unusual: the four ballades with six-line stanzas, for example, represent a proportionally high number, since it seems there may be but six in Christine's overall production;[1] when they are added to the one inserted ballade with six-line stanzas (2310–29), the total of five for the poem appears high.

Ballade I	8^7	4^7
Ballade II	$8(4^{10}1^71^{10}1^81^7)$	$4(1^71^{10}1^81^7)$
Ballade III	6^{10}	2^{10}
Ballade IV	$12(1^71^31^71^31^71^3$, *etc.*)	$4(1^71^31^71^3)$
Ballade V	$7(1^71^32^71^31^71^3)$	$5(2^71^31^71^3)$
Ballade VI	$6(2^71^42^71^4)$	$4(1^42^71^4)$
Ballade VII	$8(3^71^43^71^4)$	$5(1^43^71^4)$
Ballade VIII	$6(2^{10}1^43^{10})$	2^{10}
Ballade IX	$6(2^{10}1^42^{10}1^4)$	$4(1^42^{10}1^4)$

Rondeau and Virelai

While the more traditional rondeau often had a two-line refrain at the end of the third stanza, Christine generally seems to have utilized only a one-line refrain.[2] All the inserted rondeaux have the following rhyme scheme:

71–82, 825–36, 1235–46 Abba abA abbaA

---

[1] Poirion finds a total of only six in the three volumes of Roy's edition of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*; of those, only four have varied line lengths (*Le Poète et Le Prince*, 374).

[2] See Nigel Wilkins, "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pizan," *French Studies* 23 (1969): 337–48.

In the end section, Rondeau I repeats the rhyme scheme of the inserted rondeaux, but Rondeaux II–IV offer a different format:

Rondeau I	Abba abA abbaA
Rondeau II	Aaabbb aaaA aaa bbbA
Rondeau III	Aabbaa aabA aabbaaA
Rondeau IV	Abb aA abbA

As for the virelai, here too Christine seems to have been content with a one-line refrain.[1] Thus the virelai at lines 2957–81 assumes a shape like that of poems in her collected virelais (Roy, 1, pp. 101–18): Aabba cdcd aabbaA cdcd aabbaA. Greater variety once more marks the later section of virelais, though they too seem to have but a one-line refrain:

Virelai I	Abba cdcd abbaA cdcd abbaA
Virelai II	Aabbaab cdcd aabbaabA cdcd aabbaabA
Virelai III	Aabaaab bbabba aabaaabA bbabba aabaabbA

In both the rondeau and virelai, then, Christine seems to have been less concerned with the rhythmical, musical *retour* that a longer refrain could offer than with the intricacies of rhyme and patterns of line length.

The inserted rondeaux are all decasyllabic, as is Rondeau IV of the end section. Rondeau I is heptasyllabic, however, and Rondeaux II and III alternate seven- and three-syllable lines in rather longer stanzas of between four and seven lines. The heptasyllabic line, the most frequent in Christine's virelais, sometimes alternates with a three-syllable line. Thus the virelai at lines 2957–81 and Virelai I of the end section are isometrically seven syllables, but Virelais II and III alternate lines of seven and three syllables.[2]

---

[1] See Poirion, *Le Poète et le Prince*, 343, 347.

[2] See Poirion, *Le Poète et le Prince*, 346. These 7/3 poems bring the number that Christine wrote to more than the four given by Poirion.

Complainte

The longer, more continuous form of the Complainte, with its ten, unvarying-length stanzas of sixteen lines each, rejoins the lyric form through its inverted, "mirror-image" rhyme scheme, aaabaaabbbbabbba cccdcccddddcdddc, etc., in which, after the eighth line, the order of rhymes is reversed: aaabaaab bbbabbba, and so on. In it, heptasyllabic lines are punctuated by lines of four syllables.

MANUSCRIPTS

The first modern edition of the *Livre du duc des vrais amans* was produced in volume 3 (1896) of the *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*, prepared by Maurice Roy. Of the two extant manuscript versions of the poem, Roy chose the Bibliothèque Nationale's manuscript f.fr. 836 as base, with variants from the elegant manuscript held in the British Library's Harley collection, no. 4431. Current scholarly opinion favors the latter, however, as probably the more authoritative of the two.

The siglum **R** designates the Harley 4431 manuscript, which contains Christine's collected works. It is believed that **R**, dedicated to the Queen of France, Isabeau de Bavière, who ordered it, was prepared between 1410 and 1415.[1] The siglum **D** refers to B. N. f.fr. 836 (and to f.fr. 835, 605, 606, believed to have been part of the original collection but now bound separately); it was probably completed no later than 1408 or 1409, for the duke of Berry.[2] The

---

[1] A consensus is formed by the separate investigations of Eric Hicks, *Le Débat sur le Roman de la Rose*, lxxx; Sandra Hindman, "The Composition of the Manuscript of Christine de Pizan's Collected Works in the British Library: A Reassessment," *British Library Journal* 9 (1983): 99; and, Gianni Mombello, *La Tradizione manoscritta dell' "Epistre Othea" di Christine de Pizan: Prolegomeni all'edizione del testo* (Turin: Accademia delle Scienze, 1967), 205. J. C. Laidlaw offers the further modification that **R** was "almost certainly completed in 1410 or 1411" ("A Publisher's Progress," *Modern Language Review* 82 [1987]: 66). The sigla used here follow the system introduced by Laidlaw, "An Author's Progress," *Modern Language Review* 78 (1983): 532–50; see esp. 534.

[2] It became part of the duke's library in 1408 or 1409. Millard Meiss

Livre du duc des vrais amans does not figure in the collection Christine made shortly after 1400,[1] because of the poem's relatively late date (1403–1405).

The decision to base the present edition of the *Livre du duc des vrais amans* upon **R** rather than **D** reflects what is now believed about the circumstances of manuscript preparation in the Middle French period. Modern scholarship credits Christine with having supervised **R**'s preparation.[2] Moreover, there is now a body of persuasive evidence to show that she sometimes copied manuscripts herself, and that parts of **R** are written in her own hand.[3] Further, Christine apparently intervened often in her collections, changing their order, adding and deleting works, parts of works, lines, or words. Thus, a *revised* and, in the circumstances, final version of the poem, done under the author's control, is an attractive choice for a modern edition.

The **R** text of the poem nevertheless shows a number of corrections, apparently done in at least two stages during the preparation of the manuscript, possibly by different editors reading over the poem at separate moments.[4] A first, more substantial group (in

---

thought that the collection had originally been prepared for the duke of Orleans, but after the duke's murder on 23 November 1407, the new recipient became the duke of Berry (Millard Meiss, with Sharon Off, "The Bookkeeping of Robinet d'Estampes," *Art Bulletin* 53 [1971]: 225–35, esp. 228; and, Meiss, *French Painting in the Time of Jean de Berry: the Limbourgs and their Contemporaries* [London: Thames and Hudson, 1974], 37–38). Meiss's view remains conjectural, however.

[1] This collection is extant in Chantilly Condé 492–93, known as L^1, and B.N. f.fr. 12279, known as L^2. B.N. 604, known as L^3, is probably a later copy of L^1.

[2] See, for example, the argument offered by Sandra Hindman in *Christine de Pizan's "Epistre d'Othea": Painting and Politics at the Court of Charles VI* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986) that Christine's intervention is apparent in **R**'s paintings.

[3] Charity Willard's early suggestion that Christine copied the *Epistre a la Reine Isabelle* in B.N. f.fr. 580 ("An Autograph Manuscript of Christine de Pizan?" *Studi Francesi* 27 [1965]: 452–57) has more recently been supported by the research of Gilbert Ouy and Christine Reno, who have identified hands belonging to Christine herself ("Identification des autographes de Christine de Pizan," *Scriptorium* 34 [1980]: 221–38).

[4] J. Laidlaw has suggested informally that the appearance of varying types

that they affect groups of words, half lines or lines) is constituted by changes, especially to the poem's inserted lyric poetry, that are presented in a permanent form: the old entry has been expunged and a new one made. It may have been that **D** and **R** had at first shared the reading, which was then expunged from **R** and another reading put in its place. For example, in the first rondeau (lines 71–82 of the present edition), **R**'s "Pourvoyez moy de dame et de maistresse" (line 76), replaces a segment that was scored out; the new wording is more urgent than the wording in **D**, which may have been what had formerly appeared in **R**: "Vueillés moy tost pourveoir de maistrece." Three lines later in the same rondeau (line 79), **R** has "Tele qui mon ignorence et jeunesce," as against **D**'s "Telle dame qui mon folour et joennece"; this replacement may have been made to avoid a repetition of the word *dame*, which had been introduced to **R**'s text by the change at line 76.[1]

A second group of corrections is comprised of numerous small entries, nearly imperceptible hairline markings meant as a guide toward more permanent changes, which were not in fact made[2] (for example, an *ie* in line 1657 destined to replace the *o* of *mon*). In general, these markings concern grammatical and orthographic errors or variations. Third, there are isolated, awkward corrections, such as the simple barring of the accidentally repeated lines 3 and 4 of Ballade III in the section of poems following the narration.

These types of corrections—thorough, if the small number of rejected readings required here can be a partial guide—suggest both a hierarchy and an order. Perhaps not surprisingly, the process of emendation and replacement is most discreet in the case of changes the author chose, while grammatical and orthographic errors are corrected in a more obvious fashion, and scribal lapses receive the most makeshift attention.

---

of corrections in others of Christine's manuscripts may be the result of "proofreading" done in several stages.

[1] Not all the instances of these kinds of changes in the lyric insertions involve traces of scoring in **R**, however.

[2] In the present edition those corrections are treated as authoritative, except of course in the few instances where they are manifestly in error.

One evident omission remains uncorrected, a puzzle given the attention to literary detail displayed especially by such changes as those to lines 76 and 79 of the first rondeau, discussed above, and even by the care shown in the minute grammatical corrections. The couplet at lines 2066–67 is incomplete, even though a blank space is left in **R** at the point where 2067 should have appeared (no such space occurs in **D**). The thought formed by the surrounding lines is complete without the line, but the space left for the absent line implies that the copyist at least expected the couplet to be finished.

Illustrations

In addition to noting the care taken with the text of the *Duc des vrais amans*, we may signal that there are six accompanying illustrations in both **D** and **R**—an unusually high number—and that **R**'s illustrator works more closely to the text than **D**'s. Each of the other courtly narrative poems in the manuscript has but one, and the much longer *Cité des Dames* has but three. Their subjects are the same in both manuscripts, as follows:

1. the Duke of True Lovers making his request of Christine;
2. the Duke setting off for the hunt that will result in his meeting the Lady;
3. the Duke and Lady conversing in the garden;
4. the tournament;
5. the Lady leaving the Duke's residence after her lengthy visit there;
6. the Duke lamenting to his cousin.

Of these, only the last has a caption.

In a couple of instances, the **R** illustrator, taking the romance's generic subjects—the garden, the tournament, the lover's anguish, and the like—tailors them to the case at hand. In the tournament scene, for example, the ladies in the galleries wear outfits of white and gold, as the text specifies, and other ladies and knights wear green and gold, also in accord with the text's instructions. By contrast, in **D** the ladies wear red and blue. In the portrait of the Duke lamenting to his cousin, the latter leans toward the Duke, his elbow on the arm of the chair, carrying out the Duke's explicit request for his cousin to lean closer. In **D** the cousin sits upright.

Codicology

D anc. 7216 (**D** = "Duc," the "manuscrit du Duc"; prepared for Louis, duke of Orleans, brother of Charles VI, purchased after Louis's death by Jean, duke of Berry). Roy argued that B.N. 836 had been conceived as an ensemble with B.N. 835, 605, and 606, all of which show continuous numbering;[1] it has been proposed further that there is a fifth volume, B.N. f.fr. 607, last in the sequence.[2] Written in two columns of 39 to 41 lines each. Rubrics. (Roy's A^1).

The *Livre du duc des vrays amans* is at fols. 65r, col. b–98r, col. a.

R (**R** = "Reine," the "manuscrit de la Reine"), made for Queen Isabelle (Isabeau de Bavière, wife of King Charles VI, and almost certainly commissioned by her: In the "Prologue adreçant a la royne" Christine says: "Si l'ay fait, ma dame, ordener ... (49) / Des que vo command en receu" (54). There are 398 folios, parchment, two columns of 37 to 41 lines, presently bound in two volumes. Richly decorated manuscript containing 130 miniatures of great interest. Rubrics. (Roy's A^2).

The *Livre du duc des vrays amans* is found at 143r, col. b–177v, col. b.

Manuscript Contents

R

Cent balades
Virelays
Balades de plusieurs façons
Lai
Ung aultre Lay
Rondeaux

---

[1] That view has been challenged by Hicks and Ouy, "The Second 'Autograph' Edition of Christine de Pizan's Lesser Poetical Works," *Manuscripta* 20 (1976): 14–15, and defended by Laidlaw, "A Publisher's Progress," 52–59.

[2] Maureen Curnow, "The *Livre de la Cité des Dames* of Christine de Pisan: A Critical Edition," (Ph.D. diss., Vanderbilt Univ., 1975), 353–71.

Gieux a vendre
Aultres balades
Une complainte amoureuse
Encore aultres balades
L'epistre au dieu d'amours
Le debat de deux amans
Une autre complainte amoureuse
Le Livre du debat de deux amans
Le Livre des trois jugemens
Le Livre de Poissy
L'Epistre d'Othea
Le Livre du duc des vrais amans
Le Livre du chemin de long estude
Le Livre de la pastoure
Le Livre des epistres sus le Rommant de la rose
Une Epistre a Eustace Morel
Une oroison de la vie et passion de Nostre Seigneur
Proverbes moraulx
Les Enseignemens que Christine donne a son filz
Les XV Joyes Nostre Dame
Le Livre de Prudence a l'enseignement de bien vivre
Le Livre de la cité des dames
Cent ballades d'amant et de dame

D

Le Livre du chemin de long estude
Les Enseignemens que Christine donne a son filz
L'Orayson Nostre Dame
Les Quinze Joyes Nostre Dame
Le Dit de la pastoure
Une oroyson de Nostre Seigneur
Le Livre du duc des vrays amans

ESTABLISHMENT OF THE TEXT

The present critical edition of the *Livre du duc des vrais amans* is based on the text of the poem in the British Library MS. Harley 4431 (designated **R**). It was possible to correct most errors or perceived lapses in the base manuscript text by using MS.B.N. f.fr. 836 (**D**); where there was no different reading in **D**, the correction generally appears self-evident.

Transcription of **R**'s text was made initially from microfilm, then verified against the manuscript itself in the British Library. Reading of **D**'s text was made initially against a black-and-white microfilm, then against a color film offered by the Bibliothèque Nationale in lieu of making the manuscript itself available.

The text has been punctuated, and upper-case letters employed, according to modern usage. Diacritical marks used are the cedilla, acute accent, and tréma, or dieresis. Their use generally follows the recommendations in Alfred Foulet and Mary Speer (*On Editing Old French Texts* [Lawrence, KS: The Regents Press of Kansas, 1979]). The acute accent is used on certain monosyllables, as *trés*, "since," to be distinguished from the adverb *tres*.

The tréma may signal that word-internal contiguous vowels do not form diphthongs. Where more than one such possibility exists in a line, with no firm choice offered, no tréma has been placed. The tréma is also used in this edition whenever atonic final *e* before a vowel does not elide: e.g., *quë onq*, 1751. Given Old and Middle French linguistic habits, it is not necessary to mark with a tréma the vowel groups *ia*, *io*, or *ee*, which are disyllabic.[1]

As for the variants, purely orthographic differences are not noted. Certain variants and rejected readings in the Roy edition have been examined and eliminated or altered. These include: 22, 69, 312, 482, 677, 810, 1005, 1301, 1499, 1644, 1711, 1729, 1751, 1791, 1856, 1868, and his 2201 and 2793, which are lines 2202 and 2794 here; in the prose letters: pages 128 n. 1 (here: Letter I 13), 133 n. 3 (L.II 23), 133 n. 4 (L.II 26), 161 n. 1 (L.IV 12), 168 n. 2

[1] With the exception of the *-ion(s)* 4th pers. impf. ind. or subj.

(L.V 185), 169 n. 1, 3, 5 (L.V 211, 217, 232), 176 n. 1 (L.VII 17), 177 n. 1 (L.VII 41), 180 n. 1 (L.VIII 22); in the section of poems following the narrative: Ballades II 10, III 4, VII 13. (See Notes for further discussion of some of these.)

Abbreviations are not numerous and have been resolved keeping in mind the orthography of fully-written forms occurring in the text. The edition tries to reflect word configurations as they appear in the manuscript; but at times forms that appear as two words in the manuscript may be joined in the edition, and forms that appear joined in the manuscript may be separated in the edition.

The transcription here distinguishes between *i* and *j*, *u* and *v*, according to dictionary usage. Following the practice introduced by Eric Hicks in *Le Livre des Trois Vertus* the sequence *ct* is regarded as a ligature and thus transcribed as *tt*, except where etymological considerations make *ct* plausible.[1]

Capitulum marks, which are consistently placed in **R** and **D**, play a role in a reading of the text and are thus represented in this edition, with exceptions entered in the Notes. In one instance, line 17 of the Lady's Complainte, a capitulum mark has been added. Indentation in the prose letters and in the lyric poetry at the back of the poem has been introduced by the editing process.

The refrains of rondeaux appear in the manuscript in abbreviated form, as it was scribal custom to furnish just the first word or words. There is little difficulty in determining the full form of the one-line refrain of the second strophe, but whether in the third strophe the refrain is of one or two lines is a more troubling question. In this edition rondeaux are given with one-line refrains,[2] in keeping with Nigel Wilkins's argument that Christine used the shortened refrain consistently in her rondeaux.[3]

---

[1] See Eric Hicks's note, *Livre des Trois Vertus*, xxv–xxvi.

[2] This is therefore a revision of the policy announced in *The Book of the Duke of True Lovers*, where the longer refrain is used.

[3] Nigel Wilkins, "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pizan," 343. Omer Jodogne, however, writing a few years after Wilkins, thought that still in 1500 the early rule for the repeti-

This edition ends with one more numbered line than Maurice Roy's redaction of the poem, since the blank space left in **R** for a line following 2066 is represented in the count.

Variants and rejected readings are placed below the text on each page; rejected readings appear in boldface.

---

tion of the entire first strophe—thus two lines—as the final refrain remained in effect ("Le Rondeau du XVe siècle mal compris du dit et de l'écrit," in *Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Pierre Le Gentil* [Paris: SEDES, 1973], 399–408).

Selective Bibliography

With some exceptions, pre-1965 publications are not listed.

1. REFERENCE WORKS

Kennedy, Angus J. *Christine de Pizan. A Bibliographical Guide.* London: Grant & Cutler, 1984. *First Supplement*, forthcoming.

Yenal, Edith. *Christine de Pizan: A Bibliography of Writings of Her and About Her.* Metuchen, NJ: Scarecrow Press, 1982. 2nd edn.: *Christine de Pizan: A Bibliography.* Scarecrow Author Bibliographies, 63 (1989).

2. PREVIOUS EDITION OF
LE LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANS

Oeuvres poétiques de Christine de Pisan. Ed. Maurice Roy. 3 vols. Paris: Firmin Didot, 1886–96. Vol. 3, 59–208.

3. RECENT MODERN EDITIONS

Lavision-Christine. Introduction and Text. Ed. Sister Mary Louise Towner. The Catholic University of America Studies in Romance Languages and Literatures, 6. Washington, D.C.: The Catholic Univ. of America, 1932; repr. New York: AMS Press, 1969. (A new edition is in preparation by Christine Reno and Liliane Dulac.)

Christine de Pisan's Ballades, Rondeaux, and Virelais: An Anthology. Ed. Kenneth Varty. Leicester: Univ. Press, 1965.

Cent ballades d'amant et de dame. Ed. Jacqueline Cerquiglini. Paris: 10/18, 1982.

Christine de Pisan, Jean Gerson, Jean de Montreuil, Gontier et Pierre Col. Le Débat sur le Roman de la Rose. Ed. Eric Hicks. Bibliothèque du XVe Siècle, 43. Paris: Champion, 1977.

Christine de Pizan's "Epistre a la Reine." Ed. Angus J. Kennedy. *La Revue des Langues Romanes* 92 (1988): 253–64.

Le Ditié de Jehanne d'Arc. Ed. and trans. Angus J. Kennedy and Kenneth Varty. Medium Aevum Monographs, n.s. 9. Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1977.

The Epistle of the Prison of Human Life; with, An epistle to the Queen of France; and, Lament on the evils of the civil war, by Christine de Pizan. Trans. Josette Wisman. New York: Garland, 1985.

Epistre de la prison de vie humaine. Ed. Angus J. Kennedy. Glasgow: A.J. Kennedy; distr. London: Grant & Cutler, 1984.

La Lamentacion sur les maux de la France. Ed. Angus J. Kennedy. In *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Charles Foulon*, 177–185. Rennes: Institut de Français, Univ. de Haute-Bretagne, 1980.

"The *Livre de la Cité des Dames* of Christine de Pisan: A Critical Edition." Ed. Maureen Curnow. Ph.D. diss., Vanderbilt Univ., 1975.

Le Livre de la Mutacion de Fortune. Ed. Suzanne Solente. SATF. 4 vols. Paris: Picard, 1959–66.

Le Livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V. Ed. Suzanne Solente. 2 vols. Paris: Champion, 1936–1940; repr. in 1 vol. Geneva: Slatkine-Mégariotis, 1977.

Le Livre des Trois Vertus. Edition critique. Ed. Charity Cannon Willard and Eric Hicks. Paris: Champion, 1989.

Le Livre du corps de policie. Ed. Robert H. Lucas. Textes littéraires français. Geneva: Droz; Paris: Minard, 1967.

Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid." Ed. and trans. Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler. Leiden: E. J. Brill, 1990.

"Les Sept Psaumes Allegorisés" of Christine de Pisan: A Critical Edition from the Brussels and Paris Manuscripts. Ed. Ruth Ringland Rains. Washington, D.C.: The Catholic Univ. of America Press, 1965.

4. SELECTED TRANSLATIONS OF CHRISTINE DE PIZAN'S WORKS INTO ENGLISH OR MODERN FRENCH

The Boke of the Cyte of Ladyes. Trans. Brian Anslay. London, 1521; repr. *Distaves and Dames; Renaissance Treatises for and about Women*. Ed. Diane Bornstein. Delmar, NY: Scholars' Facsimiles and Reprints, 1978.

The Book of the City of Ladies. Trans. E. Jeffrey Richards. New York: Persea, 1982.

The Book of the Duke of True Lovers. Trans. Thelma S. Fenster. Lyric poetry trans. Nadia Margolis. New York: Persea, 1991.

The Book of the Duke of True Lovers, Now first translated from the Middle French of Christine de Pisan. Trans. Alice Kemp-Welch, with Laurence Binyon and Eric R. D. Maclagan. London: Chatto and Windus, 1908; repr. New York: Cooper Square Publishers, 1966.

Le Ditié de Jehanne d'Arc. Ed. and trans. Angus J. Kennedy and Kenneth Varty. Medium Aevum Monographs, n.s. 9. Oxford: Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1977.

The "Epistle of Othea." Translated from the French Text of Christine de Pisan by Stephen Scrope. Ed. Curt F. Bühler. London: Oxford Univ. Press, 1970.

The Epistle of Othea to Hector. Trans. Jane Chance. Cambridge, MA: Focus Information Group, 1990.

The Epistle of the Prison of Human Life; with, An epistle to the Queen of France; and, Lament on the evils of the civil war, by Christine de Pizan. Trans. Josette Wisman. New York: Garland, 1985.

Le Livre de la Cité des Dames. Trans. Thérèse Moreau and Eric Hicks. Paris: Stock, 1986.

A Medieval Woman's Mirror of Honor. The Treasury of the City of Ladies. Ed. Madeleine Cosman. Trans. Charity Cannon Willard. New York: Bard Hall/Persea, 1989.

The Middle English Translation of Christine de Pisan's Livre du Corps de Policie. Ed. Diane Bornstein. Heidelberg: Winter, 1977.

Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid."

Ed. and trans. Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler. Leiden: E. J. Brill, 1990.

La Querelle de la Rose: Letters and Documents. Ed. Joseph L. Baird and John R. Kane. Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Department of Romance Languages, 1978.

The Treasure of the City of Ladies, or *The Book of the Three Virtues.* Trans. Sara Lawson. London: Penguin, 1985.

The Writings of Christine de Pizan. Ed. Charity Cannon Willard. New York: Persea Books, 1994.

5. STUDIES OF OR RELATED TO THE *LIVRE DU DUC DES VRAIS AMANS*

Bagoly, Suzanne. "Christine de Pizan et l'art de 'dictier' ballades." *Le Moyen Age* 92 (1986): 41–67.

Cerquiglini, Jacqueline. Introduction to *Cent ballades d'amant et de dame*, 7–24. Paris: 10/18, 1982.

Cerquiglini-Toulet, Jacqueline. "Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIVe et XVe siècles." *Le Moyen Français* 29 (1991): 21–31.

——. *"Un engin si soutil": Guillaume de Machaut et l'écriture au XIVe siècle.* Paris: Honoré Champion, 1985. (Referred to in various places [but not listed in index].)

Dow, Blanche Hinman. *The Varying Attitude toward Women in French Literature of the 15th Century.* Vol. 1, esp. 236–41, 256. NY: Publications of the Institute of French Studies, 1936.

Dulac, Liliane. "Christine de Pisan et le malheur des *vrais amans.*" In *Mélanges de langue et littérature offerts à Pierre Le Gentil*, 223–33. Paris: SEDES, 1973.

——. "The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus.*" In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 13–22.

Hindman, Sandra, and Stephen Perkinson. "Insurgent Voices: Illuminated Versions of Christine de Pizan's *Le Livre du Duc des vrais amans.*" Paper presented at First International Christine de Pizan conference, Berlin, 1992.

Johnson, Leonard. "Playing with the 'I': Christine de Pizan and the Virgin." Chapter 2 in *Poets as Players: Theme and Variation*

in Late Medieval French Poetry. Stanford, CA: Stanford Univ. Press, 1990.

Kelly, Allison. "Christine de Pizan and Antoine de la Sale: The Dangers of Love in Theory and Fiction." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 173–86.

Kemp-Welch, Alice. *Of Six Medieval Women*, 131–33. London: Macmillan, 1913; repr. Williamstown, MA: Corner House, 1972.

Krueger, Roberta. "A Woman's Response: Christine de Pizan's *Le Livre du duc des vrais amants* and the Limits of Romance." Chapter 8 in *Women Readers and the Ideology of Gender in Old French Verse Romance*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.

Le Gentil, Pierre. "Christine de Pisan, poète méconnu." In *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Daniel Mornet*, 1–10. Paris: Nizet, 1951.

Painter, Sidney. *French Chivalry: Chivalric Ideas and Practices in Mediaeval France*, esp. 29, 117, 133, 147. Baltimore: Johns Hopkins Press, 1940; repr.: Ithaca: Great Seal Books, 1957, 1962; Ithaca: Cornell Univ. Press, 1964, 1974.

Richards, E. J. " 'Seulette a part'—The 'Little Woman on the Sidelines' Takes Up Her Pen: The Letters of Christine de Pizan." In *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre*, ed. Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, 139–70. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1993.

Vincent-Cassy, Mireille. "Quand les femmes deviennent paresseuses." In *Femmes: Mariages—lignages, XIIe–XIVe: Mélanges offerts à Georges Duby*, 431–47. Bibliothèque du Moyen Age. Paris: DeBoeck Université, n.d.

Willard, Charity Cannon. "Christine de Pizan's *Cent Ballades d'Amant et de Dame*: Criticism of Courtly Love." In *Court and Poet: Selected Proceedings of the Third Congress of the International Courtly Literature Society (Liverpool 1980)*, ed. Glyn S. Burgess, 357–64. Arca Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs, 5. (Liverpool: Francis Cairns, 1981).

——. "Concepts of Love according to Guillaume de Machaut, Christine de Pizan and Pietro Bembo." In *The Spirit of the*

Court. Selected Proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983), ed. Glyn S. Burgess and Robert A. Taylor, 386–92. Cambridge: D.S. Brewer, 1985.

——. "Lovers' Dialogues in Christine de Pizan's Lyric Poetry from the *Cent Ballades* to the *Cent Ballades d'Amant et de Dame*." *Fifteenth-Century Studies* 4 (1981): 167–80.

Wisman, Josette A. "Aspects socio-économiques du *Livre des Trois Vertus* de Christine de Pizan." *Le Moyen Français* 30 (1992): 27–44.

Wolfzettel, Friedrich. "Zur Poetik der Subjektivität bei Christine de Pisan." In *Lyric des ausgehenden 14. und des 15. Jahrhunderts*. Ed. Franz V. Spechtler, 379–97. Amsterdam: Rodopi, 1984.

6. BIOGRAPHICAL STUDIES

Du Castel, Françoise. *Damoiselle Christine de Pizan, veuve de M. Etienne de Castel* 1364–1431. Paris: Picard, 1972.

Favier, Margerite. *Christine de Pisan: Muse des cours souveraines.* Lausanne: Editions Rencontre, 1967.

McLeod, Enid. *The Order of the Rose. The Life and Ideals of Christine de Pizan*. London: Chatto and Windus, 1976.

Pernoud, Régine. *Christine de Pisan*. Paris: Calmann-Lévy, 1982.

Pinet, Marie-Josephe. *Christine de Pisan, (1364–1430). Etude biographique et littéraire.* Paris: Champion, 1927; repr. Geneva: Slatkine, 1974.

Solente, Suzanne. "Christine de Pisan." *Histoire littéraire de la France*. Vol. 40, 335–422. Paris: Imprimerie Nationale, 1974; pre-print Paris: Imprimerie Nationale and Klincksieck, 1969.

Willard, Charity Cannon. *Christine de Pizan, Her Life and Work.* NY: Persea, 1984.

7. LITERARY STUDIES

Altmann, Barbara. "Reopening the Case: Machaut's *Jugement* Poems as a Source in Christine de Pizan." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 137–56.

Badel, Pierre-Yves. *Le Roman de la Rose au XIVe siècle: Etude de la réception de l'oeuvre*. Geneva: Droz, 1980.

Bell, Susan G. "Christine de Pizan (1364–1430): Humanism and the Problem of a Studious Woman." *Feminist Studies* 3 (1976): 173–84.

Blanchard, Joël. "Christine de Pizan: une laïque au pays des clercs." In *Hommage à Jean Dufournet*, ed. Aubailly et al., I, 215–26.

Blumenfeld-Kosinski, Renate. "Christine de Pizan and the Misogynistic Tradition." *Romanic Review* 81 (1990): 279–92.

Bornstein, Diane. "The Ideal of the Lady of the Manor as Reflected in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*." In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 117–28.

——, ed. *Ideals for Women in the Works of Christine de Pizan*. Medieval and Renaissance Monograph Series, ed. G. R. Mermier and E. E. DuBruck, I. Kalamazoo, MI: Michigan Consortium for Medieval and Early Modern Studies, 1981.

Brabant, Margaret, ed. *Politics, Gender, and Genre. The Political Thought of Christine de Pizan*. Boulder, CO, San Francisco, Oxford: Westview Press, 1992.

Brownlee, Kevin. "Discourses of the Self: Christine de Pizan and the *Rose*." *Romanic Review* 78 (1988): 199–221.

——. "Structures of Authority in Christine de Pizan's *Ditié de Jehanne d'Arc*." In *Discourses of Authority in Medieval and Renaissance Literature*, ed. Kevin Brownlee and Walter Stephens, 131–50. Hanover, NH: Univ. Press of New England, 1989.

Bumgardner, George. "Tradition and Modernity from 1380–1405: Christine de Pizan." Ph.D. diss., Yale Univ., 1970.

Combettes, Bernard. "Une notion stylistique et ses rapports avec la syntaxe. Narration et description chez Christine de Pizan." In vol. 15 of *Le Génie de la forme. Mélanges de langue et littérature offerts à Jean Mourot*, 51–58. Nancy: Presses universitaires de Nancy, 1982.

Cropp, Glynnis. "Boèce et Christine de Pizan." *Le Moyen Age* 87 (1981): 387–417.

Delany, Sheila. "Rewriting Woman Good. Gender and the Anxiety of Influence in Two Medieval Texts." In *Chaucer in the Eight-*

ies, ed. J. N. Wasserman and R. J. Blanch, 75–92. Syracuse, NY: Syracuse Univ. Press, 1986.

DuBruck, Edelgard, ed. *New Images of Medieval Women: New Essays toward a Cultural Anthropology*. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1988.

Dulac, Liliane. "Dyssymétrie et échec de la communication dans les *Cent Balades d'Amant et de Dame* de Christine de Pizan." *Lengas* 22 (1987): 133–46.

—— and Jean Dufournet. "Christine de Pizan." Special issue of *Revue des Langues Romanes* 92 (1988), ed. Liliane Dulac and Jean Dufournet.

——. "La Figure de l'écrivain dans quelques traités en prose de Christine de Pizan." In *Figures de l'écrivain au Moyen Age. Actes du colloque du Centre d'Etudes Médiévales de l'Université de Picardie, 1988*, ed. Danielle Buschinger, 113–23. Göppingen: Kümmerle, 1991.

——. "Inspiration mystique et savoir politique: les conseils aux veuves chez Francesco da Barbarino et chez Christine de Pizan." In *Mélanges à la Mémoire de Franco Simone: France et Italie dans la culture européenne, I: Moyen Age et Renaissance*, 113–41. Bibliothèque Franco Simone, 4. Geneva: Slatkine, 1980. (English trans. in *"Upon My Husband's Death": Widows in the Literature and Histories of Medieval Europe*, ed. Louise Mirrer [Ann Arbor: Univ. of Michigan Press, 1992], 223–58.)

——. "*Le Livre du dit de Poissy* de Christine de Pizan. Poème éclaté ou montage signifiant." In *Ecrire pour dire: Etudes sur le dit médiéval*, ed. Bernard Ribémont, 9–28. Paris: Klincksieck, 1990.

Fenster, Thelma S. "Did Christine Have a Sense of Humor? The Evidence of the *Epistre au dieu d'Amours*." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 23–36.

——. "*Simplece* et sagesse: Christine de Pizan et Isotta Nogarola sur la culpabilité d'Eve." In *Autour de Christine de Pizan*, ed. Liliane Dulac and Bernard Ribémont. Forthcoming.

Ferrante, Joan. "Public Postures and Private Maneuvers: Roles Medieval Women Play." In *Women and Power*, ed. Erler and Kowaleski, 213–29.

Finkel, Helen. "The Portrait of the Woman in the Works of Christine de Pisan." *Les Bonnes Feuilles* 3, no. 2 (1974): 138–51.

Friedman, Lionel J. "La Mesnie Faux Semblant: Homo Interior =/= Homo Exterior." *French Forum* 14, suppl. 1 (1989): 435–45.

Huffer, Lynne R. "Christine de Pizan: Speaking Like a Woman/ Speaking Like a Man." In *New Images of Medieval Women*, ed. DuBruck, 61–72.

Huot, Sylvia. "Seduction and Sublimation: Christine de Pizan, Jean de Meun, and Dante." *Romance Notes* 25 (1985): 361–73.

——. *The* Romance of the Rose *and its Medieval Readers*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.

Kells, Kathleen. "Christine de Pisan's *Le Dit de Poissy*: An Exploration of an Alternate Life-Style for Aristocratic Women in Fifteenth-Century France." In *New Images of Medieval Women*, ed. DuBruck, 103–19.

Kelly, Douglas. "Reflections on the Role of Christine de Pizan as a Feminist Writer." *Sub-stance* 2 (1972): 63–71.

Kelly, Joan. "Early Feminist Theory and the Querelle des Femmes, 1400–1789." *Signs* 8 (1982): 4–28; repr. in *Women, History and Theory: The Essays of Joan Kelly*, 65–109. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1984.

Laidlaw, James C. "Christine de Pizan, the Earl of Salisbury, and Henry IV." *French Studies* 36 (1982): 129–43.

Lecoy, Félix. "Note sur quelques ballades de Christine de Pisan." In *Fin du Moyen Age et Renaissance: Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, 107–14. Antwerp: De Nederlandsche Boekhandel, 1961.

Le Gentil, Pierre. "Christine de Pisan, poète méconnu." In *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Daniel Mornet*, 1–10. Paris: Nizet, 1951.

Lorcin, Marie-Thérèse. "Au Moyen âge, l'amitié au féminin: Le témoignage de Christine de Pizan." *Cahiers d'Histoire* 36 (1991): 89–100.

Margolis, Nadia. "The Poetics of History in Christine de Pizan's *Mutacion de Fortune*." Ph.D. diss., Stanford Univ., 1977.

——. "Christine de Pizan: The Poetess as Historian." *Journal of the History of Ideas* 47 (1986): 361–75.

——. "Elegant Closures: The Use of the Diminutive in Christine de Pizan and Jean de Meun." In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 111–23.

——. "A Note on the Translation of the Lyric Poetry." In *The Book of the Duke of True Lovers*, trans. Fenster, with Margolis, 39–43.

McLeod, Glenda K., ed. *The Reception of Christine de Pizan from the Fifteenth to the Nineteenth Centuries: Visitors to the City: Readers of Christine de Pizan*. Lewiston, NY: Edwin Mellen, 1991.

——. *Virtue and Venom: Catalogs of Women from Antiquity to the Renaissance*. Ann Arbor, MI: Univ. of Michigan Press, 1991.

Noakes, Susan. "From Boccaccio to Christine de Pizan." Chapter 4 in *Timely Reading: Between Exegesis and Interpretation*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1988.

Paradis, Françoise. "Une polyphonie narrative: pour une description de la structure des *Cent ballades d'amant et de dame* de Christine de Pizan." *Bien dire et bien aprendre*, no. 8 (1991): 127–40.

Paupert, Anne. "Le 'je' lyrique féminin dans l'oeuvre poétique de Christine de Pizan." In *Hommage à Jean Dufournet*, ed. Aubailly et al., III, 1057–71.

Phillippy, Patricia A. "Establishing Authority: Boccaccio's *De Claris Mulieribus* and Christine de Pizan's *Le Livre de la Cité des Dames*." *Romanic Review* 77 (1986): 167–94.

Poirion, Daniel. *Le Poète et le Prince: l'Evolution du lyrisme courtois de Guillaume de Machaut à Charles d'Orléans*. Paris: Presses universitaires de France, 1965.

——. *Littérature française. Le Moyen Age II—1300–1480*. Paris: Arthaud, 1971.

——. *Précis de littérature française au moyen âge*. Paris: Presses universitaires de France, 1983.

Price, Paola Malpezzi. "Masculine and Feminine Personae in the Love Poetry of Christine de Pisan." *Women and Literature* 1 (1980): 37–53.

Quilligan, Maureen. *The Allegory of Female Authority*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1991.

——. "The Name of the Author: Self-Representation in Christine de Pizan's *Livre de la Cité des Dames*." *Exemplaria* 4.1 (1992): 201–28.

Reno, Christine. "Christine de Pizan: Feminism and Irony." In *Seconda Miscellanea di Studi e Ricerche sul Quattrocento francese. Etudes réunies par F. Simone*, ed. Jonathan Beck and Gianni Mombello, 127–33. Chambéry-Turin: Centre d'études franco-italien, 1981.

——. "Virginity as an Ideal in Christine de Pizan's *Cité des Dames.*" In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 69–90.

——. "Feminist Aspects of Christine de Pizan's 'Epistre d'Othea a Hector.' " *Studi Francesi* 71 (1980): 271–76.

Ribémont, Bernard. "Du temps de Christine de Pizan, le temps de cent ballades . . ." *Studi Francesi* 35, 2 (1991): 285–93.

Richards, E. Jeffrey. "Christine de Pizan and the Question of Feminist Rhetoric." *Teaching Language through Literature* 22 (1983): 15–24.

——, ed., with J. B. Williamson, N. Margolis, and C. Reno. *Reinterpreting Christine de Pizan: Essays in Honor of Charity Cannon Willard.* Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1991.

Schibanoff, Susan. "Taking the Gold out of Egypt: The Art of Reading as a Woman." In *Gender and Reading: Essays on Readers, Texts, and Contexts*, ed. E. Flynn and P. Schweickart, 83–106. Baltimore: Johns Hopkins Univ. Press, 1986.

Tuve, Rosemund. *Allegorical Imagery: Some Medieval Books and their Posterity.* Princeton: Princeton Univ. Press, 1966.

Walters, Lori. "The Woman Writer and Literary History: Christine de Pizan's Redefinition of the Poetic *Translatio* in the *Epistre au dieu d'Amours.*" *French Literature Series* 16 (1989): 1–16.

——. "Fathers and Daughters: Christine de Pizan as Reader of Male Chivalric Orders and Traditions of *Clergie* in the *Dit de la Rose.*" In *Reinterpreting Christine de Pizan*, ed. Richards, 63–76.

Willard, Charity Cannon. "A Fifteenth-Century View of Women's Role in Medieval Society: Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus.*" In *The Role of Women in the Middle Ages: Papers of the Sixth Annual Conference of the Center for Medieval and Early Renaissance Studies, State Univ. of New York at Binghamton, 6–7 May 1972*, ed. Rosmarie T. Morewedge, 90–120. Albany, NY: State Univ. of New York Press; London: Hodder and Stoughton, 1975.

——. "Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*: Feminine Ideal or Practical Advice?" In *Ideals for Women*, ed. Bornstein, 91–116.

——. "L'Idée de bonheur chez Christine de Pizan." In *L'Idée du bonheur au Moyen Age: Actes du Colloque d'Amiens de mars 1984*, ed. Danielle Buschinger, 97–102. Göppinger Arbeiten zur Germanistik, 414. Göppingen: Kümmerle, 1990.

——. "A Re-examination of *Le Debat des deux amans*." *Les Bonnes Feuilles* 3 (1974): 73–88.

Wisman, Josette. "L'Humanisme dans l'oeuvre de Christine de Pisan." Ph.D. diss., Catholic Univ. of America, 1976.

Zeeman, Nicolette. "The Lover-Poet and Love as the Most Pleasing 'matiere' in Medieval French Love Poetry." *Modern Language Review* 83 (1988): 820–42.

Zink, Michel. "Le Lyrisme en rond: Esthétique et séduction des poèmes à forme fixe au moyen âge." *Cahiers de l'Association internationale des études françaises* 32 (1980): 71–90.

8. RELATED LITERATURE AND LITERARY STUDIES

Allen, Peter L. *The Art of Love: Amatory Fiction from Ovid to the* Romance of the Rose. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992.

Aubailly, Jean-Claude, Emmanuèle Baumgartner, Francis Dubost, Liliane Dulac, and Marcel Faure, eds. *Et c'est la fin pour quoy sommes ensemble. Hommage à Jean Dufournet. Littérature, histoire et langue du Moyen Age*. 3 vols. Paris: Champion; Geneva: Slatkine, 1993.

Benson, Pamela Joseph. *The Invention of the Renaissance Woman. The Challenge of Female Independence in the Literature and Thought of Italy and England*. University Park, PA: Pennsylvania State Univ. Press, 1992.

Brownlee, Kevin. "Generic Hybrids." In Hollier, ed., *A New History*, 88–93.

Cerquiglini, Jacqueline. "Trials of Eros." In Hollier, ed., *A New History*, 114–18.

——. "Le Lyrisme en mouvement." *Perspectives médiévales* 6 (1980): 75–86.

——. "Histoire, image: Accord et discord des sens à la fin du Moyen Age." *Littérature* 74 (1989): 110–26.

——. "Pour une Typologie de l'insertion." *Perspectives médiévales* 3 (1977): 9–14.

——, and Michel Jeanneret. "Savoir, signe, sens: Dialogue d'un médiéviste et d'un seiziémiste." *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 22, 1 (1992): 19–39.

Cerquiglini-Toulet, Jacqueline. "Fullness and Emptiness: Shortages and Storehouses of Lyric Treasure in the Fourteenth and Fifteenth Centuries." In *Contexts: Style and Values in Medieval Art and Literature*, *Yale French Studies* Special Issue (1991), ed. Daniel Poirion and Nancy Regalado, 224–39.

Dembowski, Peter F. *Jean Froissart and His Méliador: Context, Craft, and Sense*. Lexington, KY: French Forum Publishers, 1983.

Froissart, Jean. *Oeuvres*. Ed. Kervyn de Lettenhove. Brussels: V. Devaux, 1866.

——. *Chronicles*. Trans. Geoffrey Brereton. Harmondsworth, NY: Penguin, 1968.

Grigsby, John L., ed. *The Middle French Liber Fortunae*. Univ. of California Publications in Modern Philology, 81. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1967.

Hall, Louis Brewer. "The Story of Dido and Aeneas in the Middle Ages." Ph.D. diss., Univ. of Oregon, 1958.

Hollier, Denis, ed. *A New History of French Literature*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1989.

Hult, David. *Self-Fulfilling Prophecies: Readership and Authority in the First* Roman de la Rose. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1986.

Jodogne, Omer. "La ballade dialoguée dans la littérature française médiévale." In *Fin du Moyen Age et Renaissance. Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, 71–85. Antwerp: De Nederlandsche Boekhandel, 1961.

Jordan, Constance. *Renaissance Feminism. Literary Texts and Political Models*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1990.

King, Margaret L. *Women of the Renaissance*. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1991.

Lalande, Denis, ed. *Le Livre des fais du bon messire Jehan le Maingre, dit Bouciquaut, Mareschal de France et Gouverneur de Jennes.* Textes littéraires français, 331. Geneva: Droz, 1985.

Machaut, Guillaume de. *Le Jugement du roy de Behaigne and Remede de Fortune.* Ed. James I. Wimsatt, William W. Kibler. Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988.

——. *Le Livre du Voir-Dit de Guillaume de Machaut où sont contées les amours de messire Guillaume de Machaut et de Péronelle, dame d'Armentières, avec les lettres et les réponses, les ballades, lais et rondeaux dudit Guillaume et de ladite Péronelle.* Paris: Société des Bibliophiles Français, 1875.

Murphy, James J. "*Ars dictaminis*: The Art of Letter-Writing." Chapter 5 in *Rhetoric in the Middle Ages: A History of Rhetorical Theory from St. Augustine to the Renaissance*, Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1974.

——, ed. *Medieval Rhetoric, A Select Bibliography.* 2d ed. Toronto: Univ. of Toronto Press, 1989.

——, ed. *Three Medieval Rhetorical Arts.* Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1971.

Patch, Howard Rollin. *The Tradition of Boethius; A Study of His Importance in Medieval Culture.* New York: Oxford Univ. Press, 1935.

——. *The Goddess Fortuna in Medieval Literature.* Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927; repr. New York: Octagon, 1967.

Poèmes d'Alain Chartier. Ed. James Laidlaw. Paris: 10/18, 1988.

The Poetical Works of Alain Chartier. Ed. James Laidlaw. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1974.

Poirion, Daniel. *Le Roman de la Rose.* Connaissance des lettres. Paris: Hatier, 1973.

——. "Narcisse et Pygmalion dans le *Roman de la Rose.*" In *Essays in Honor of Louis Francis Solano*, ed. Raymond Cormier and Urban T. Holmes, 153–165. Studies in the Romance Languages and Literatures, 92. Chapel Hill, NC: Univ. of North Carolina Press, 1970.

Le Roman de la Rose. Ed. Daniel Poirion. Paris: Garnier-Flammarion, 1974.

The Romance of the Rose. Trans. Charles Dahlberg. Princeton: Princeton Univ. Press, 1971; repr. Hanover, NH: Univ. Press of New England, 1983.

The Romance of the Rose. Trans. Harry Robbins. New York: Dutton, 1962.

9. GENERAL AND HISTORICAL

Autrand, Françoise. *Charles VI. La Folie du roi.* Paris: Arthème Fayard, 1986.

Barber, Richard. *The Knight and Chivalry.* Ipswich: Boydell, 1974; repr. NY: Harper Colophon, 1982.

——, and Juliet R. V. Barker. *Tournaments, Jousts, Chivalry and Pageants in the Middle Ages.* Woodbridge: Boydell; New York: Weidenfeld & Nicolson, 1989.

Barker, Juliet R. V. *The Tournament in England 1100–1400.* Woodbridge, Suffolk; Wolfeboro, NH: Boydell Press, 1986.

Beaune, Colette. *The Birth of an Ideology.* Trans. and rev. of *Naissance de la Nation France* (Paris: Gallimard, 1985), trans. Susan Ross Huston, ed. Fredric Cheyette. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991.

Broughton, Bradford, ed. *Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: Concepts and Terms.* New York: Greenwood Press, 1988.

——. *Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: People, Places, and Events.* New York: Greenwood Press, 1988.

Bumke, Joachim. *Courtly Culture. Literature and Society in the High Middle Ages.* Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991. Trans. of *Höfische Kultur: Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter*, trans. Thomas Dunlap. Munich: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1986.

Clephan, R. Coltman. *The Tournament, Its Periods and Phases.* London: Methuen, 1919; repr. New York: Ungar, 1967; Ann Arbor: University Microfilms, 1977.

Combes, A. *Jean de Montreuil et le chancelier Gerson. Contribution à l'histoire des rapports de l'humanisme et la théologie en France au début du XVe siècle.* Paris: J. Vrin, 1973.

Commeaux, Charles. *La Vie quotidienne en Bourgogne au temps des ducs Valois 1364–1477.* Paris: Hachette, 1979.

Contamine, Philippe. *La Vie quotidienne pendant la Guerre de Cent Ans: France et Angleterre, XIVe siècle*. Paris: Hachette, 1976.

Davis, Norman, ed. *Paston Letters and Papers of the Fifteenth Century*. Oxford: Clarendon, 1971.

Dolmetsch, Mabel. *Dances of England and France from 1450 to 1600 with their music and authentic manner of performance*. London: Routledge & Kegan Paul, 1959; New York: Da Capo, 1975.

Elias, Norbert. *The Court Society*. Oxford: Blackwell; New York: Pantheon, 1983. Trans. from *Die höfische Gesellschaft*, trans. Edmund Jephcott. Darmstadt, Neuwied: Hermann Luchterhand, 1969.

Erler, Mary, and Maryanne Kowaleski, eds. *Women and Power in the Middle Ages*. Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988.

Favier, Jean. *La Guerre de Cent Ans. 1337–1453*. Paris: Arthème Fayard, 1980.

Guenée, Bernard. *Un meurtre, une société: L'assassinat du duc d'Orléans, 23 novembre 1407*. Paris: NRF/Gallimard, 1992.

Hassell, James W. *Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases*. Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1982.

Huizinga, Johan. *The Waning of the Middle Ages: A Study of the Forms of Life, Thought and Art in France and The Netherlands in the XIVth and XVth Centuries*. New York: Longmans Green, 1949; repr. Garden City, NY: Doubleday Anchor, 1954; New York: St. Martin's, 1985.

Jaeger, C. Stephen. *The Origins of Courtliness—Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals—939–1210*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1985.

Journal d'un Bourgeois de Paris de 1405 à 1449. Ed. Colette Beaune. Lettres Gothiques. Paris: Livre de Poche, 1990.

Keen, Maurice. *Chivalry*. New Haven, CT: Yale Univ. Press, 1984.

Kirshner, Julius, and Suzanne Wemple, eds. *Women of the Medieval World: Essays in Honor of John H. Mundy*. London: Basil Blackwell, 1985, 1987.

Labarge, Margaret. *A Small Sound of the Trumpet. Women in Medieval Life*. Boston: Beacon Press, 1986.

Maclean, Ian. *The Renaissance Notion of Woman. A Study in the Fortunes of Scholasticism and Medical Science in European Intel-*

lectual Life. Cambridge Monographs on the History of Medicine. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1980.

Markale, Jean. *Isabeau de Bavière*. Paris: Payot, 1982.

Mehl, Jean-Michel. *Les Jeux au royaume de France du XIIIe au début du XVIe siècle*. Paris: Fayard, 1990.

Morawski, Joseph, ed. *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*, CFMA. Paris: Champion, 1925.

Newton, Stella Mary. *Fashion in the Age of the Black Prince: A Study of the Years 1340–1365*. Woodbridge: Boydell; Totowa, NJ: Rowman & Littlefield, 1980.

Ouy, Gilbert. "Paris l'un des principaux foyers de l'humanisme en Europe au début du XVe siècle." *Bulletin de l'Histoire de Paris et de l'Ile de France*, 1967–68 [1970]: 71–98.

Pernoud, Régine. *La Femme au temps des cathédrales*. Paris: Stock, 1980.

Scaglione, Aldo. *Knights at Court: Courtliness, Chivalry, and Courtesy from Ottonian Germany to the Italian Renaissance*. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991.

Seward, Desmond. *The Hundred Years' War. The English in France, 1337–1453*. New York: Atheneum, 1978.

Simone, Franco. *Il Rinascimento francese*. Turin: Società Editrice Internazionale, 1961. English trans. by H. Gaston Hall. London: Macmillan, 1969.

Staniland, Kay. "The Medieval 'Corset.'" *Costume. The Journal of the Costume Society* 3 (1969): 10–13.

Stuard, Susan Mosher. *Women in Medieval Society*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1976.

Verdon, Jean. *Isabeau de Bavière*. Paris: J. Tallandier, 1981.

10. MANUSCRIPT STUDIES

Hicks, Eric. Introduction to *Le Débat sur le Roman de la Rose*. Paris: Honoré Champion, 1977.

——, and Gilbert Ouy. "The Second 'Autograph' Edition of Christine de Pizan's Lesser Poetical Works." *Manuscripta* 20 (1976): 14–15.

Hindman, Sandra L. *Christine de Pizan's "Epistre d'Othea." Painting and Politics at the Court of Charles VI*. Texts and Studies, 77.

Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1986.

——. "The Composition of the Manuscript of Christine de Pizan's Collected Works in the British Library: A Reassessment." *British Library Journal* 9, no. 2 (1983): 93–123.

Huot, Sylvia. *From Song to Book: The Poetics of Writing in Old French Lyric and Lyrical Narrative Poetry*. Ithaca, NY: Cornell Univ. Press, 1987.

——. *The Romance of the Rose and Its Medieval Readers*. Cambridge Studies in Medieval Literature, 16. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1993.

Laidlaw, James C. "Christine de Pizan—A Publisher's Progress." *Modern Language Review* 82 (1987): 35–75.

——. "Christine de Pizan—An Author's Progress." *Modern Language Review* 78 (1983): 532–50.

——. "Christine de Pizan: From Scriptorium to Database and Back Again." *Journal of the Institute of Romance Studies* 1 (1992): 59–67.

Meiss, Millard. *French Painting in the Time of Jean de Berry: the Limbourgs and their Contemporaries*. 2 vols. London: Thames and Hudson, 1974.

——, with Sharon Off. "The Bookkeeping of Robinet d'Estampes and the Chronology of Jean de Berry's Manuscripts." *Art Bulletin* 53 (1971): 225–35.

Mombello, Gianni. *La Tradizione manoscritta dell' "Epistre Othea" di Christine de Pizan: Prolegomeni all'edizione del testo*. Turin: Accademia delle Scienze, 1967.

Ouy, Gilbert, and Christine Reno. "Les Hésitations de Christine: Etude des variantes de graphies dans trois manuscrits autographes de Christine de Pizan." *Revue des Langues Romanes* 92 (1988): 265–86.

——. "Identification des autographes de Christine de Pizan." *Scriptorium* 34 (1980): 221–38.

Willard, Charity Cannon. "An Autograph Manuscript of Christine de Pizan?" *Studi Francesi* 27 (1965): 452–57.

11. LANGUAGE AND VERSIFICATION

Françon, Marcel. "Sur les rondeaux de Christine de Pisan." *Studi Francesi* 46 (1972): 68–70.

——. "On the Rondeaux of Christine de Pizan." *Harvard Library Bulletin* 21 (1973): 380–81.

Jodogne, Omer. "Le rondeau du XVe siècle mal compris du dit et de l'écrit." In *Mélanges de langue et de littérature médiévale offerts à Pierre Le Gentil*, 399–408. Paris: SEDES, 1973.

Marchello-Nizia, Christiane. *Histoire de la langue française au XIVe et XVe siècles*. Paris: Bordas, 1979.

Martin, Robert, and Marc Wilmet. *Manuel du français du moyen âge: 2. Syntaxe du moyen français*. Bordeaux: SOBODI, 1980.

Ménard, Pierre. *Manuel du français du moyen âge. 1. Syntaxe de l'ancien français*. 2nd. ed. Bordeaux: SOBODI, 1976.

Moignet, Gérard. *Grammaire de l'ancien français: morphologie, syntaxe*. 2nd edn., rev. Paris: 1976.

Poirion, Daniel. *Le Lexique de Charles d'Orléans dans les ballades*. Geneva: Droz, 1967.

Pope, Mildred K. *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman*. Manchester: Manchester Univ. Press, 1934; repr. 1952, 1956, 1961.

Wilkins, Nigel. "The Structure of Ballades, Rondeaux and Virelais in Froissart and Christine de Pizan." *French Studies* 23 (1969): 337–48.

Ci commence le livre du duc des vrays amans. |143r|

Combien que occupacion
Je n'eusse ne entencion
A present de dictiez faire
D'amours, car en autre affaire, 4
Ou trop plus me delictoie,
Toute m'entente mettoie,
Vueil je d'autrui sentement
Commencier presentement 8
Nouvel dit, car tel m'en prie
Qui bien peut, sans qu'il deprie,
Commander a trop greigneur
Que ne suis. C'est un seigneur 12
A qui doy bien obeïr.
Si m'a voulu regehir
De sa grace la douleur,
Ou feust sens ou feust foleur, 16
Ou maint yver et esté
Il a par lonc temps esté
Pour Amours, ouquel servage
Est ancor son cuer en gage. 20

---

13 je d. [+1]

Rejected readings appear in boldface. Asterisks refer to further textual information in Notes.

Mais ne veult que je le nomme; |143v|
Lui souffist que on le surnomme
Le Duc des Vrays Amoureux,
Qui ce dictié fait pour eulx. 24
Si lui plaist que je raconte,
Tout ainsi comme il me conte,
Les griefs ennuys et les joyes,
Les fais, les estranges voyes, 28
Par ou est depuis passez
Plusieurs ans a ja passez.
Si veult que ad ce renouvel
Du temps en soit dict nouvel 32
Fait par moy, qui lui consens,
Car tel et de si bon sens
Je le sçay que son humblece
Prendra en gré la foiblece 36
De mon petit sentement,
Et par son assentement
Je diray en sa personne
Le fait si qu'il le raisonne. 40

Le duc des vrays amans

Jone et moult enfant estoye
Quant ja grant peine mettoye
A amoureus devenir,
Pour ce que ouoye tenir 44
Les amans plus qu'aultre jens
Et gracïeux entre gens,
Et mieulx duis, si desiroie
A l'estre. Pour ce tiroye 48
Es lieux ou choisir peüsse
Dame que servir deüsse,

---

26 compte
44 ouye

Mais lonc temps ainsi sanz dame
Fus, car n'avoie, par m'ame, 52
Pas le sens d'une choisir,
Tout eusse je assez loisir;
Mais trouver n'y sceusse voye.
Et pour le desir qu'avoye, 56
Mainte compaignie belle
Hantay, ou dame et pucelle
Et damoiselle vy mainte, |b|
Ou toute beauté emprainte 60
Estoit. Mais Enfance encore
Me tenoit ou temps de lore,
Si que nulle part ne sceusse
Arrester, qui que j'esleusse. 64
Si fus ainsi longue piece,
Gay, jolis et en leece.
Et en cellui doulx demour
A Amours mainte clamour 68
Fis, disant en tel maniere,
Pour le temps qui trop lonc m'iere:

Rondel

Vray dieu d'Amours, qui des amans es sire,
Et toy, Venus, l'amoureuse deesse, 72
Vueillés mon cuer briefment mettre en adrece
D'estre amoureux, car riens plus ne desire.

A celle fin qu'a vaillance je tire,
Pourvoyez moy de dame et de maistresse, 76
Vray dieux d'Amours, qui des amans es sire.

---

59 vey
69* telle [+1]
after 70 Rondel *missing*
76* Vueillés moy tost pourveoir de maistrece

Et m'octroyez grace que puisse eslire
Tele qui mon ignorence et jeunesce
Sache amender et a honneur me drece, 80
Car le desir que j'en ay me fait dire:
Vray dieu d'Amours, qui des amans es sire.

Ainsi souvent devisoye |144r|
Pour le desir ou visoye, 84
Tant que vraye Amour m'ouÿ,
Qui mon vouloir resjouÿ.
Si compteray la maniere
Comment Amours la premiere 88
Fois mon cuer prist et saisi,
Ne puis ne s'en desaisi:
Un jour, pour m'aler esbatre,
Entre un mien parent et quatre 92
Aultres de mes gentilz hommes,
Sus noz chevaulx montez sommes.
Fain me prist d'aler chacier
Et, pour deduit pourchacier, 96
Fis aux veneurs levriers prendre,
Et firons. Lors, sans attendre,
Entrasmes en un chemin
Qu'assez souvent je chemin, 100
Mais n'eusmes pas moult erré
Quant un grant chemin ferré
Nous mena en une voye
Ou connins assez sçavoye. 104
Pres de la un chastel ferme
Siet moult bel, je vous afferme, |b|
Mais du nommer je me passe.
Adonc fut en celle place 108
Une princesse venue

79* Telle dame qui ma folour et joennece
104 connilz

Qui ert de chacun tenue
Bonne, belle, et bien apprise,
Tele que chacun la prise. 112
Mie la ne la savions,
Mais a l'aventure alions.
Ses gens dehors s'esbatoient:
Ça et la aucuns chantoient, 116
Aultres lançoient la barre,
Et autres a une barre
S'appoyoient en estand.
Et ainsi la eulx estant, 120
Vers eulx nous sommes dreciez.
Si ont tost les chiefs dreciez
Quant ilz nous ont apperceu
Et qui nous estions sceü. 124
Aprés, quant la reverence
Nous orent fait, demourance
N'y ont fait, comme il me semble;
Ains ou .iij. ou .ij. ensemble 128
Devers leur maistresse alerent,
Et croy qu'ilz ne lui celerent
Que nous estions la venus,
Car si tost que parvenus 132
Feusmes ou chastel, sanz doubte,
De dames veismes grant route
Encontre de nous venir.
Par gracïeux maintenir 136
Si nous saluerent celles;
Nous tournasmes tost vers elles,
Si les avons saluees
Et de genoulz relevees. 140
La eut et dame et pucelle,
Des parentes a ycelle
Qui de toutes ert maistresse.
La pucelle a blonde trece, 144
Sanz villenie et sans blame, |144v|
Je baisay, aussi la dame.

La pucelle que l'en prise
Et la dame bien apprise 148
Mon cousin et moy menasmes;
Ainsi en l'ostel entrasmes.
La Dame fut ja venue
Hors de sa chambre, et tenue 152
S'est la de haulte maniere:
Non orgueilleuse ne fiere,
Mais tout ainsi qu'il aduit
Au noble estat qui la duit 156
Et a sa royal personne,
Dont chacun en bien raisonne.
Si tost que l'avons veüe,
L'avons en maniere deue 160
Saluee, et elle passe
Avant un petit d'espace
Et me prent par la main nue,
Me baise, et dist: 'Vo venue, 164
Beau cousin, pas ne savoie.
Bien viengnez! Et quelle voye
Si seulet ores vous meine?'
Lors mon cousin dist: 'Certaine- 168
Ment, ma Dame, nous alions
Jouer. Cy ne vous savions.
Aventure ycy nous chace,
Mais Dieux soit louez, qui grace 172
Nous a faicte sy a point
Que vous avons en ce point
Trouvee a chiere joyeuse.'
Lors la bonne et gracïeuse 176
S'en rist, puis dist: 'Or alons
Jouer!' Adonc devalons
En un prael verdoyant.
Et lors, elle costoyant, 180
Entray en un tres bel estre,
Et celle a son costé dextre
Pour sëoir vers soy me tire |b|

(L'en apporta, sans plus dire, 184
Grans coissins d'or et de soie)
Soubz l'ombre d'une saussoie,
Ou le ru d'une fontaine
Court bel et cler par certaine 188
Voye faicte et entaillee
Par maistrie, soubz fueillee,
Sur l'erbe vert et menue.
Plus en piez ne s'est tenue, 192
Ains s'assist, et moy coste elle.
Et loings, sus la fontenelle,
Ça et la, adonc s'assistrent
Les autres de nous, et mistrent. 196
Lors me prist a desrener,
Car ne sceusse arraisonner
Elle n'autre, croy ancore,
Car jeune estoie assez lore. 200
Si commença son lengage,
Moy demandant d'un voyage
Dont de nouvel venus yere:
Le maintien et la maniere 204
Des dames de par dela,
Comment la court de dela,
Que roÿne et roy tenoit
En estat, se contenoit; 208
Et je lui en respondoye
Selon ce que j'en savoye.
De plusieurs choses, me semble,
La devisasmes ensemble. 212

Or est il temps que je die |145r|
Comment la grief maladie
Commença qui, pour amer,
M'a fait souffrir maint amer. 216

---

190 fueillie

Si est merveille a comprendre
Comment Amours voult lors prendre
Mon cuer de celle qu'avoye
Cent fois veue et n'i avoye 220
Oncques pensé en mon aage—
Si sembloie cil qui nage
Par mer, cerchant mainte terre,
Pour trouver ce qu'il peut querre 224
Pres de soy et point n'y vise
Tant que un autre l'en advise.
Tout ainsi m'avint, sanz doubte,
Car n'appercevoie goute 228
La beauté, par ma folour,
De ma Dame de valour
Jusqu'a tant qu'Amours en voye
Me mist, et ne desiroie 232
Fors une tele vëoir
Pour mon cuer y assëoir.
Et souvent a lonc sejour
La vëoye, et fors cel jour, 236
Garde je ne m'en donnoye.
Ainsi en ma main tenoye |b|
Ce que ailleurs aloie querre.
Mais Amours de celle guerre 240
Voult lors mon cuer appaisier
Pour mon enfance accoisier.
¶Car lors, sicom la parfaicte,
Qui mainte peine m'a faicte, 244
Parloit a moy, son lengage
Et son maintien doulx et sage
Plus que oncques mais me plaisoit
Et tout muet me faisoit. 248
D'entente la regardoie
Et moult fort je m'entendoie

---

245 p. a mon s.

A remirer sa beaulté,
Car plus especïaulté 252
M'en sembla avoir adoncques
Que ne lui en avoie oncques
Veu avoir, et trop plus grace
Et de doulceur greigneur mace. 256
¶Lors Amours, l'archer plaisant,
Qui vid mon maintien taisant,
Et qu'estoie en point de prendre
La fleche dont seult seurprendre 260
Les amans, prent et entoise
L'arc et trait sans faire noise.
Ne m'en donnoie regard:
La fleche de Doulx Regard, 264
Qui tant est plaisant et riche,
Au travers du cuer me fiche.
Lors fus je moult esperdu!
Bien cuiday estre perdu 268
Quant l'amoureux coup senti.
Mais mon cuer se consenti
A l'amoureuse bleceure—
Tout ne feust la playe seure 272
De mort, ains en aventure
M'en mist puis celle pointure.
¶Adont ses doulx yeulx rians,
Tous plains d'amoureux lians, 276
Mon cuer venoient semondre |145v|
Par tel parti que respondre
Ne sçavoie a sa parole.
Bien devoit tenir a fole 280
Ma contenance et maniere,

---

251 De r.
253 Me s.
258 veit m.
279 a la p.

Car souvent par tel maniere
Contre son regard muoye
Couleur et ne remuoye 284
Pié ne main, qu'il vous semblast
Que de paour mon cuer tremblast.
A brief parler, qu'en diroie?
S'a estre pris desiroie, 288
Or n'y eus je pas failli.
Adonc la vie failli
De mon enfance premiere.
A vivre d'autre maniere 292
Vraye Amour m'apprist en l'eure,
Ainsi fus pris a celle heure.
La me tins longue piecete,
Et de maniere nicete, 296
Comme assez enfant, disoye
Mes raisons et atisoye
Adés le tison ardent
En mon cuer en regardant 300
Sa beauté. Com papillon
A chandoile ou oysillon
A glus se prent me prenoie,
Ne garde ne m'en prenoie. 304
¶ Quant j'eus en ce lieu esté
Pres du tiers d'un jour d'esté,
Mon cousin n'a plus songié,
Si m'a dit: 'Prenez congié. 308
Tart est, je me doubt, par m'ame,
Que trop tenez cy ma Dame.
Il est temps que soupper voise.'
Adont la franche courtoise, 312
Que belle et bonne on appelle,
Moult me pria d'avec elle
Soupper, mais m'en excusay,

---

288 este p.; *corr.* D

La gueres plus ne musay. 316 |b|
Si me levay et voulz prendre
Congié, mais ainçois attendre
Nous couvint le vin. Si beusmes,
Et quant beu et mengié eusmes, 320
La priay que de sa grace
Lui pleust que la convoyasse
Jusqu'a l'ostel, mais la belle
Ne voult. Si prins congié d'elle 324
Et de toutes, sans tarder.
Adonc Amours, pour larder
De plus en plus mon cuer tendre,
Un doulx regard sanz attendre 328
Me fist d'elle recueillir,
Qui doulcement accueillir
Au departir de la place
Me vint. Car devers sa face, 332
En alant, mes yeulx tournay,
Et sicom me retournay,
Le doulx espart savoureux
De ses beaulx yeulx amoureux 336
Lança sur moy par tel guise
Qu'onques puis que l'amour mise
Y fut, il n'en departi.
Et a tant je m'en parti 340
Atout l'amoureuse fleche.
Et quant hors de la breteche
Feusmes, tantost nous montasmes
Et d'errer tost nous hastasmes 344
Pour la nuit, qui ja venoit.
Mon cousin moult s'en penoit,
Mais quant est de moy, sans doubte,
En ce chemin grain ne goute 348
Ne parlay; ains me tenoie

334* c. je me r.[+1]; *corr.* D

Quoy, et chief enclin tenoie
De maniere moult pensive,
Car la flamme ardent et vive 352
Que Doulx Regart m'ot fichee
Ou cuer, et fort atachee,
Ne me laissoit. Si pensoye |146r|
Adés, ne point ne cessoie, 356
Aux beaultez du doulx visage
Ou mon cuer laissoie en gage:
A son corps gent et faitis,
Et a ses yeulx attraitis— 360
Tout me venoit au devant.
Ainsi chevauchant devant
Pensivement m'en aloie.
Mon cousin en celle voye 364
Mainte foiz m'arraisonna,
Et de mainte raison a
Parlé, mais ne l'entendoie,
Car a penser entendoie, 368
Tant que cil me dist: 'Beau sire,
A quoy ainsi sans riens dire
Pensez ore, et pour quoy est ce?
N'avez vous assez leece 372
Eue, la dont vous venez,
Qui si pensif vous tenez?
Car se Dieu me vueille aidier,
Il m'est vis que souhaidier 376
Dame on ne pourroit plus belle
Et plus parfaicte qu'est celle
Dont ores venez, sans doubte.
Qu'en dites vous? Mens je goute? 380
N'est elle courtoise et sage?
Veistes vous onq en vostre aage
Dame en tous cas plus parfaicte?

---

362 chevant [-1]

Quant a mon gré, elle est faicte 384
Pour regarder en beauté,
Et a especïaulté
De sens, d'onnour, et de grace,
De noblece toutes passe; 388
Et a tout dire, par m'ame,
Oncq ne veÿ—fors ma Dame,
Qui de mon cuer est maistresse—
Sa pareille. Car haultece 392
D'onneur son noble cuer pere,
Si qu'aultre ne s'i compere, |b|
Fors sans plus celle qu'ay dicte,
Qui des dames est eslicte; 396
De ce la voult Dieu douer.'
¶Quant j'ouÿ autre louer
Plus que celle ou je pensoie,
Non obstant qu'ains me taysoye, 400
Adés pour tout l'or du monde
Ne me teusse! Ains de parfonde
Pensee je souspiray
Et dis: 'Certes, j'en diray 404
Mon avis. Mais ne croy mie
Que, se maistresse et amie
Dieu voulsist choisir en terre,
Qu'il couvenist aultre querre 408
Pour avoir la plus souveraine
Du monde, chose est certaine!
Et de ce mon corps mettroie
En gage et m'en combattroie, 412
Si que jamais ne clamez,
Se ceste meismes n'amez,
Vo dame la non pareille
Du mond! Car ne s'appareille 416

---

390 Oncques ne vei
396 l'elicte

Dame autre—plus ne le dites—
A ceste, ne que petites
Flameches font, ou chandoiles,
A la lueur des estoiles.' 420
¶Quant cil m'ouÿ ainsi dire,
Tout bas s'en prist a soubsrire,
Et croy bien qu'il advisoit
Que ja mon cuer y visoit. 424
Si se passa lors atant
Et nous chevauchant batant,
Venimes en petit d'eure
Ou lieu ou ert ma demeure, 428
Et ja estoit nuit serree.
Adont sus la court quarree
Mon seigneur mon pere estoit,
Qui durement enquestoit 432
Ou le jour alé estoie. |146ᵛ|
Et moy, qui fort me hastoie
Pour ce que je le craignoie
Et son yre ressongnoie, 436
L'avisay a sa fenestre.
Bien le voulsisse ailleurs estre!
Toutefois j'alay descendre,
Puis a genoulz sans attendre 440
Me mis, en le saluant.
Lors dist, son chief remuant:
'Et dont venez vous, beau sire?
Est il temps que l'en se tire 444
Vers l'ostel quant nuit devient?
Mais bien va qui s'en revient.'
Mot ne lui dis ne demi.
Il se departi de mi 448
Et j'en ma chambre m'en tourne.

---

430 A. sur
434 q. si f. [+1]

Si souppay, pensif et mourne,
Non obstant qu'assez avoie
Jone gent qui moult en voye 452
De m'esbatre se mettoient
Et maint compte me comptoient.
Mais sachés que sans cesser
Estoit ailleurs mon penser, 456
Car adés m'estoit advis
Que vëoie vis a vis
Celle qui pas ne savoit
Comment mon cuer pris avoit. 460
¶Quant fu temps d'aler coucher,
En lit bien paré et chier
Me couchay, mais ne croy mie
Que dormisse heure et demie. 464
Si n'avoy je chose aucune
Qui point me grevast, fors q'une:
C'estoit que je me doubtoie
Que celle par qui sentoie 468
La doulce plaisant pointure
Ne peusse par aventure
Vëoir sicom je voulsisse,
Car ou monde n'eslisisse 472 |b|
Soulas qui tant me pleüst,
Et dont mon cuer tel joye eust,
Ce me sembloit. Si pensoie,
Et en ce penser disoie: 476

Balade

Amours, certes assez ne te pourroye
Remercïer de ce que de ta grace
D'estre amoureux tu m'as mis en la voye,
Et de dame qui toutes autres passe 480

452 Joennes g.

Tu m'as pourveu, car de beauté et grace
Et de valeur est souvraine, a voir dire.
Si ne puis dire assez et ne cessasse:
Graces te rends qui la m'as fait eslire! 484

Or ay je ce que je tant desiroie:
C'estoit avoir dame en qui j'employasse
En lui servir mon temps, et qui en joye
Mon cuer tenist, par qui en toute place 488
Gay et jolis je feusse; et que l'amasse
De tout mon cuer, si ay ce que desire.
Choisie l'ay, tu m'en donnas l'espace.
Graces te rends qui la m'as fait eslire! 492

Si te supplie, Amours, a qui m'octroye,
Que me donnes tel grace que je face
Tant par servir qu'ancor ma Dame voye,
Que tout sien sui, et que sa belle face 496
Et son regard, qui tout mon mal efface,
Tres doulcement par pitié vers moy tire;
Plus ne demand d'elle ou tout bien s'amasse.
Graces te rends qui la m'as fait eslire! 500

Ha! dieu d'Amours, ainçois que je trespasse,
Octroiez moy que je puisse souffire
Pour seul ami a celle qui m'enlace.
Graces te rends qui la m'as fait eslire! 504

Ainsi je me debatoye |147r|
A par moy, et ne sentoye
Ancore le dur assault
D'ardent desir, qui assault 508

---

482 souveraine
493 suppli
494 Q. tu me d.; tel *omitted*

Les amoureux et fait frire,
Palir, secher, et defrire;
Encores n'estoit venu.
Si ne m'est lors souvenu 512
Fors de penser comment feusse
Jolis et gay, et que j'eusse
Tres belle monteure et riches
Robes, et, sans estre chiches, 516
Tres largement en donnasse,
Et si bien me gouvernasse
En honneur qu'en toutes sommes
Le rapport des gentilz hommes 520
Me louast en toute place,
Par si que ma Dame en grace
Me prensist par mon bienfaire.
Ainsi vouloie parfaire 524
Mon maintien, d'or en avant
L'enfance, qui par avant
Me souloit tenir folage,
Laissier, ne penser volage 528
Jamais ne me seurprensist,
Et que mon cuer apprensist
La droite voye a tenir,
Qui fait vaillant devenir. 532
Tous ces pensers lors j'avoye,
Et si queroie ja voye
Comment en maintien et faict
Tout ce je meisse a effait. 536
Si changiay bien ma maniere,
Car toute m'entente n'yere
Fors de penser, dire, et faire
Chose qui en tout affaire 540
Feust plaisante et gracïeuse,
Ne chose malgracïeuse
Ne feisse pour chose nulle.
Si n'y fus morne n'entulle 544 |b|
Mais gay, jolis, lié, et cointe.

Et pour d'amours estre acointe,
Peine mettoie a apprendre
Chanter, dancier, et moy prendre 548
Ja a armes poursuivir.
Et m'iert vis que de suivir
Amours, armes, et vaillance,
Venoit honneur sans faillance; 552
Si fait elle vrayement.
Adonc sans delayement
Devers mon seigneur mon pere
Et vers ma dame ma mere 556
Par moyen tant pourchaçay
Qu'avins ad ce que chaçay:
C'estoit que or et argent eusse
Pour grans despens faire, et feusse 560
Richement en toute guise
Habillié. Si prins devise
Et mot propre ou le nom yere
De ma Dame en tel maniere 564
Que nul nel pouoit savoir.
Si volz des destriers avoir
Pour jouster, et fis emprendre
Une feste pour apprendre 568
A jouster, sicom disoie,
Mais autre chose avisoie.
Si fu celle feste emprise,
Ou mainte dame qu'on prise 572
Fut a la feste semonce,
Mais tout avant j'eus response
Se ma Dame a nostre feste
Venroit, j'en fis la requeste 576
A qui il appartenoit,
Qui de loing m'appertenoit.
Mais de bon cuer l'octroya

576 V. je f.

Et cheux lui me festoya. 580
La veis a loisir ma Dame,
Mais comment de corps et d'ame
L'amoye et tenoye chere, |147v|
Ne lui dis pas, mais ma chiere, 584
Croy assez, le demonstroit.
Car Amours, qui me monstroit
De ses tours pour mieulx m'esprendre,
Palir, puis couleur reprendre 588
Et tout muer, me faisoit,
Mais la belle s'en taisoit,
Com se ne l'apperceüst.
Mais ne croy que elle sceüst 592
Si pou qu'el n'eust congnoiscence
De quoy venoit la naiscence
De tout quanque il m'avenoit,
Et que tout d'amour venoit, 596
Dont elle estoit cause, et celle
De qui sourdoit l'estincelle
Amoureuse, qui poignoit
Mon cuer, qui ne s'en plaignoit. 600
Toutefois vivoye en joye
Et souvent je la vëoye.
C'estoit ce qui confortoit
Mon cuer, qui se depportoit, 604
Et a par moy tout ainsi
Disoye a celle qu'ainsi:

.Balade.

Tres haulte flour, ma Dame souveraine;
De tout honneur et valeur la deesse; 608
De grant beauté, sens, et bonté fontaine;

---

595 quant qu'il m.
608 h. a v.

Et celle qui m'est chemin et adresce
De parvenir a vaillance, et qui dresce
Trestous mes fais; Dame a qui je suis lige 612
Tres humble serf comme a doulce maistresse,
A vous servir tant com vivray m'oblige.

Faire le doy, belle de doulceur plaine,
Car vous passez toutes, et vo haultece 616
Si me sera exemple et ja me meine
Au port d'onneur et conduit a leece.
Et pour le doulx plaisir qu'ay je ne cesse
D'estre joyeux, ma Dame; et pour ce dy je 620 |b|
De cuer et corps, non obstant ma simplece,
A vous servir tant com vivray m'oblige.

Vous le verrés (et si serés certaine,
Un temps vendra, haulte noble duchece) 624
Comment mon cuer de vous servir se peine.
Et j'aray lors souffisance a largece
Quant percevrés qu'a tousjours sanz parece
Obeïray, Dame, l'arbre et la tige 628
De tout honneur, et de valeur l'adresce,
A vous servir tant com vivray m'oblige.

Haulte, puissant, tres louee princesse!
A vous amer de tres bonne heure appris je, 632
Car j'en vaulx mieulx. Pour ce en tres grant humblece
A vous servir tant com vivray m'oblige.

Or m'esteut tourner arriere
A ma matiere premiere. 636
La feste fu apprestee
Grant et belle, et tost hastee,
Ou maintes gens grant joye eurent.
Les joustes criees furent, 640
Ou jouel de grant avoir
Devoit, et le pris, avoir

Cil qui les forjousteroit,
Et qu'a celle jouste aroit 644
Vint chevaliers advenans
Pour jouster a tous venans.
Et a certain jour fu prise
Celle assemblee, et emprise 648
En une praerie cointe,
Ou un chastel sur la pointe
D'un estanc est bien assis,
Ou de grosses tours a six. 652
En ces préz furent heberges
Et eschauffaux grans et larges
Fais, et paveillons dreciez,
Et tous arrois adreciez 656 |148r|
Pour la feste et pour la jouste.
Et, sans que plus y adjouste,
Vous di que quant la journee
Vint que avions ordonnee, 660
Trés le soir y vint devant
Ma doulce Dame. Au devant
Lui alay a belle route
De nobles gens, et sanz doubte 664
Menestrelz, trompes, naquaires
Y avoit plus de trois paires,
Qui si haultement cornoyent
Que mons et vaulx resonnoient. 668
Si sachez que grant leece
Avoie quant ma deesse
Vëoye cheux moy venir—
Ne me pouoit avenir 672
Chose dont j'eusse tel joye!
Si l'encontray en la voye

---

653 herbarges
666 paire
672 Në onc; me *omitted*

A moult noble chevauchee;
Sa litiere ay approchee 676
Et la saluay et elle
Moy. Adonc ma Dame belle
Me dist: 'Grant peine prenez,
Beau cousin, quant cy venez 680
A present, n'est pas raison.'
Ainsi de mainte raison
Devisant, a lie chiere,
A ma doulce Dame chiere, 684
Venimes en approchiant
Le chastel. Et chevauchant
Coste sa litiere, certes,
J'avoie pour mes dessertes 688
Assez guerdon, me sembloit,
Car ma grant joye doubloit
De ce qu'il m'iert vis qu'adonques
Meilleur semblant que n'ot oncques 692
Fait me monstroit. Arrivasmes
Ou chastel ou nous trouvasmes
De dames moult bel encontre, |b|
Qui agenouillees contre 696
Elle sont en guise deue.
En la court fu descendue,
De la lictiere est issue,
A grant joye y fut receue. 700
Si la prins a costoyer,
Et par sales convoyer,
Jusqu'en la chambre a parer.
Tout l'ostel ot fait parer 704
Cil a qui m'en attendoie,
Dont l'erité attendoie.
¶Adont ceulx de tieulx offices
Ont le vin et les espices 708

---

677 Si la s.

Apportez; si voult la belle
Que je les preisse avec elle.
Aprés ce nous retraïmes
Et autre part nous traÿmes 712
Pour la laisser un pou estre
A son privé. Et a dextre
En autre lieu me tiray,
Me vesti et atiray 716
Pour dancier sus l'Alemaigne.
Et affin qu'il n'y remaigne
Riens a la feste parfaire,
Riches robes os fait faire 720
De livree a ma devise
Jusqu'a cent, et si m'avise
Que les .xxv. en furent
De veloux vert—celles eurent 724
Les chevaliers a celle heure
De drap d'or ouvré desseure.
L'endemain aprés la jouste
Vestirent, et quoy qu'il couste, 728
De satin brodé d'argent
Orent non mie sergent
Mais escuyers, gentilz hommes.
¶Quant vestus fumes, nous sommes 732
Alez devers ma maistresse.
Ja y trouvasmes grant presse |148v|
De dames et damoiselles
Du pays, et de pucelles, 736
Venues a celle feste.
Lors ma Dame sans arreste
Et toutes je saluay:
Bien croy que coulour muay; 740
Si dis: 'Ma Dame, il est heure
De soupper.' Lors, sans demeure,
La prins et menay en sale.
Adont chacun s'en devale, 744
Chevaliers dames menoient,

Et ces menestreulz cornoient
Si que tout retentissoit,
Dont la feste embelissoit, 748
Qu'assez faisoit bel vëoir.
Ma Dame alay assëoir
Au grant daiz en haulte place;
Si ne croy qu'il lui desplace. 752
Ma dame ma mere aprés
Assis, et d'elle assez pres.
Quatre contesses se seirent
Aprés elle, qui bien sirent. 756
Et par la sale ensuivant,
Chacune son ranc suivant,
Les gentilz femmes assises
Furent, toutes de ranc mises, 760
Et ailleurs les gentilz hommes
Sistrent. Et, en toutes sommes,
De viandes et de vins
Furent, je ne le devins, 764
Bien servis, croy, au soupper.
Et sans plus m'y assouper,
Vous di que, quant souppé eusmes,
Aprés espices, nous beusmes. 768
Puis menestreulx s'avancierent
Et a corner commencierent
Par gracïeuse accordance.
Adont commença la dance 772 |b|
Nouvelle, joyeuse et gaye,
Et la tout homme s'esgaye,
La belle feste esgardant.
Adonc plus n'y vois tardent, 776
Ains ma Dame alay prïer

---

754 J'assis
761 des g.h.
772* commençay

De dancier, sans detrïer.
Un petit s'en excusa,
Mais ne le me refusa. 780
Si la prins et la menay
A la dance et ramenay
En sa place, et ne doubtez
Que j'estoie si boutez 784
En s'amour qu'il m'yere advis
Que j'estoie tout ravis
De joye d'emprés elle estre:
J'en quittasse le celestre 788
Paradis, croy, ad ce point,
Ne mieulx ne voulsisse point.
Et ce qui m'abelissoit
Plus fort, et esjouissoit, 792
C'estoit sa tres doulce chere
Qui, sanz dangier ne renchere,
Estoit vers moy si plaisant
Et si bon semblant faisant 796
Par Doulx Regart amiable,
Qu'il me sembloit qu'agreable
Avoit tout mon dit et fait.
Le vëoye par effait, 800
Dont gayement je houoye
Pour la grant joye qu'avoye,
Si qu'il sembloit que volasse!
Bien estoit drois que j'alasse 804
Present elle liement.
Et ainsi joliement
Avons dancié grant partie
De la nuit quant s'est partie 808
La feste, car temps estoit
Du giste, que on apprestoit. |149r|
Lors la blonde comme l'ambre
Je convoyay en sa chambre. 812
La fut maint gracïeux mot
Dit, et quant de ses yeulx m'ot

Regardé pour mieulx m'esprendre,
Aprés les espices prendre, 816
Congié pris d'elle, et de toutes.
En beaulx lis, sus riches coultes,
Nous couchasmes ça et la.
Mais a la beaulté qu'elle a- 820
Voit, toute nuit sans cesser
Je ne finay de penser,
Et ces paroles disoie,
Qu'en ma pensee lisoye: 824

Rondel

Tant esjouïst mon cuer vostre venue
Que de parfaicte joye il en sautelle:
Flour de beauté, Rose freche nouvelle,
A qui serf suis par doulce retenue. 828

Dame plaisant, et de chacun tenue
La tres meilleur de toutes, et plus belle,
Tant esjouïst mon cuer vostre venue.

Par vous sera la feste maintenue 832
En grant baudour; autre je n'y appelle
Pour m'esjouïr, car vous seule estes celle
Par qui vie et joye m'est soustenue:
Tant esjouïst mon cuer vostre venue. 836

Au matin ja me tardoit,
Com cil qui d'amours ardoit,
Que je veisse ma maistresse.
Si me levay du lit trés ce 840
Que j'en veis temps et saison.
Ja y ot plaine maison

---

831 T. s'esjouïst m.c.

De chevaliers preux et cointes
Et escuyers qui a pointes 844 |b|
De rochés ja jousteront
Et plusieurs jus gicteront.
Quant je fus prest et la messe
Fu dicte, je yssy hors, mais ce 848
Que ma Dame veu n'avoye,
Me tint pensif. Lors en voye
Me mis pour aler vers elle.
Trouvay la freche nouvelle, 852
Qui ja a sa messe estoit
Et de l'oïr se hastoit
Pour apprester son atour.
Lors son gent corps fait atour 856
Bel sur tous, c'est chose voire.
A l'issir de l'oratoire
Saluay courtoisement,
Et celle amoureusement 860
Dist: 'Beau cousin, bien viengnez!
Bien estes embesongnez,
Et qui belle dame ara
A la jouste y apperra!' 864
¶Lors commençay a soubzrire
Et prins hardement de dire:
'Ma Dame, je vous vueil faire
Requeste, et se la parfaire 868
Voulez, j'en seray moult aise:
C'est que moy donner vous plaise
D'un de voz corsés la manche
Et un chappel de parvanche 872
Pour porter sur mon hëaume;
Se me donniés un royaume,

---

864 j. ia parra
873 sus m.
874 donnez

Je croy, mieulx ne l'aimeroye,
Ne plus joyeux n'en seroie.' 876
Adonc ma Dame pensa
Un petit, puis commença
A dire: 'Beau cousin, certes,
Mieulx vous vault pour voz dessertes 880
D'autre dame avoir present
Pour qui faciés a present
Chevalerie et bernage. |149v|
Mainte dame de parage 884
A cy, et sans danger d'ame,
Ne peut que n'y ayés dame;
Et ce est bon a savoir.
Si devez de celle avoir 888
Don a sus vo timbre mettre,
Pour qui vous devez tramettre
De faire chevalerie.
Si soit vo peine merie 892
De vo maistresse et amie,
Non de moy. Mais ne dis mie
Que refuser je vous vueille
Vo requeste, et que me dueille 896
De ce faire. Car feroie
Plus pour vous, et toutevoye
Ne vueil je que nul le sache.'
Adont elle mesmes sache 900
Un coutel soubz ses courtines,
Et la manche o les hermines
D'un de ses corsés hors taille
De drap d'or; si la me baille, 904
Dont forment la merciay.
Et aprés, d'elle aussi ay
Eu le chappel verdoyant,
Dont je fus liez et joyant. 908
Si dis que la porteroie
Sus mon timbre et jousteroye
Pour s'amour, mais voulsist prendre

Tout en gré, car a apprendre 912
Avoie ancore ad ce faire.
Lors ma Dame debonnaire
Se teut, sans que semblant feist
Qui lui pleüst ne desseist, 916
Et je plus n'osay parler.
Congié pris, temps fu d'aler.
Le disner tost apresté
A a cellui jour esté. 920
Tous en noz chambres disnasmes
Assez brief, et puis alasmes |b|
Ou champ ou les joustes estre
Devoient; par la champestre 924
Es beaulx paveillons tendus
Sommes adont descendus.
Le harnois ja y estoit,
Ces lances on apprestoit, 928
Et essayoit on destriers.
Haultes selles a estriers,
Blanches et rouges et vertes,
Et de devises couvertes, 932
Et targes de couleurs maintes
Y veissiés, et lances peintes.
Et grant appareil y ot,
Grant hutin, et grant riot; 936
Y ot gent en maint sillon.
Adonc en mon paveillon
Je m'armay et apprestay,
Mais une piece y estay, 940
Car ne me dos avancier
De la jouste commencier.

---

916 qu'il l.
931 Lances et r.
934 pointes; *corr. D*
937 Ja de g. en m.

Vint feusmes d'un parement
Et tous d'un estorement, 944
Et tous chevaliers estions
Qui a ceulx de hors joustions.
¶Mon cousin dont j'ay compté
Ci dessus, en qui bonté 948
Ot assez, fu le premier
Ou champ (de ce coustumier
Fut assez). En tel arroy
Entra que parent a roy 952
Bien sembla, en tout atour:
Hëaume lancié, atour-
Noyé de belle maniere,
Lances paintes et baniere, 956
Et compaignie moult belle.
Maint joueur de chalemelle
Veissiés et peussiés ouÿr
La endroit qui esjouÿr 960
Faisoit tout a l'environ; |150r|
Mais de ce plus ne diron.
Plusieurs paveillons fait tendre
J'avoie ou lieu pour attendre 964
Ceulx de hors, ou eulx loger
Se peurent, et heberger.
Si croyez qu'ains que passez
Feust le jour, y vint assez 968
De gentilz hommes vaillans
Qui ne nous furent faillans
A la jouste. Autres se tindrent
A cheval, qui vëoir vindrent. 972
Mon cousin, sanz longue arreste,
Trouvee a sa jouste preste
D'un chevalier qui a point
Contre lui, mais il n'a point 976

974 Trouvé

Guenchi; ains si le rencontre
Qu'il l'abat a celle encontre,
Si qu'il fault que sanc en saille.
Nostre en fu la commençaille! 980
Adont ouÿssiez crïer
Heraulx, et hault escrïer |b|
Son nom, qui en Engleterre
Ert congneu, et mainte terre. 984
Des pavillions lors saillirent
Cinq des nostres; ne faillirent
Mie a tost la jouste avoir.
Mais chacun d'eulx y a, voir, 988
Son devoir si tres bien fait
Que renom de leur bienfait
Devoit bien par raison estre.
Or commence, en la champestre, 992
La jouste a val et a mont:
A double ranc et a moult
Enforciez les nostres furent
Hors sailli qui, comme ilz deurent, 996
Jousterent hardiement.
Lors menestreulx liement
Cornoient, heraulx crioyent,
Et ces chevaliers joustoient 1000
A effort par divers rencs,
Sus grans destriers aufferrans.
¶Ma Dame et dame autre mainte,
Ou beauté fu toute emprainte, 1004
Sus eschaffaulx bien parees,
Par mains degrez sepparees,

---

978 cel
984 congne
994 doubles
995 Enforcier; ***corr.*** **D**
995 nostre

Estoient, les belles nees
En couronnes atournees— 1008
Vint dames a blonde trece
Dont la souveraine et maistresse
Estoit celle ou je pensoie.
Tout d'un parement de soye 1012
Blanc, brodé d'or a certaine
Devise, chose est certaine,
Estoient ces .xx. vestues:
Deesses du ciel venues 1016
Sembloient, ou fees faictes
A souhait, toutes parfaictes;
Si pouez savoir de certes
Que maintes cources appertes 1020 |150ᵛ|
Firent la journee faire!
Car ne devoit pas pou plaire
A ceulx qui tieulx creatures
Vëoient, par quoy grans cures 1024
Mettoient d'en pris monter
Et l'un l'autre surmonter
Pour mieulx acquerir leur grace.
Si veissiés en celle place 1028
Maint coup d'assiete diverse,
Et comment l'un l'autre y verse
De hurt, et l'autre en lumiere
Assene d'autre maniere, 1032
Ou fiert ou targe ou hëaume,
La l'un l'autre deshëaume,
Ou a un mont tout abat,
L'autre vient qui le rabat. 1036
Lances brisent, coups ressonnent,

1021 **journees; *corr.* D**
1030* y *omitted*
1032 Assegne
1037 **brises**

Et ces menestreulx hault sonnent
Si qu'on n'ouïst Dieu tonnant.
Ainsi vont grans coups donnant 1040
D'ambe .ij. pars l'un a l'autre.
¶Et a tant, lance sus faultre,
G'is hors de mon paveillon,
Plus gay q'un esmerillon, 1044
Fort affermé en l'estrier,
Tout blanc armé sus destrier,
Qui ot blanche la couverte—
N'y ot ne rouge ne verte, 1048
Nulle autre couleur quelconques,
Fors fin or. O moy adoncques
Tous ceulx de dedens issirent,
Qui puis maint bel coup assirent, 1052
Et tous blancs armez estoient,
Et les lances que portoient
Noz gens fors que couleur blanche
N'y ot. Si oz fait la manche 1056
Que ma Dame m'ot donnee,
Moult richement ordenee, |b|
Fort sus mon timbre atacher
Que on ne la peust esracher, 1060
Et sur mon hëaume mis
Le chappel vert. Lors me mis,
Bien accompaignié, en voye,
Car moult grant desir avoie 1064
De ma tres doulce deesse
Vëoir. Lors, plain de leece,
Arrivay ou l'en joustoit.
L'ueil haulçay ou elle estoit 1068
Et receus son doulx regart,
Si n'oz de nul mal regart.
Mon tour fis par devant elle,

Puis me hëaumay isnelle- 1072
Ment et en renc vins present
Elle. Ma lance en present
Me bailla un noble conte
En me disant que grant honte 1076
Seroit se bien ne joustoie,
Quant si noble timbre avoye!
Adonc la lance baissiee,
Dessirant que bien l'assiee, 1080
Poins destrier sans retenir
Contre un autre. Adont venir
Vers moy le veissiés; la course
Ne faillimes pas. Mais pour ce 1084
Que c'est honte de compter
Son mesmes fait, raconter
N'en vueil plus en ce cas cy
De mon fait, fors tant qu'a si 1088
Bien fait tint la belle nee
Ce que fis celle journee
Que trop grant loz m'en donna,
Sienne merci, et donna 1092
De ceulx de dedens le pris
En la fin, et je le pris
Par le bon assentement
Des dames, parfaictement 1096 |151r|
Joyeux. Si sachés de voir
Qu'a mon pouoir mon devoir
Y fis selon mon jeune aage
Tout le jour. Et se bernage 1100
Y fis, aucun loz avoir
N'en doy, car on peut savoir

1072 hëaume [-1]
1080 b. l'aissee
1087 Ne v.
1097 Ce s.

Qu'Amours faisoit tout l'affaire,
Non pas moy, si n'en fault faire 1104
Compte. Et si n'est mie doubte
Qu'il avoit en celle route
Mains chevaliers esprouvez,
Trop meilleurs que moy, trouvez, 1108
Car de toutes pars venus
Y furent grans et menus,
Et qui mieulx gaigné avoient
Le pris, et bien le savoient. 1112
Mais croy que pour ce le firent
Les dames, car elles virent
Comment je yere entalenté;
Pour ce bonne voulenté, 1116
Je croy, pour fait reputerent
Lors que le pris me donnerent,
Affin que feusse rentriers
De jouster plus voulentiers. 1120
A un Alemant abile
Et fort jousteur entre mille
De ceulx de dehors donné
Fu le pris qu'iert ordonné. 1124
¶Ainsi dura tout ce jour
Celle jouste, et sans sejour
Nouveaulx jousteurs y venoient,
Et les nostres maintenoient 1128
La jouste contre tout homme.
Qu'en diroie, toute somme?
Trestous bien et bel le firent,
Mais tous les coups qu'ilz assirent— 1132
Qui, quoy, comment, n'en quel guise—
N'est besoing que le devise,
Car la ne gist mon propos, |b|

1119 rentiers
1128 nostre

Ne ce que dire propos. 1136
Nuit vint, la jouste failli;
Atant chacun s'en sailli.
Tous et toutes s'en tournerent
Et ou chastel retournerent, 1140
Ou le soupper queux hastoient.
¶Es logis qui hors estoient
Mes gentilz hommes tramis
Pour prïer comme a amis, 1144
De par les dames de pris
Et de par moy, qui depris
Faisoie a tout gentil homme
Estrange et privé, tant comme 1148
Je pouoye, qu'ilz venissent
Et la feste o nous tenissent.
Ainsi tout a la reonde
Fis crïer Table Reonde, 1152
Que qui y vouloit venir
Vensist la feste tenir.
Lors puis le grant jusqu'au mendre
Y vindrent, sanz nul remaindre: 1156
Si y ot de mainte terre
Barons, et ne faut enquerre
S'il y ot grant assemblee,
Car a joye redoublee 1160
Y furent receus a plain
Tant de gent qu'esté a plain
Le chastel. A lie face
Les receus; la ot grant mace 1164
De barons de mains pays
Et de gentilz hommes nays.
Et chacun en son degré
Y honnouray tout de gré. 1168
Le soupper grant et nottable
Y fut. Quant levez de table
Feusmes, menestrelz cornerent
Et de dancer s'ordenerent 1172

Compaignons de noble sorte.
N'y a cellui qui n'y porte |151v|
Riche abit de broderie
Tout semé d'orfaverie 1176
D'or et d'argent a grans lames,
Et d'une livree dames
Vestues veissiés pareil;
Se mettent en appareil 1180
Pour dancier joliement.
Adont veissiés liement
Commencier feste joyeuse,
La ou mainte gracïeuse 1184
Dame et damoiselle gente
Courtoisement, par entente,
Ces estrangers vous prioient
De dancier et les prenoient. 1188
Lors veissiés tresches mener
Par sale, et chacun pener
De dancier en gaye guise.
¶Et moy, en qui Amour mise 1192
Ot la desireuse flamme,
N'avoie fors a ma Dame
Pensee, regart, n'entente.
De dancier un pou d'atente 1196
Fis affin qu'on n'apperceust
Ma pensee, ne sceüst;
Ains me tenoie o les sages
Chevaliers, tant que messages 1200
Me vindrent dire qu'alasse
En la sale, et ne tardasse,
Car ma Dame me mandoit,
Qui trop fort me demandoit. 1204
De ce feus je lié sans doubte!

1179 Vestus
1187 estrangier

Adonc a moult belle route
De gentilz hommes m'en tourne
En sale, ou nul ne fut mourne, 1208
Ains dançoient a l'estrive.
Et quant vers ma Dame arrive,
'Beau cousin,' me va el dire,
'Que ne danciez vous, beau sire?' 1212 |b|
Je di: 'Ma Dame, venez
Dancier et si me menez!'
¶Elle dist qu'ainçois dançasse.
Lors ad fin que commençasse, 1216
Prins une dame jolie
A la dance a chiere lie.
Un tour ou deux la menay
Et en son lieu ramenay. 1220
Puis ma Dame par la main
Prens, a la dance la main
Gayement, par accordance.
Ainsi dura celle dance 1224
De la nuit moult grant partie,
Et aprés s'est departie;
Chacun s'ala reposer
Et en beaulx blancs draps poser. 1228
¶Mais moy, qui dame et maistresse
Avoie, et qui la destresse
De desir d'estre amé d'elle
Sentoie soubz la mamelle, 1232
Dont je fus feru par mi,
Disoie ainsi a par my:

1211 elle [+1]
1228 blanchs

Rondel

Rians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte
Dedens mon cuer, par plaisant souvenir, 1236
Tant m'esjouïst l'espart a souvenir
De vous, tres doulx, qui me tenez en crainte.

Et d'amoureux mal feust ma vie estainte
Mais vous faites ma vigour soustenir, 1240
Rians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte.

Car il m'est vis que par vous a l'attente
Venray de cë ou desir avenir:
C'est qu'a son serf ma Dame retenir 1244
Me vueille, et que sera par vous contrainte,
Rians vairs yeulx, dont je porte l'emprainte.

Le jour vint, et qu'en diroye? |152r|
Pour quoy plus eslongneroye, 1248
Sans achoison, ma matiere?
L'endemain trestoute entiere
La journee aussi jousterent
Escuiers, qui se y porterent 1252
Bien et bel en toute guise.
De vert vestus a devise
Furent .xx. aussi, qui tindrent
La journeë, et y vindrent 1256
Les dames pour les vëoir
Et pour le pris assëoir.
.Xx. damoiselles y furent
Vestues de vert, et eurent 1260
Chappeaulx d'or dessus leurs treces;
Et toutes tres grans maistresses
Estoient, gentes et belles.
Mains destriers a haultes selles 1264
Firent le jour de rencontre
Jeter jus, et ferir contre

Targes, et lances brisier.
La maint coup qu'on doit prisier 1268
Veist on donner et attendre;
Mais je ne vueil plus entendre
A de ce tenir lonc compte,
Car mieulx me plaist que je compte 1272
Ce pour quoy je commençay
Ce dit, et ce que pensay,
Fis, et dis en celle amour
Ou puis fis mainte clamour. 1276
¶Trois jours entiers, n'est pas fable,
Dura la feste agreable,
Ou toutes gens bien venus
Furent, et aise tenus. 1280
Puis la feste departy;
Mais ma Dame ne party
D'un mois entier de cel estre.
J'en fis prïer cil qui maistre 1284
Estoit de ce octroyer,
Qui l'octroya—dont loyer |b|
Moult voulentiers lui donnasse
De cel octroy, se j'osasse! 1288
Si pouez assez savoir
Quel joye devoie avoir
De celle plaisant demeure.
Si ne pensoie nulle heure 1292
Fors visier parfaictement
Par quel voye esbatement
Mieulx lui peüsse donner.
Un jour faisoie ordonner 1296
Baings, et chauffer ces estuves,
En blanc paveillons les cuves

1268 q. dot p.
1297 les e.
1298 blancs

Assëoir en belle place.
La couvenoit que j'alasse 1300
Quant ma Dame ou baing estoit,
Qui pas ne me dehaittoit!
Ains joye avoie parfaicte
Quant je vëoye sa faicte, 1304
Char blanche com fleur de lis.
Se ce m'estoit grans delis,
Assez penser le pouez,
Vous qui recorder l'ouez! 1308
¶Autre jour chacer alions,
Et autre nous devalions,
Descendans sus la riviere
Pour voler. En tel maniere, 1312
Suivant maint joyeux sentier,
Passames ce mois entier.
¶Mais sachés qu'en ce solas
Ou je fus, Amours son las 1316
Plus qu'onques mais estraigny
Mon cuer, et si contraigni,
Que un grant desir d'estre amé
Fu en moy si enflamé 1320
Qu'ainçois que cessast la feste,
Oncques si dure tempeste
Ne souffri autre povre homme.
Bien n'avoie fors tant comme 1324
Je la pouoye vëoir |152v|
Et mes yeulx fort assëoir
Sur elle, dont ja lassez
Je n'en feusse, n'estre assez 1328
Ne pouoye en sa presence,
Ce m'iert vis. Mais celle aisance
Me faisoit par Doulx Vouloir
Si desirier que douloir 1332

1301 Qua

Me couvenoit durement,
Si que, croyez seurement,
Que si sage pas n'estoie
Que le grief mal que portoye 1336
Je sceusse tres bien couvrir,
Tout ne voulsisse je ouvrir
Mon penser a homme né
N'a femme. Mais si mené 1340
Estoie, et en si grant rage,
Que mon semblant le courage
Demonstroit, maugré qu'en eusse,
Et couvenoit que je fusse 1344
Puis pensif, puis resveillié
Et comme homs desconseillié.
Souvent si fort je plouroie
Qu'avis m'iert que je mouroie 1348
En grief dueil, par un despoir
Et deffaillance d'espoir
D'a s'amour jamais ataindre,
Dont palir, fremir, et taindre 1352
Et souvent couleur muer
Me couvenoit, et suer,
En tremblant, puis tressaillir,
Si que aucune foiz faillir 1356
Mon cuer du tout convenoit,
Dont moult souvent advenoit
Qu'au lit tout quoy en estoie.
Ne beuvoie, ne goustoie 1360
Viande ou saveur je eüsse,
Ne dormir je ne peüsse
Pour riens, dont si m'atiray
Que durement empiray; 1364 |b|
N'on ne savoit que j'avoie,

1346 homme [+1]
1361 savoir je e. ,

Car dire par nulle voye
Mon fait a nul ne voulsisse,
Ne je ne le regehisse 1368
Pour mourir, mesmes a celle
Qu'amoie. Et toutefois, elle
Souventes fois m'enqueroit
Que j'avoie, et requeroit 1372
Que lui deisse et ne celasse
Mon estre, et que je parlasse
A elle sans avoir doubte,
Car peine elle metroit toute 1376
De m'en gicter, n'en doubtasse.
Et ainsi par lonc espace
Ma Dame me confortoit,
Mais le faissel que portoit 1380
Mon cuer pour tant regehir
N'osasse, ne lui gehir,
Pour tout l'or qui est ou monde,
Ains de pensee parfonde 1384
Larmoyoye et souspiroie.
Ne sçay que plus en diroie.
Ainsi alors m'acointay
De Desir, mais acointe ay 1388
Eu en lui dur et penible,
Car depuis lors la paisible
Jolie joye failli
Qu'avoie ainçois, et sailli 1392
Mon cuer en autre danger.
Car me couvint estranger
Tout solas et de tristece
Faire ma tres dure hostece. 1396
Et longuement en ce point,
Sans ce que j'osasse point
Requerir mercis, je fus,
Pour doubtance de refus. 1400
Si disoie, en complaignant,
Ces mos en mon mal plaignant:

Balade |153r|

Amours, jamais ne cuidasse
Qu'a ton servant procurer 1404
Deusses tel douleur, qui passe
Toutes, car ne puis durer.
Si te puis sur sains jurer
Qu'a la mort m'en vais le cours, 1408
Se de toy n'ay brief secours.

Car ardent Desir me lasse
Tant que ne puis endurer
La peine qu'il me pourchace, 1412
C'est par toy: vueilles curer
Mon mal et de moy curer,
Car aillours ne sçay recours,
Se de toy n'ay brief secours. 1416

Et certes, mieulx mort amasse,
Je te jur sans parjurer,
Que souffrir lonc temps l'amasse
D'ardeur que fais emmurer 1420
En mon cuer, et murmurer
N'ose. Si vais en decours,
Se de toy n'ay brief secours.

De joye veulx espurer, 1424
Amours, mon cuer, et purer,
Si qu'a douleur je recours,
Se de toy n'ay brief secours.

Au chief du mois ma maistresse, 1428 |b|
Pour qui vivoye a destresse,
Couvint partir du manoir

1413 vueillez

Devant dit, et plus manoir
N'y pot, si s'en departy, 1432
Dont moult fus en dur party,
Puis que perdoie la veue
De la belle tres esleue
Sans qui ne pouoye vivre. 1436
Or fus je du tout delivre
De joye, car sans sejour
La souloie a lonc sejour
Vëoir, et estre avec elle. 1440
Mais sans en ouÿr nouvelle,
Ne la vëoir, convendra
(Peut estre tel fois vendra)
Trois mois ou .iiij. passer, 1444
Qui m'estoit chose a passer
Moult dure. Si regraittoye
Le temps passé et sentoye
Pour ce depart tel doulour 1448
Que j'en perdoie coulour,
Sens, maniere, et contenance.
Si croy que mon ordonnance |153v|
(Ce peut bien estre) apperceurent 1452
Plusieurs gens, dont ilz esmeurent
Paroles que l'en pesa.
Et de ce tant me pesa
Que de dueil cuiday mourir 1456
Quant j'ouÿ la voix courir
Que ma belle Dame amoie.
Si engregia plus la moie
Douleur, car par ce je os doubte 1460
Que la grant amistié route
Feuste de moy et ses amis.
Et ceste douleur a mis
En moy peine trop rebourse, 1464

1460 j'oz

Car j'oz grant paour que pour ce
Aler lors on l'en faisoit,
Et ce tant me desplaisoit
Que ne le savoie dire. 1468
Toutefois ma dolente ire
A mon pouoir je celoye
Ancor mieulx que ne souloie,
Et disoie en souspirant 1472
Ces mos cy, grant dueil tirant:

Balade

Or est du tout ma joye anÿentie,
Et mon soulas tourné en amertume,
Tres doulce flour, puis que la departie 1476
Je voi de vous, et la doulce coustume,
Las, que j'avoye
De tous les jours vous vëoir, qui en joye
Me soustenoit, sera tournee en yre. 1480
Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ma doulce amour, ma Dame et ma partie,
Celle de qui ardent Desir m'alume!
Et que feray quant n'en tout, n'en partie 1484
Ne recevray d'Amours fors que l'escume?
C'est que ou que soye
N'aray confort ne chose qui m'esjoye |b|
De vo beaulté, qui loing de moy se tire. 1488
Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ha, mesdisans! cest oeuvre avez bastie
Et pour ma mort forgé a dure enclume.
Fortune s'est a mon mal consentie, 1492
Qui chiere n'a ne ma char ne ma plume.

1480 tourné

Or n'y sçay voye
Fors que mourir. Dieu pry qu'il m'y convoye,
Car sans vous n'est riens qui me peust soufire. 1496
Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Ha! simple et quoye,
Au moins voyez comment plour et larmoye
Pour vo depart, qui me met a martire. 1500
Helas! comment vous pourray je adieu dire?

Le jour de la departie
Vint, lors ma Dame est partie,
Et croy que se reposast 1504
Ancor d'aler, s'elle osast,
Mais obeïr convenoit.
Lors si qu'il appartenoit
A son noble cuer appris, 1508
Tous remercie et a pris
Congié et se met en voye.
Et moy lors, qui la convoye,
Aloye lez sa litiere. 1512
Et la belle, qui entiere-
Ment pouoit appercevoir
Comment, sans la decevoir,
L'amoie de vraye entente, 1516
Me regardoit par entente
Affermee, de maintien
Si tres doulx que je maintien
Que reconforter vouloit 1520
Mon las cuer, qui se douloit.
Et plus avant ce peut estre
Me deïst, mais a senestre |154r|

1499 vous voyez [+1]
1500 vous d.
1511 Et m. las q.

D'elle un autre chevauchoit 1524
Et de nous si s'aprochoit
Que loisir n'eussions de dire
Chose ou trouvast a redire,
Dont durement le hëoie. 1528
Mais souffrir, bien le vëoye,
Mains dangiers me couvendroit;
Souventes foiz avendroit.
Et ainsi nous chevauchames 1532
Tant que cheux elle arrivames
En journeë et demie,
Mais lonc ne me sembla mie
Le chemin, mais tost passé, 1536
Car je n'y fus pas lassé,
Tout fusse je vray martir.
Si me voulz d'elle partir,
Mais le maistre, pour maniere 1540
Faire d'assez fainte chiere,
Se pena de me tenir,
Et sço a son maintenir
Que de moy en frenasie 1544
Estoit. Celle jalousie
Lui avoit bouté en teste
Un qui fu a nostre feste,
A qui depuis je rendi 1548
Le loyer, mais j'atendi
Que l'en ne s'en donnast garde.
Si ot ce mauvais en garde
La belle, que j'aouroye, 1552
Dont de douleur je mouroie.
Si prins congié et en voye
Me mis, et le dueil qu'avoye
Dissimulay et couvri, 1556

1543 sçoy
1546 boutee

N'oncques l'ueil n'y descouvri
Pour regarder ma souveraine,
Qui me fu diverse peine.
Et a peine s'en tenoit 1560
Mon cuer, mais le couvenoit
Pour paour du mesdisant. |b|
Si aloie ainsi disant:

Balade

Adieu, ma redoubtee Dame; 1564
Adieu, sur toutes souveraine;
Adieu, parfaicte et sans nul blasme;
Adieu, tres noble et d'onneur plaine;
Adieu, vraye loyal certaine; 1568
Adieu, la flour de tout le monde;
Adieu sanz adieu, blanche et blonde.

Adieu, sage et qui het diffame;
Adieu, flun qui grant joye ameine; 1572
Adieu, le port de noble fame;
Adieu, doulce voix de seraine;
Adieu, doulx loyer de ma peine;
Adieu, celle en qui grace habonde; 1576
Adieu sans adieu, blanche et blonde.

Adieu, tres doulx oeil qui m'entame;
Adieu, trop plus belle qu'Elaine;
Adieu, bonne de corps et d'ame; 1580
Adieu, tres gracïeux demaine;
Adieu, joyeuse tresmontaine;
Adieu, de toute valeur l'onde;
Adieu sans adieu, blanche et blonde. 1584

1579 Heleine

Adieu, princesse tres haultaine;
Adieu, accueil que crainte meine;
Adieu, de tous les vices monde;
Adieu sans adieu, blanche et blonde. 1588

Ainsi a par moy parloye,
Et gemissant m'en aloye,
Et tant d'errer estrivay
Qu'a mon manoir j'arrivay. 1592
Si me trouvay envaÿ
De grief dueil, et esbahy,
Quant plus n'ay cheus moy veüe |154v|
Celle que os a Dame esleüe, 1596
Que mon cuer tant tenoit chere!
¶Or ay dit comment premiere-
Ment je desiroië estre
Amoureux, et ou doulx estre 1600
Comment Amours me navra
Du dart dont mon cuer n'avra
Jamais santé. Si diray
Du mal que depuis tiray— 1604
Aussi est droit que je die
Le bien. Celle maladie
Multiplioit et croiscoit
Dont ma vigueur descroiscoit, 1608
Si que pale, maigre, et las
Estoie. Et souvent, helas,
Disoie par desconfort,
Car je n'avoie confort 1612
De nulle part, puis que voye
Bonne trouver ne savoye
De vëoir ma doulce Dame.
Car tant craignoie son blame 1616
Que je ne m'osoie traire
Vers elle, quelque contraire

Qu'en eusse, et ce me fondoit
En larmes, et confondoit. 1620
Si en fus au lit malade
Et lors dis ceste balade:

Balade

Puis que veoir vostre beaulté souveraine
Ne puis, m'amour, ma Dame, et seule joye, 1624
Mon cuer livré est a mortele peine.
Car se les biens de tout le monde avoie,
Sanz vous vëoir souffisance n'aroie;
Et j'en suis loing, dont me couvient conplaindre, 1628
En regraitant le bien qu'avoir souloie;
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Car, vraye amour, de ce soyés certaine: |b|
Le souvenir comment je vous vëoye 1632
Ne laist partir de moy, qui me rameine
Vostre beauté au devant, simple et quoye,
Par quoy Desir si durement guerroie
Mon povre cuer que je le sens esteindre, 1636
Ne plus de mal en mourant je n'aroie;
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Helas! au moins, belle, pour qui j'ay peine,
Se pour vous muir—de quoy je suis en voye—, 1640
Priez pour moy, et m'ame sera saine.
Et se vo doulx oeil un pou en lermoye,
M'ame en sera plus aise, se la moye
Douleur vous fait, par de pitié contraindre, 1644

1619 Quë eusse
1630, 1638, que v.
1639 p.q. je peine
1644 contraintte

Un pou gemir, car pour vous plour me noye;
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Ha! doulce flour, a qui tout je m'octroye,
Ja scens mon cuer par trop amer estraindre 1648
Et Fortune ne veult que vous revoye.
Si ne m'en sçay a autre qu'a vous plaindre.

Ceste douleur me dura |155r|
Un tandis, ou endura 1652
Mon cuer trop greveuse ardure.
Et sans faille, ceste dure
Peine m'eust a mort mené
Se Dieu tost n'eust ramené 1656
Le devant dit mien parent,
Qui de mort me fu garent.
De hors du pays venoit,
Et le mal qui me tenoit 1660
Assez avoit perceü
Par mon semblant, et sceü.
Si me trouva moult malade,
A couleur destainte et fade, 1664
Dont il lui pesa griefment.
Vers moy vint le plus briefment
Qu'il peut. Si feus esjouÿ
Si tost que sa voix j'ouÿ, 1668
Car moult cherement l'amoye.
Et adonc cellui larmoye
Quant si me voit empirié;
Si l'ay pres de moy tirié 1672
Et l'acol par amour chiere.
¶Et il me dist: 'Dieux, quel chiere
Faites vous, et est ce a certes?
Il fault que je sache, certes, 1676

1646, 1650 que v.

Vostre estat, sans riens celer.
Ne me devez receler
Vo courage, ne vostre estre,
Ne plus que feriés au prestre 1680
A qui vous confesseriés.
Et certes, vray fol seriés
De tenir ou cuer enclose
La douleur qui tient forclose 1684
Vostre joye et vo santé.
Et tant le monde ay hanté
Que je vois, congnois, et sçay
Vostre mal, car a l'essay 1688
Ay esté de tel malage.
Ce n'est pas mal, ains est rage, |b|
Car d'Amours vous vient sanz faille,
Qui vous art com feu en paille— 1692
De ce riens ne m'apprendrés!
Et grandement mesprendrés
Vers nostre vraye accointance
Se de moy aviés doubtance 1696
Qu'en riens je vous descelasse,
Et que je ne vous celasse
Plus que mon fait proprement.
Et le mal qui asprement 1700
Vous tient quoy, comment me dites,
Et voz douleurs plus petites
En trouverés, n'est pas doubte.
Car trop grant mal en soy boute 1704
Cil qui seuffre maladie
D'amours sanz qu'a nul la die.
Si me dites tout vostre estre,
Mon doulx cousin, sire et maistre, 1708
Sans que riens ou cuer remaigne,
Ou se non en Alemaigne
M'en riray jusqu'a grant piece,
Car ne cuidez qu'il me griece 1712
Petit d'ainsi vous vëoir;

Ne me doit mie sëoir.'
Quant cellui qui chier m'avoit
M'eut, tout au mieulx qu'il savoit, 1716
Ainsi preschié que lui deisse
Tout mon penser, et gehisse,
Son doulx parler si lïa
Mon cuer, et amolïa, 1720
Qu'a sangloutir et plourer
Me pris si fort qu'acourer
Sembloit que de douleur deusse,
N'a lui parler ne peüsse, 1724
Qui me donnast tout le monde.
Et cellui a tres grant onde
A plourer par grant pitié
Se prist, mat et deshaitié, 1728
Du mal que me voit souffrir. |155v|
Et moult commence a s'offrir
A moy de corps et d'avoir
Pour me faire joye avoir, 1732
Et peine en toute maniere
Y mettra, ja si grant n'yere.
La chose n'y failliroit,
Et bien me conseilleroit, 1736
Mais que je me confortasse,
Et que plus je ne plourasse,
Car sens në honneur n'estoit.
¶Et ainsi m'amonnestoit 1740
Mon chier ami de reprendre
Joye en moy. Lors, sanz attendre,
Dis: 'Doulx cousin et ami,
Je sçay bien qu'avez a mi 1744
Grant amour. Si ay je, certes,
A vous, dont joyes ne pertes,
N'autre aventure quelconques,

1729* veoit

Celer l'un a l'autre doncques 1748
Ne devons. Si vous diray
Tout mon fait, n'en mentiray,
Combien quë onq n'en parlasse
A personne, tant l'amasse. 1752
¶ 'Tres doulx cousin, vous savez,
Se souvenance en avez,
Comment vous et moy alames
Pieça en lieu ou trouvasmes 1756
Assez pres de cy venue
Tel Dame dont la venue
Ay depuis chier comparee.
Car trés lors fut sepparee 1760
De moy ma tres simple enfance,
Et sans cuidier faire offense,
Amours me fist celle amer
Par qui je muir; mais blasmer 1764
Ne m'en doit nul, car sans faille
Il n'est dame qui la vaille
En beauté, en sens, n'en pris.
Si savez comment j'empris 1768 |b|
Nostre feste, qui fut belle,
Et tout fut pour l'amour d'elle.
Aprés, la feste faillie,
A cil qui l'a en baillie 1772
Je fis prïer de laissier,
Pour esbatre et eslecier,
Ma doulce Dame manoir
Tout l'esté en no manoir, 1776
Pour chacier en la forest,
Qui vert yere et ancor est.
Si savez que voulentiers
L'octroya; mais croy entiers 1780

1751 q. oncques n.
1780* L'octroyay

.Viij. jours puis n'y arrestastes,
Car tantost vous en alastes
Et je demouray en joye
Pour ma Dame que vëoie 1784
A loisir ce temps durant.
Mais Meseur, qui procurant
Va maint mal aux amoureux,
Pour me faire doulereux 1788
Fist a tel (que mau feux arde!)
De mon maintien prendre garde;
Et comme homs plain de malice,
De moy, qui fus trop novice, 1792
Bien apperceut le courage,
Et comment mon cuer en gage
A elle estoit seulement.
Si ne sçay je nullement 1796
Comment le peut percevoir,
Car pour chacun decevoir
En ce cas, peine mettoie
De me celer, et hantoie 1800
Autant ou plus autre dame,
N'onques je ne dis a ame
Mon penser—meismes nel dis je
Oncque a celle a qui suis lige, 1804
Qui riens n'en scet, dont me poise.
Et ce desloyal tel noise
En a fait, et tel nouvelle, |156r|
Que le Jaloux fist la belle 1808
Partir sans plus de demour,
Dont se je n'eusse eu cremour
De l'onneur d'elle empirer,

1781 Trois j.
1791 homme [+1]
1799 ces c.
1804 Oncques a c. [+1]; *corr.* D

J'en eusse fait souspirer 1812
Et jusqu'a mort repentir
Cil par qui ce yert, et sentir
Ma douleur et ma pesance.
Et ainsi en desplaisance 1816
Ay depuis vescu l'espace
De .iii. mois, et mieulx amasse
Mourir pour estre delivre
De ce grief mal qu'ainsi vivre, 1820
Puis qu'aultrement ne la puis
Vëoir—combien qu'elle a puis,
Sienne mercis, demandé
De mon estat, et mandé 1824
Que un pou de temps me tenisse
D'elle vëoir, et n'en fisse
Semblant, et q'un temps vendroit
Qu'aultrement en avendroit, 1828
Et que feisse bonne chiere.
Si sçay que ma Dame chiere,
Au moins sicomme je pense,
Congnoit et scet sans doubtance 1832
Que je l'aime entierement,
Mais ne puis legierement
Souffrir l'effort du desir
Que j'ay, car trop la desir. 1836
Si l'ay je depuis veüe,
Mais non mie a la sceüe
Des gens, car me desguisié
Que je ne fusse avisié; 1840
De loings l'ay veue passer.
Ainsi comme ouez, passer
M'a falu depuis ma vie
En tel dueil que n'ay envie, 1844
Fors de bien briefment mourir,

1822 que elle

Si ne voy que secourir |b|
Vous në autre me peüst.
Car que ne l'apperceüst 1848
Le Jaloux ou ses agaites
Est impossible; et n'en faites
Doubte qu'il me couvient cuire
En ce sain, ou que je muire. 1852
Et ainsi pouez ouÿr
Comment me doy resjouïr
De ceste dure accointance
D'Amours, et comment je y tence 1856
En ma balade. Escoutez;
Cy un pou vous accoutez:

Balade

Ha! Amours, bien m'as trahi,
Qui au premier, pour moy prendre, 1860
Me fus doulx, puis envaÿ
M'as si qu'il me fault mort prendre
Par toy! L'en te doit reprendre
De porter double visage: 1864
Mais l'un a couleur de cendre,
Et l'autre a d'un ange ymage.

Dont je me truis esbahi
D'en tel obscurté descendre 1868
Par Desir, qui esmaÿ
M'a. Mais Desespoir fait fendre
Mon cuer, et Espoir entendre
A moy ne veult: l'un fait rage 1872
Et a mort obscure tendre,
Et l'autre a d'un ange ymage.

1848 la perceüst

Mais Bon Espoir enhaÿ
M'a, et Desir et toy rendre 1876
Me voulez mort, dont haÿ!
'M'y dolent,' dis de cuer tendre,
Car tu pris pour mieulx mesprendre
Accueil et Danger sauvage: 1880
L'un est au deable gendre, |156v|
Et l'autre a d'un ange ymage.

Amours, tu m'as fait entendre
Qu'aprés joye, dueil attendre 1884
Peut cil qui te fait hommage.
Deux manoirs as: l'un d'esclandre,
Et l'autre a d'un ange ymage.'

Ceste balade prisa 1888
Moult mon cousin, mais prins a
Grant douleur en mon ennuy.
Et moy qui ne m'en anuy
En plourant, dont ne finay, 1892
Ainsi ma raison finay
Et mon mal en alegioit.
Mais mon cousin enragioit,
Dont ainsi desconforter 1896
Me vëoit sans deporter,
Si me prist a dire: 'Avoy!
Bien congnois que pou d'avoy
Et d'arroy vers vous se tire. 1900
Quel cause avez vous, beau sire,
De vous ainsi demener?
Certes, vous devriés mener
Bonne vie, ad ce qu'entens, 1904
Quant vo Dame, en lieu et temps,
Vous promet par son message

1905 vou D.

Du bien. Vous n'estes pas sage
Quant esperance n'avez, 1908
Qui vous conforte. Et savez
Que vo Dame se prent garde
Que l'amez, et qu'il lui tarde
Que faire vous puist plaisir. 1912
Comment peut tel desplaisir
En vo nice cuer s'embatre
D'ainsi vous laissier rabatre
Et tuer a desespoir? 1916
Mains amans, sanz nul espoir
D'estre amez de leur maistresse, |b|
Ont lonc temps a grant destresse
Servi, sans nul bien avoir, 1920
Ne pour sens ne pour avoir.
Un seul regart n'en avoient,
Ne repairier n'y osoient,
Pour doubtance de mesdis. 1924
Si vous souffrez et mes dis
Croyez, car n'avez que plaindre
Par ce que j'os, et ataindre
Pourrés tost a vo desir. 1928
Puis que vo Dame a plaisir
Prent vo fait, vous n'avez garde;
Ja n'y ara si grant garde
Qui l'en puisse destourner. 1932
Mais a folie tourner
Vous peut de si longue piece
Avoir mis, a qui qu'il griece,
Sans de vostre estat savoir 1936
Lui faire; bon assavoir
Est qu'elle ne vendra mie
Vous prïer! Et ne sçay mie
Comment si fol vous estiés 1940

1928 vou d.

Quant a loisir vous estiés
Avec elle, sans Danger,
Que, sans longuement songer,
Ne lui disiés l'amour toute 1944
Dont l'amiés adonc, sans doubte.'
'Dis, cousin, las, je n'osasse!
Si avoye je assez espace,
Voirement, mais je doubtoye, 1948
Et si fort la redoubtoye
Que ne lui osasse dire
Pour mourir, dont j'en souspire
Et m'en repens grandement. 1952
Mais oncques le hardement
N'en os, car mon cuer trembloit
Devant elle; et me sembloit
Toutevoye quant j'estoye 1956
A par moy que lui diroye; |157r|
Ainsi souvent m'avenoit,
Mais certes, ne m'en tenoit
Quant j'estoye en sa presence! 1960
Tant m'enyvroit la plaisance
De son regart amoureux,
Qui tant m'estoit savoureux,
Qu'il me sembloit que sans dire 1964
Appercevroit mon martire.'
Lors mon cousin me respont:
'Fol est l'amant qui repont
Et cele l'amour a dame 1968
Dont il l'aime, car, par m'ame,
L'atente lui peut trop nuire!
Mais puis que ne l'osiés dire
Pour la crainte que aviez, 1972

1942 Avecques [+1]
1972 Car—P. la c. [+1]

Quant escrire bien saviez,
Pour quoy en letre ou escript
Ne lui metiez en escript?
Mais plus esbahir me puis 1976
De vo folour, quant depuis
Le temps qu'eslongné en fustes,
Quant son message receustes,
Que vous ne lui remandastes 1980
Vostre estat! Pour quoy tardastes,
Car bien a propos venoit?
Mais Enfance vous tenoit,
Certes, je dis de ce voir. 1984
Car pouyez appercevoir,
Puis que tant donner vous faire
Vouloit, que de vostre affaire
Nouvelle ouÿr s'appensoit, 1988
Qu'elle a vostre amour pensoit.
Si vous doit tenir pour nice
Quant ne lui mandiés! Et n'isse
Jamais jour de vostre bouche 1992
Parole qui en riens touche
Desconfort! Ains esleesciez
Vostre cuer, et me laissiez
Faire. Et je vueil qu'on me tonde 1996 |b|
S'il y a homme en ce monde,
Tant saray tous a ourber,
Qui vous puisse destourber
Que vous ne voyés la belle 2000
Sanz qu'il en soit ja nouvelle,
S'elle veult et vous voulez.
Sus doncques! Ne vous doulez
Plus, mais faites chiere bonne! 2004
Car sans que plus vous sermonne,

1973 En ce Q. [+2]; *corr. D*
1976* Et p.e.

Je vous promet et affie
Que verrés plus d'une fie
Vo Dame ains que la sepmaine 2008
Soit hors. Se Dieu la m'ameine,
Bien y trouveray maniere.'
¶Adont sicom la lumiere
Le temps tenebreus esclaire, 2012
Et du souleil la tres claire
Lueur oste l'obscurté,
Ainsi la grieve durté
De ma douleur fu garie 2016
Par cestui cy, et tarie,
Qui si bien me conforta
Que joye et reconfort a
Mis en moy, et fait remaindre 2020
Ma douleur. Si n'oz que plaindre,
Et cil ne s'oublia mie:
Ains que feust heure et demie
Partist, vers ma Dame ala. 2024
A le faire brief, a la
Belle parla sagement,
Et pour mon alegement
Procura toute leece; 2028
Et de ma griefve tristece
Dist de son auctorité
Trestoute la verité,
Et comment trouvé m'avoit 2032
Presque mort, et ne savoit
Se pourroye revenir
Du mal qui tout quoy tenir |157v|
Me faisoit au lit griefment; 2036
Tout lui dist, et que, briefment,
Ne me pouoit conforter.
Si la venoit ennorter

2024 Parti

Que, pour Dieu, pas ne souffrist 2040
Q'un tel jone enfant soffrist
A mort pour la trop amer,
Et que on la devroit blasmer
Se de ma mort cause estoit. 2044
Et ainsi amonnestoit
Par son parler doulx et sage
Ma Dame que, du malage
Ou pour elle lenguissoie, 2048
Eust pitié, car point n'yssoye
Du desir qui m'empiroit
Et a la vëoir tiroit.
¶ Quant sa raison ot finee, 2052
La belle tres affinee
(Sicomme il me rapporta)
Vid que couleur de morte a-
Voit, et moult fist mate chiere. 2056
Si vid bien a sa maniere
Que mon mal lui desplaisoit,
Et pitié lui en faisoit.
Mais non obstant, toutevoie 2060
Aler voult par autre voye,
Si commence ainsi a dire:
'Merveilles dites, beau sire,
Que mon cousin et le vostre 2064
Est en tel point; par l'Apostre
Saint Paul, a peine le croy je
. . .
Nullement qu'il s'appensast 2068
De ce. Dieux, qui le pensast?
Mais s'il est ainsi, sans doubte
Ce fait Enfance, qui boute
Son cuer, et trop grant jonesce, 2072

2055* mort
2066 S. Pol

En amer—autre riens n'est ce. |b|
Si en sera en pou d'eure
Desmeu, se Dieu vous sequeure.
Mettez l'en hors, se pouez. 2076
Conseillez lui, et louez
Que de cë il se retraye
Et autre part son cuer traye.
Car ja a moy n'avendroit; 2080
Et grant mal en avendroit
S'il estoit apperceü.
Ne sçay comment l'a sceü
Tel viellart, que Dieu maudie, 2084
Par qui ne suis tant hardie
Qu'a homme né je parlasse.
Et s'il feust ceans, n'osasse
A vous ainsi deviser. 2088
Comment pot il aviser
Que cel enfant eust courage
De m'amer? Si a fait rage
Cellui plain de punaisie, 2092
Car esveillié Jalousie
A contre moy telement
Qu'a personne nullement
En secret je n'oseroye 2096
Parler: o moy, ou que soye,
Fault que soit li estalons,
Et toudis l'ay aux talons,
Car commis est pour ma garde. 2100
Si me suy donné de garde
Que tout ce n'est que pour doubte
De vo cousin; si escoute
Ce que on me dit et rapporte, 2104

2075 vous *omitted* [-1]
2097 P. ou m.
2103 De vou c.

Et souvent va a la porte
Pour gaiter qui ceans entre.
Et par Dieu, et dos et ventre,
Se ne feust pour conscïence, 2108
Je vous promet et fiance,
Je l'eusse fait si bien batre
Par mes parens que rembatre |158r|
Pour moy gaitier n'oseroit 2112
Jamais, ou trop fol seroit!
Et affin que ceste gaitte
Cessast qui tant me dehaite,
A vo cousin je manday 2116
Et si m'i recommanday
Que une piece se tenist
Que point ceans ne venist,
Que ne le veïst l'espie; 2120
Et quant seroit ceste espie
Un pou cessé, il vendroit
Nous vëoir, moult n'atendroit.
Si me semble bien, sans faille, 2124
Que pou a pou elle faille,
Et si croy que sans doubtance
Jalousie plus n'y pense;
Si pourra prochainement 2128
Y venir—mais bonnement
Croy qu'il vault mieulx qu'il s'en tiengne,
S'il pense a moy, et n'y viengne,
Car sicom chacun tesmoigne, 2132
L'amour que on ne voit s'eslongne.'
¶Ainsi celle estraingement
Respont, ne d'alegement
Me donner mot ne demi 2136
Ne parloit, fors a demi.
Mais ne s'en souffri a tant
Cellui, ains dist: 'Il a tant
De pitié en vous, ma Dame, 2140
Que perdre le corps et l'ame,

Quelque chose que disiés,
Ne croy que vous laississiés
A cellui qui est tout vostre, 2144
Voir vous dis com paternostre!
Et avez dit que retraire
Je l'en puis? Voire, par traire
Lui l'ame du corps! N'y sçay 2148
Autre tour! Certes, mis ay
Toute peine a l'en desmettre, |b|
Mais je vous dis, a la letre,
Qu'il se meurt s'il n'a secours. 2152
Riens n'arés gaignié se cours
Sont ses jours par defaillance
De vous. Dame de vaillance,
Dites moy vostre responce, 2156
Car ne prise pas une once
Le Jaloux, ne ses agaites:
Ja ne feront si grans gaites
Que moult bien ne les deçoive 2160
Mais que voie et apperçoive
Que vous en ayés pitié;
Faites lui tele amistié,
Et tant de lui vous souviengne, 2164
Que vueillés que o moy ça viengne,
Et bien et bel lui metray.
Si bien m'en entremettray
Que congneu ne sera d'omme, 2168
Mais que vous me dissiés comme
Vous voulez qu'il se maintiengne
Et pour vous vëoir se tiengne.
Si n'alez plus retardant, 2172
Car il lui va trop tardant.'
¶Celle dit: 'Ne croyez mie
Que soye si s'ennemie

2161 v. et et a. [+1]

Que de son mal et mesaise 2176
Grandement ne me desplaise.
Car je l'aim, sachés de voir,
De bon cuer; et son devoir
Face de m'onneur garder, 2180
Et sans gaire retarder
J'en feray tant que souffire
Lui devra. Plus n'en vueil dire
A present, mais se maintiengne 2184
Sagement et ça ne viengne
Encor. Mais vous y vendrés
Souvent et ne me tenrez
Gaires plait devant les gaites. 2188
De voz nouvelles me faites |158ᵛ|
Savoir par tel qui est sage;
Vers vous yra. Ce message
Est loyal, je vous affie; 2192
Mais vous ne lui ne se fie
En autre, il m'en peseroit;
Aussi venir n'oseroit
Autre vers moy. Si avons 2196
Assez parlé; ne savons
Se nous sommes agaitiez.
Si soit joyeus et haitiez,
Ce dites a vostre ami, 2200
Et qu'avez tant fait a mi
Que s'oultrage ne demande,
Ne fauldra a sa demande.
Si m'i recommanderés 2204
Et le reconforterés,
Disant qu'ains .viij. jours passez
Vëoir me pourra assez.
Et ne conseillons plus ore, 2208
Mais n'en yrés pas ancore.
Et bien nous est avenu
Que Danger n'est survenu
Tant qu'avons a lonc loisir 2212

Devisié a no plaisir.
Si attendrés mon seigneur,
Qui joye pieça greigneur
N'ot, bien le sçay, qu'il aura 2216
Quant vo venue saura;
Et un gieu d'eschés jouerons
En tandis. Ainsi pourrons
Aucune fois nous esbatre.' 2220
Et adonc, sans plus debatre,
Commencierent a jouer
Tous drois sus un dreçouer.
Au chief de piece le maistre 2224
Et seigneur entre en cel estre.
Lors mon cousin a l'encontre
Lui ala. Quant cil l'encontre
A merveilles lui fait chere 2228 |b|
Et lui dist que moult a chere
Sa venue, et que bien viengne.
Brief, sans que plus je vous tiengne,
Moult l'onnoura grandement 2232
Et en son commandement
Dist que tout le sien estoit,
Que s'ou pays s'arrestoit,
Autre logis ne prenist 2236
Que layens, et y venist.
Du tout joyeux en seroit
Ou il s'en courrouceroit,
Et cellui moult l'en mercie. 2240
¶L'endemain aprés ressie
Congié prist et s'en parti.
De retourner s'esparti,
Car savoit quel desiroie 2244
Et que tost grant joye aroie.

2235 S'eu p.

Quant cellui fu revenu,
Tout ce qui ert avenu
Ou voyage dont venoit 2248
Me dist, et quë il tenoit
Que mon fait se porteroit
Moult bien, car il hanteroit
Leans souvent et menu, 2252
Par quoy et grant et menu,
Comme a ma Dame ot promis,
Feroit tant que tout soubmis
Seroient a sa cordelle, 2256
Puis qu'il avoit l'acort d'elle.
Si me dist tout et compta,
Dont de joyë eu moult a
Mon cuer, qui devant estoit 2260
En dueil, qui le tempestoit.
Mais pour plus tost avancier
Mon fait ad ce commencier,
Me conseille que feïsse 2264
Unes letres ou meïsse
Mon fait tout entierement,
Et comment trop durement |159r|
Amours me menoit pour elle, 2268
Et qu'elle ouïst la querelle
De son serf, qui requeroit
S'amour—plus riens ne queroit!
Et toutes si faites choses 2272
Meisse en unes letres closes,
Si en seroit messagier
Pour mon mal assouager.
Et je le creus, si dictay 2276
Unes letres ou dit ay
Comment pour s'amour m'aloit,
Et tout ce qui me douloit.

2255 tous s.

Deux balades enclouÿ 2280
Es lettres que je clouÿ,
Dont la coppie entendez,
Vous qui a amer tendez.

LETRES CLOSES EN PROSE

[Letter I]

A celle qui toutes passe, que mon cuer craint et aoure

Dame, la fleur de toutes les souveraines, tres redoubtee et
louee princesse, le desir de mon cuer et la plaisance de mes
yeulx, tres humble recommendacion devant mise, ma tres
amee et desiree Dame, vueillez en pitié ouÿr et recevoir la 4
douloureuse complainte de vostre servant, lequel, comme
contraint ainsi comme cellui qui est a mort et prent remede
perilleux pour estre ad fin ou de mort ou de vie, tres doulce
Dame, a vous, qui par vostre escondit me pouez paroccire, et 8
par le doulx reconfort de vostre octroy remettre en vie, je
viens requerir ou mort hastive ou garison prochaine. Tres
belle, je sçay bien que en vous a tant de sens que bien avez
peu appercevoir comment Amours ja pieça |b| pour vous 12
m'avoit, et a, en ses las, et comment Amour, la paour et
crainte que grant amour en mon cuer mettoit, me toloit le
hardement de le vous dire, doulce Dame; et je sçay tant, de
toute grace en vous, que se eussiés sceu et saviés tout le mal et 16
tourment que depuis ay souffert et seuffre, desirant vostre
doulce amour, que non obstant que je n'aye ancore fait tant de
vaillance et que en moy n'ait valeur souffisant pour avoir
desservi l'amour de assez moins souffisante de vous, la doulce 20
pitié de vostre benigne cuer ne m'eust peu souffrir en tele
lengueur. Ha, Dame! et se vous prenez garde a vostre valeur et
haulte renommee encontre ce que n'ay ancores acquis nom de
vaillant pour ce que trop jone suis, vous m'arés mort. Mais, 24

20 a. m. haulte de v.
23 a. le n.

ma redoubtee Dame, advisiez que vous me pouez tant enrichir comme de me donner cuer et hardement d'emprendre et achever selon ma poissance toutes choses honnourables que cuer d'amant ose penser et faire pour l'amour de dame. Et 28 doulce Dame et ma deesse en terre, puis que assez legerement pouez mettre en hault degré cellui qui vous aime et aoure comme sa plus desiree joye, vueillés adviser comment, par vostre doulx reconfort, il soit respité de mort et lui rendu la 32 vie. Et se vous demandez ou voulez savoir qui en ce point l'a mis, je vous dy que ce ont fait voz tres doulx, plaisans, beaulx, rians et amoureux yeulx. Ha, Dame! et puis que par eulx a esté trait le coup mortel, il m'est advis que bien est raison que 36 par la doulceur de vostre pitié doit estre assougié et gari. Si vous plaise, tres plaisante Dame honnou|159v|ree, me faire a savoir vostre bonne voulenté et quelle voye vous voulez que je preigne, ou mort ou garison. Et ne vous vueil mie ennuyer 40 de longue escripture, mais soyez certaine que ne saroie tout dire ne escripre comment il m'en est, et l'appercevrez de fait, ou adviengne ou non a vostre amour. Car se je y fail, vous verrés ma mort, et se par grace je y adviens, l'effait du bon 44 vouloir en servant se monstrera. Si vous envoye ces .ij. balades cy encloses, lesquelles recevoir en gré vous plaise, tres belle et bonne, que assez louer je ne pourroye. A Dieu prie qu'il vous octroit autant de biens et de joyes que pour vostre amour ay 48 de larmes plourees. Escript de cuer ardent et desireux.

Vostre tres humble serf obeissant.

34–35 f. vous t.; b. yeulx rians et amoureux yeulx

Balade

Dame plaisant, sur toutes belle et bonne, 2284
Ayés merci de moy, qui tout m'octrie
A vous servir. Ame et corps habandonne
A vo vouloir, et humblement deprie
Que tost courir 2288
Faciés Pitié pour mon mal secourir,
Ou pour vous muir, vueillez le appercevoir;
Si me daignez pour ami recevoir.

Helas, plaisant flour a qui je me donne, 2292
Ne m'occïez pas! Merci, je vous crie,
Priant, pour Dieu, que le mal qui s'entonne
En moy vueillés garir, je vous en prie,
Car recourir 2296
Ne sçay ailleurs; ne me laissez perir,
Et regardez que j'aim sans decevoir;
Si me daignez pour ami recevoir.

Ne voyez vous comment en plours m'ordonne, 2300
Et que se vo secours trop me detrie, |b|
Je suis perdu. Dont sans que plus sermonne,
Vueillés m'amer, car Amours me maistrie,
Dont acourir 2304
Faites Mercis, car je suis au mourir,
Et vous savez que je dis de ce voir;
Si me daignez pour ami recevoir.

Dame, mercis! et quant fais mon devoir, 2308
Si me daignez pour ami recevoir.

Autre balade

Ayés pitié de moy, ma Dame chere!
Chiere vous ay, plus que dame du monde.
Monde d'orgueil, ne me faites vo chiere 2312
Chiere acheter par refus, blanche et blonde.
L'onde de plour m'ostez, si que revoye
Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Et si je y fail pour ce qu'a moy n'affiere, 2316
Fiere moy, Mort, et en doulour parfonde
Fonde mon cuer, et plus vivre ne quiere.
Quiere doulour ou tout meschief responde,
Responde a tous. Amours point ne m'envoye 2320
Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Belle plaisant, et de tous biens rentiere,
Entiere en foy, sanz pareille ou seconde,
Com de vo serf faites, sans m'estre fiere, 2324
Fierement non, qu'en douleur je n'affonde.
Fonde qui fiert mon cuer, faites que voye
Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Dame, vueillez que vo secours m'avoye 2328
Voye d'avoir solas qui me ravoye.

Ainsi comme ouez, escrips
A ma Dame, ou les escrips
De mes doulours assavoir 2332
Pour son alegence avoir
Lui fis. Mon cousin porta |160r|
Les letres. A sa porte a
Esté en peu de demeure, 2336
Et bien eut espïé heure

2328 Dame d'avoir soulas qui me ravoye

Qu'il peüst parler a elle
Sanz Danger. Lors la nouvelle
De mes letres lui nonça, 2340
Dont elle en riens ne groussa,
Ains les receut en riant.
.Ij. ou .iij. fois, soubzriant,
Leut la letre et la balade, 2344
Puis a dit la belle sade:
'A vo cousin rescripray,
Plus adés ne vous diray.
Et je y vois ains que se passe 2348
Mon loisir en cel espace.
Aux eschés vous esbatez,
Et ma cousine matez.'
¶Lors elle et son secretaire, 2352
Qui bien savoit secret taire,
Et sans plus une autre dame
Secrete (n'y ot plus ame),
En une chambre se tire. 2356
Son penser commence a dire,
Et teles letres dicta,
Comme cy en escrit a.

RESPONCE DE LA DAME AUX LETRES DEVANT DICTES

[Letter II]

A mon gracieux amy

Mon bel et gracieux chevalier, vueillez savoir que j'ay receu voz doulces et amoureuses letres et balades, esquelles me faites savoir l'estat ou vous dites que se brief secours n'avez, vostre vie couvient finer; si vous rescrips mes letres pour 4
respondre a ces choses. Si sachés que se il est ainsi |b| que pour cause de moy ayés tant de mal, il m'en poise de tout

3 n'avez *omitted*

mon cuer, car ne vouldroie estre achoison de grevance a nul-
luy, et plus de vous me peseroit, en tant que vous congnois, 8
que d'autre quelconques. Et quant est de vous donner ale-
gence, laquelle me requerez, mon cher ami, je ne sçay quelle
est l'entente de vostre requeste. Mais, a vous dire de mon
entencion, sachés de vray que ou cas que m'en requerriés ou 12
que j'apperceusse que entente eussiez a chose qui a deshonneur
tourner peust, ne a mal reprouche, jamais n'y avendriés, et du
tout vous vouldroie je estranger—de ce pouez estre certain—
car pour chose nee ne vouldroie amendrir mon honneur, ain- 16
çois mourroie. Mais se ainsi estoit qu'amour de dame donnee
honnourablement et sanz villain penser vous peust souffire,
sachés que je suis celle qu'Amours a ad ce menee, qui vous
vueil amer trés or et trés ja. Et quant je saray par certaine 20
congnoiscence que vostre voulenté ait souffisance de ce que la
moye lui vouldra octroyer, encor vous di tant de mon penser
que pour ami seul, tres amé, vous vouldray retenir par si que
je voie continuer vostre amoureux propos et bon vouloir. Et 24
s'il est ainsi comme vous m'avez en voz dictes letres touchié,
que je peus estre cause de vostre exaussement en vaillance, je
suis celle qui ne demanderoie a Dieu plus grant grace. Si me
vueillés sus les dictes choses escripre vostre plain vouloir; et 28
toutevoies, gardez que nul desir ne vous face estre menteur de
chose dont l'effect soit monstré ou temps a venir contraire
aux paroles en quelconques cas, car du tout je vous baniroye
|160v| de moy. Si vueil que vous chaciés de vous toute meren- 32
colie et tristece et soiés liez, jolis et joyeux. Mais sur toute
riens je vous charge et enjoing que secret soiez, et deffens de
tel pouoir comme je y ay que n'ayés la coustume commune
que plusieurs ont de l'aage dont vous estes: c'est de ne savoir 36
riens celer, et eulx vanter mesmes de plus de bien avoir qu'ilz
n'ont. Si gardez que a ami ou compaignon, tant vous soit

7–8* a nulluy *omitted*
26 q. je puisse e.c.
37 venter; **plus bien (de** *omitted); corr.* **D**

privé, ne vous descouvriés, fors de ce que pour vostre secours neccessairement couvendra que vostre plus amé sache. Et 40
s'ainsi le faites et continuez, soiez certain qu'Amours ne vous fauldra mie de ses biens donner a largece. Mon chier et bel ami, je prie a Dieu qu'il vous doint tout ce que vouldriés souhaidier, car je tiens que ce ne seroit fors tout bien. Escript en 44
joyeuse pensee.

Vostre amee

Quant ceste letre achevee 2360
Fu, ma Dame s'est levee
Et vers mon cousin retourne.
Si lui baille et dit que mourne
Plus ne soie, et le me die, 2364
Et que de ma maladie
Garir bien se penera,
Et que jour assignera,
Temps, et heure, et en quel place 2368
Parler (ains que lonc temps passe)
Pourray a elle, sans faille,
Et que la letre me baille,
Disant que se recommande 2372
A moy, et qu'elle me mande
Que plus je ne me soucie.
Cil s'en part et la mercie,
Et a son retour compté 2376
M'a la doulceur et bonté
Qu'il ot trouvee en ma Dame. |b|
Et je, qui en feu et flamme
De grant desir l'atendoie, 2380
De joye les mains tendoie,

2373 qu'el [-1]; *corr. D*
2376 retourner [+1]
2378 trouvé

Disant: 'Dieu, je te merci
De ce qu'as de moy merci.'
Les letres me presenta, 2384
Et moy, qui ce present a-
Voye chier, a grant leece
Le receus, et sans parece.
Si tost que eues les ay, 2388
Cent fois, je croy, les baisay!
Les leus non seule une fie,
Mais plus de vint, vous affie.
Car saouler ne m'en pouoye 2392
Quant tieulx nouvelles j'ouoye
Dont je yere reconforté,
Par quoy je me deporté
Et souffris de demener 2396
Dueil, ains voulz joye mener
Puis qu'ainsi le commandoit
Ma doulce Dame, et mandoit.
Si fu m'esperance toute 2400
Recouvree, et plus n'oz doubte
De refus, sicom souloie.
Mais je dis que je vouloie
Faire a ses letres responce 2404
Et prins papier, plume, et ponce,
Et ancre, et m'alay retraire.
Lors en joye et sans contraire
Escrips en si faicte guise 2408
Comme ycy je vous devise.

2405 Si p.

[Letter III]

A la fleur des plus belles, ma tres redoubtee maistresse

¶ Tres belle et bonne, et plus que ne saroie dire, de tout mon cuer tres amee, redoubtee et desiree Dame, par qui Amours, par |161r| l'attrait de voz beaulx yeulx, me fist de franche voulenté devenir vostre vray subgiet, ouquel doulx servage sans repentir me plaist et vueil user toute ma vie, tant comme je puis et non tant comme je doy: vous remerci de voz tres doulces et savoureuses letres, lesquelles a mon povre cuer, desconforté et presque ad fin par desespoir de jamais a vostre amour avenir, ont rendu vigueur et force par le confort de doulce Esperance. Et ma tres desiree et honnouree Dame, pour respondre a aucuns poins que en ycelles vous touchez: c'est a savoir que ne savez l'entencion de ma requeste, mes de la vostre voulez que je sache que pour mourir n'empireriés vostre honneur: je vous fais certaine, tres doulce maistresse, et vous asseure, que mon vouloir n'est autre chose fors seulement et entierement le vostre. Car, se plus vouloie que vostre bon plaisir, doncques ne vous tendroie je mie pour maistresse de mon cuer et moy vostre subgiet. Et ad ce que vous dites que je garde que je ne soie tel que grant desir me face promettre chose dont aprés soie trouvé mençongier, ma tres belle Dame, je vous promet seurement, et sur ma foy jure loyaument, que toute ma vie tel me trouverés; et ou cas que non, vueil et m'oblige estre bany de toute joye et tenu pour mauvais. Et quant a celer et me garder de dire mes secrés a compaignon ne a ami, fors ce que celer ne pourray, doulce Dame, soiez certaine que de ce suis tout avisié, ne en ce n'en autre cas a mon pouoir ne trouverés faulte. Et vous merci du bon admonnestement que m'en faites, doulce Dame, et puis que vous asseure de toutes les condicions qui me pourroient empeescher, |b| plaise vous enteriner ce que me promettez en

---

2 desiré; *corr. D*
11 touchiez

voz dites letres: c'est que de vostre grace me reteniés pour seul
ami, et quant desobeissant me trouverés en nul cas, je vueil 32
estre banny par grant deshonneur recevoyr. Et ja Dieu ne me
laist tant vivre que maintenant ne autre foiz aye vouloir
d'estre faulz ne faint vers vous. Et quant au seurplus que dites,
que avez joye d'estre cause de mon avancement, doulce Dame, 36
sachés que jamais ad ce n'avendray se par vous n'est, car vous
seule me pouez faire et deffaire. Doulce Dame, si vous plaise
me reconforter et donner parfaicte joye par vostre doulce
amour moy octroyer, et rassasier vueillés mon cuer et mes 40
yeulz affamez par leur donner espace de veoir vostre doulce
presence tres desiree. Et de ce me vueillés envoier les tres
joyeuses nouvelles que je desire. Doulce, plaisant, sur toutes
louee, a vous me recommande plus de fois que dire ne saroie. 44
Et prie a Dieu qu'il vous octroit bonne vie et vouloir de moy
bien amer. Escript joyeusement, en esperance de mieulx avoir.

Vostre humble serf

Ainsi mes letres finay,
Et aussi en la fin ay
Mis une balade brieve 2412
Affin qu'au lire ne grieve.
Si en oyez la devise,
Car elle est d'estrange guise:

Balade

Plaisant et belle, 2416
Ou se repose
Mon cuer, et celle
En qui enclose
Est toute, et close, 2420 |161v|
Bonté et grace:

33–34 D. tant ne me laist v. q.

Prenez m'en grace.
Freche, nouvelle,
Plus que la Rose: 2424
A la querelle
Que j'ay desclose
Pitié forclose
Ne soit, ains passe; 2428
Prenez m'en grace.

Ha, turterelle
Doulce et reclose:
Vous seule appelle, 2432
A qui m'espose.
Et se dire ose
Que vous amasse,
Prenez m'en grace. 2436

Sanz que s'oppose
Vo cuer a chose
Que desirasse,
Prenez m'en grace. 2440

¶Par mon cousin renvoyay
Mes lettres, et en voye ay
Mis ainsi cil que j'amoie,
En lui priant que la moie 2444
Dame voulsist bien prïer
Que tost et sans detrïer
Lui pleust qu'a elle parlasse,
Ou ma povre vie lasse 2448
Couvendroit tost definer.
Et cil ala sanz finer
Tant que cheus elle arriva.
La a lui nul n'estriva, 2452
Ains y fut moult bien venu.
Si s'est sagement tenu
Tant qu'il voit temps et saison |b|

De raconter sa raison. 2456
¶Lors pour mon alegement
Parla bien et sagement,
Lui priant, pour Dieu mercy,
Que moy, qui muir d'amer si, 2460
Lenguir plus souffrir ne vueille
Que tel mal ne m'en accueille
Que ja ne me puist remettre
En bon point. Et lors la letre 2464
Lui bailla, si l'a leüe
Et tout a loisir veüe.
A brief parler, sa responce
Fu tele que la semonce 2468
Que de s'amour lui faisoye,
Bien creoit que le disoye
De bon cuer, et que faintise
En si joenne cuer n'est mise, 2472
Pas communement. Si pense
Qu'est voir, et que sanz doubtance
Jalousie partira
Dedens .iij. jours, et yra 2476
Loings assez—Dangier, me semble,
Yroit avec; lors ensemble
Pourrions parler a loisir.
Et quant a l'eure choisir, 2480
Veult qu'au soir, sanz mener noise,
Avec mon cousin je voise,
Vestu com sun varlet feusse;
Encor veult que l'en me musse 2484
Quant la seray arrivé,
Si que estrange ne privé,
Fors sanz plus son secretaire,
Nel sache. Et tout cel affaire 2488
Par cellui mesmes, sans doubte,
Mandera—la guise toute,

Comment vouldra que je y aille—
Mais qu'il me die et n'y faille 2492
Que si sagement me tiengne
Vers elle qu'il ne m'aviengne |162r|
Que face chose qui touche
Son desplaisir ou reprouche. 2496
Et cil bien l'en asseüre,
Disant qu'elle en soit seüre,
Car faire je n'oseroie
Fors son vueil, ainçois mourroie. 2500
Si s'en vint o ces nouvelles,
Qui si bonnes et si belles
Me furent que de grant joye
M'iere advis que je songioye. 2504
Si y pensoie a toute heure,
Mais longue m'iert la demeure.
Celle qui mon cuer lia
Au jour pas ne m'oublia 2508
Qu'elle ot promis d'envoyer
Vers moy; si doz festoyer
Le message tres nottable
Qui la nouvelle agreable 2512
M'aporta que desiroie.
S'iert qu'a la mutier yroye
Vers celle ou mon cuer tendoit,
Qui par cellui me mandoit 2516
Comment vouloit que feïsse
Et qu'a nul ne le deïsse,
Fors seulement a cellui
Qui le savoit; moy et lui 2520
Et le secretaire yryons,
Ne nul autre n'i menrions.
Trés lors nous sommes partis,

2491 q. je aille; ***corr. D***
2514 Ce yert

Et de noz gens departis 2524
Sagement. Qu'ilz n'y pensassent
Et que bonne chiere facent,
Leur disons, car un affaire
Nous fault entre nous .iij. faire 2528
Ou tout le jour nous tendrons
Et l'endemain revendrons.
Chevauchasmes sans arreste,
En menant joyeuse feste. 2532
Droictement a l'eure dicte |b|
Arrivasmes ou habite,
Tel fois est, ma Dame chiere.
Descendismes sans lumiere. 2536
Lors ma robe devesti
Et une autre revesti.
Mon cousin, le bon et sage,
Monte en hault de plain visage, 2540
Et je les chevaulx garday;
D'estre congneu me garday.
Excusacion en l'eure
Trouva que la a celle heure 2544
Ere alé pour un pesant
Afaire, qui en present
Lui est survenu sanz faille,
Dont lui fault, comment qu'il aille, 2548
Parler au seigneur en haste,
Car moult grant besoing le haste;
Ce n'est pas chose endormie.
On lui dist qu'il n'y est mie, 2552
Ne des mois ne revendra,
Et cil dist qu'il couvendra
Doncques qu'il y ait dommage.
Et adont a une cage 2556
Qui regardoit sur la court

2537 desveti; *corr.* D

Ma tres doulce Dame acourt
Et vint la tout a esture,
Si a dit: 'Quelle aventure 2560
Meine mon cousin? Alez,
Et tost le pont avalez—
Si sauray ce qu'il demande.
Je ne sçay se l'en me mande 2564
Par lui hastives nouvelles.'
Adonc par .ij. damoiselles
Mon cousin vers elle mande.
Quant venu fu, lui demande, 2568
Aprés que l'ot salué,
'Y a il ame tué?
Ou quel cas si tart vous meine?
Ne vous vis de la sepmaine. 2572 |162v|
Dites moy qu'alez querant.'
Adonc cil dit qu'enquerant
Plus ne lui voit de son estre,
Puis que le seigneur et maistre 2576
N'a trouvé, dont il lui poise;
Si couvient qu'il s'en revoise.
Celle dit que non fera,
Et tout ce quë a faire a 2580
Sanz faille lui fault savoir;
Dont, dist il, 'couvient avoir
Mon varlet, qui a la porte
Tient mes chevaulx, qu'il m'apporte 2584
Unes letres qu'a garder
Lui baillay; et sans tarder
Viengne, si fault qu'on lui die.'
Adont a cherë hardie 2588
Ma Dame a son secretaire
A commandé cel affaire,
Et lui, tres entremettable,

2585 Une

Les chevaulx en une estable 2592
Met et puis en hault me meine.
Mon cousin, qui assez peine
Prenoit, a l'uis de la chambre
Vient et contre moy se cambre, 2596
Disant: 'Baille moy tost, baille
Ces letres! Et qu'il s'en aille
Tost,' dist il au secretaire,
'Car n'a cy dedens que faire, 2600
N'il n'appartient qu'a ceste heure
Varlet en chambre demeure.'
Mon cousin tout ce disoit
Pour ce que clarté luisoit 2604
En la chambre, dont congneu
Peusse estre, et ce m'aroit neu.
Unes grans letres a prises,
Que j'avoie en mon saing mises, 2608
Et puis ma Dame a part meine
Et en lisant se demeine
Comme se grant cas descript |b|
Eust en ces letres escript. 2612
Et tandis, le secretaire,
Sans clarté, me fist retraire
En la chambre d'une dame
Sage, secrete, et sanz blame, 2616
Sicom ma Dame l'avoit
Commandé, et tout savoit,
Et joingnoit la chambre a celle
De ma doulce Dame belle. 2620
Quant la letre fu leüe,
Mon cousin a la veüe
De tous partir s'en vouloit,
Et durement se douloit 2624

2601 Ne il
2611* e escript (?)

Par semblant; mais qu'il s'en aille
Lui deffent celle, et sans faille
Dist au giste remaindra,
Ou au seigneur s'en plaindra; 2628
Et ainsi l'a retenu.
Lonc plait ne lui a tenu,
Ains dist qu'il estoit saison
De coucher, ne n'iert raison 2632
Que homme en sa chambre veillast,
Que l'en ne s'en merveillast.
Et adfin que l'en n'eust goute
De souspeçon ou de doubte, 2636
Pour quoy a celle heure estoit
La venu, on apprestoit
Son giste en une lontaine
Chambre, ou coucher on le meine. 2640
Et si fu accompaignez
Des gens les plus ressongnez
De lëans, et qui la garde
Avoient d'elle, mais garde 2644
N'avoit d'eulx quant pour celle heure!
Lors couchee sans demeure
Devant ses femmes s'est nue—
Mais moult ne s'i est tenue; 2648
Ains s'est vestue et levee
Et achoison a trouvee |163r|
Que un bien petit se douloit
Et pour ce du feu vouloit 2652
Qu'on feist ou lieu ou j'estoie.
Si fus mis adonc hors voye,
Tant que la femme de chambre
Eust fait du feu en la chambre. 2656
Si vint ma Dame affublee
D'un grant mantel; assemblee
N'y ot de femmes nesune
Avec elle, ne mais une. 2660
C'estoit la dame sus dicte,

Qu'elle ot sur toutes eslicte,
Et en son giron s'appoye;
La femme coucher renvoye, 2664
Car dit que ne veult que veille
Affin qu'elle ne s'en dueille.
Aprés elle l'uis on serre.
Lors la dame me vint querre 2668
Et vers ma Dame me meine.
Si la saluay a peine,
Car tel mouvement sentoye
Que ne savoie ou j'estoie. 2672
Toutefois dis: 'Doulce Dame,
Dieu vous saut et corps et ame.'
'Amis, bien viengnez,' dist celle.
Lors me fist sëoir coste elle, 2676
Car si tost com je la vis
Je devins comme homs ravis.
Ma Dame bien l'apperceut,
Qui en baisant me receut, 2680
Dont humblement mercïee
Je l'ay, et regracïee.

L'AMANT

Lors ma Dame redoubtee,
De mon cuer crainte et doubtee, 2684
Commença ainsi a dire:

LA DAME |b|

'Ay je fait vo vueil, beau sire,
Qui ycy si faictement
Vous ay fait secretement 2688
Venir? Est ce fait d'amie?
Or ne me decevez mie,
Et me dites, se savez,
Tandis que loisir avez, 2692

Vo penser entierement;
Je vous en pry chierement.'

L'AMANT
Lors tout de joye esbahi,
En souspirant, dis: 'Haÿ, 2696
Doulce Dame! et que diroie?
Par ma foy, je ne saroye
Parler! Si le recevez
En gré et appercevez 2700
Comment suis de corps et d'ame
Tout vostre, tres chere Dame;
Plus ne vous saroie dire.'

Et adonc celle se tire 2704
Plus pres et d'un bras m'acolle;
En riant dist tel parole:

LA DAME
'Dont pour nous .ij. me couvient
Parler, quant ne vous souvient 2708
De riens dire! Et toutevoie,
Je croy bien qu'Amours m'envoye
De ses mets si bonne part
Que je croy que tout ne part! 2712
De ce que je vous cuidoie
Parler, ne que dire doye,
N'en saroie un seul mot dire.'

L'AMANT
Adont s'en prist a soubzrire 2716
L'autre dame qui fu la,

2693 Vou p.
2700 et *omitted* [-1]; *corr. D*
2706 d. la Dame t. [+3]

Si dist, nel dissimula:
'Sage compaignie a cy!
Vous voy je en ce point ja sy? 2720 |163ᵛ|
Bien voy qu'Amours le plus sage
Fait foloyer, ce bien sçay je.'

L'AMANT
Ma Dame me dist: 'Amis,

LA DAME
'Puis qu'Amours ainsi a mis 2724
Noz .ij. cuers en une serre,
Il ne couvient plus enquerre
Se m'amez et se vous aime.
Je croy bien qu'Amours nous claime, 2728
Ou peut clamer ambedeux
Ses servans, dont ne me deulz.
Mais doulx ami, toutefie,
Pour tant s'en vous je me fie, 2732
Si vous vueil je descouvrir
Tout mon vueil, sans riens couvrir.
Ne sçay quelle entencion
Avez, mais je mencion 2736
Vous fois que ja ne croyez,
Quelque amour que vous voyez
En moy, ne pour priveté,
Doulceur ou joliveté, 2740
Parole ou semblant que face,
Quoy que vous baise ou embrace,
Que jamais jour de ma vie
J'aye voulenté n'envie 2744
De faire chose villaine
Et dont je ne soie saine
De reprouche en toute guise.
Doulx ami, si t'en avise, 2748
Car je ne vouldroie mie
Que tu deisses qu'a demie

Je me feusse a toy donnee,
Car jamais jour sermonnee 2752
Tant ne seray que je face
Chose dont m'onneur defface.
Et si te jure de vray
Qu'aussi tost qu'appercevray, 2756
En semblant n'en contenance, |b|
Que tu eusses retenance
D'autre vouloir, je t'affie
Que une toute seule fie 2760
Jamais puis ne me verras,
Je ne sçay se m'en herras.
Mais de tout autre plaisir
Dont dame amant peut saisir, 2764
Riens ne te quier refuser;
A ton vueil en peus user,
Et entierement te donne
Mon cuer, et tout habandonne 2768
Quanque j'ay, sans que je face
Folie, ne me mefface;
Et te promet loyauté
Et amer en fëaulté, 2772
Et sur tous te vueil eslire,
S'il te peut ainsi souffire.
Car la verité t'en dis;
Si me dis ton vueil tandis 2776
Quë as loisir et saison,
Car ouÿr vueil ta raison.'

L'AMANT

Quant celle que je redoubte
Ot sa raison dicte toute, 2780
Je respondis: 'Ha, ma Dame,
A pou que mon cuer ne pasme

2766 puez

De vous ouÿr ainsi dire!
Ne me doit il bien souffire, 2784
L'amour, le bien, et la grace
Que m'octroyez? Je cuidasse
Que jamais ne pensissiés
Que tout quanque voulsissiés 2788
Ne voulsisse entierement.
Or me croyez seurement,
Ainsi com le vous rescrips
Pour respondre a voz escrips, 2792
Que je vous promet et jure
Et vueil, se je m'en parjure,
N'estre jamais honoré, |164r|
Mais du tout deshonoré, 2796
Se jamais jour de mon aage,
En fait, en dit, n'en courage,
Fais ne pense chose aucune,
N'en secret në en commune, 2800
A mon pouoir, dont ayés
Desplaisir; et m'essayez
Tout ainsi qu'il vous plaira,
Car ja ne me desplaira 2804
Chose que vostre cuer vueille,
Ne n'avendra que me dueille
De riens qui soit vo vouloir.
M'en doy je doncques douloir? 2808
N'estes vous pas ma maistrece?
N'est ce droit que je me drece
Selon vostre voulenté?
Quant seray entalenté 2812
De faire autrement, la vie
Et l'ame du corps ravie

2792 vous e.
2805 vueil
2807 vou v.

Me soit, et mise a martire!
Dieux! ne me doit il souffire 2816
Puis que je voy que m'amez,
Et doulx ami me clamez?
N'ay je ce que desiroie?
A autre riens ne tiroie. 2820
Je me tiens pour bien payez,
Mais que toudis vous ayez
Voulenté d'ainsi m'amer!—
Mais ne faulceté n'amer 2824
Sçay je bien qu'en vo courage
N'a nesune. Et ancore ay je
Oppinion que feray
Tant par servir que seray 2828
De vous plus amé ancore.
Si me commandez trés ore,
Car je suis vostre homme lige;
Cuer et corps et ame oblige 2832
A vous, belle. Or commandez
Vo plaisir, ou me mandez |b|
Ou vous plaira, jë yray,
Et en tout obeïray, 2836
Sanz desdire, a vostre guise.
Si pouez a vo devise
Faire de moy plus que dire
Ne sçaroie, et Dieu vous mire 2840
Et rende tres haultement
Ce qu'ainsi parfaictement
Me promettez a amer.
Je ne me doy pas blasmer 2844
D'Amours, qui me mist en voye
D'attaindre a si haulte joye.
Si vous merci, belle et bonne,

2829 aimé
2832 Et cuer, corps et a.

Humblement, car la couronne 2848
Des amoureux porteray
D'or en avant; s'osteray
De moy toute laide tache
Et a honneur prendray tache 2852
Que je vouldray poursuivir
Pour les vaillans ensuivir—
Ainsi me ferés preudomme,
Doulce Dame. En toute somme, 2856
Estre plus liez ne pourroie,
Tant que dire nel saroie.
¶Lors ma Dame, ou toute grace
Maint, tres doulcement m'embrace 2860
Et plus de cent fois me baise.
Si demouray en cel aise
Toute la nuit, et croyez
Vous, amans qui ce oyez, 2864
Qu'a mon aise bien estoie!
Mains doulx mos remplis de joye
Furent la nuit racontez,
Et celle ou toutes bontez 2868
Sont m'enseigna voye et place,
Comment, a qui qu'en desplace,
La verroye assez souvent.
Si n'aloye plus rouvant, 2872
Car tout mon vouloir avoye. |164v|
Bien me chargia toutevoye
Que bien son honneur gardasse,
Et que avant me retardasse 2876
D'elle vëoir aucuns jours,
Quoy qu'anuyast li sejours,
Qu'en peril je la meïsse,
Mais que sagement veïsse 2880
Temps et heure de venir

2875 s. honner

Ainçois, et de revenir
Elle m'assena journee.
Celle vie avons menee, 2884
Mais pou me dura la nuit.
Quant le jour vint qui m'anuit,
En embrassant et baisant
Cent mille fois, et faisant 2888
Doulce et amoureuse chere,
Me dist: 'Adieu, m'amour chiere.'
Et en son lit s'en rala
Et tout seul m'enserra la. 2892
¶Aprés en l'abit d'un page
Me mist hors cil qui fu sage—
Ce yert le secretaire appris.
Et tout ne l'eusse je appris, 2896
Repris mon premier office.
Mais pour si fait benefice
Il fait bon garder a porte
Chevaulx, a qui en emporte 2900
Si doulx et plaisant loyer!
Et quant a moy, employer
Ne me vouldroie sans faille
A autre office, et me vaille 2904
Souvent ce plaisant mestier!
Si voyez comment mestier
Est aucunefois au maistre
Qu'il soit varlet, et peut estre 2908
Que souvent ainsi avient
A qui a s'entente advient!
¶Mon cousin matin leva,
Ne noise n'en esleva 2912 |b|
Et ne voult que on eveillast
Personne qui sommeillast.
A ma Dame ot prins congié
Trés le soir, plus n'a songié. 2916

Lors s'en ist, je l'attendoie
Et ces chevaulx pourmenoye,
Comme bon varlet et sage.
Si dist: 'Rameine, que rage 2920
Te puisse prendre, garçon,
Com tu panches sus l'arçon!'
Ainsi dist devant les gens,
Car chevaliers et sergens 2924
Jusques chieux lui le vouloient
Convoyer, et le blasmoient
Dont de ses gens plus n'avoit
Avec soy; mais il l'avoit 2928
Fait tout de gré, pour certaine
Cause, ce leur acertaine.
Si y cuidoit le seigneur
Trouver, car besoing greigneur 2932
N'en ot oncques en sa vie,
Ne d'y parler graindre envie.
Si ne veult que on le convoye,
Et adonc se mist en voye. 2936
¶Et ainsi nous nous partismes,
Et en chevauchant deïsmes
Maint doulx mot, et gracïeux,
Car si tres solacïeux 2940
M'estoit le doulx souvenir
Qu'avoie de revenir,
Et de la doulce plaisance
Dont eue avoie l'aisance, 2944
Qu'il n'est homs qui joye avoir
Peust greigneur pour nul avoir.
Ainsi sommes approchez—
Tant avons chevaulx brochez— 2948
Mais j'os ma robe reprise.

2917 Hors s.
2918 ses c.p.

Lors ma gent qui m'aime et prise,
Si tost que nous apperceurent, |165r|
A grant joye nous receurent. 2952
Et aussi joyeux estions,
Et de grant joye chantions,
Par gracïeux renouvel,
Ce virelay tout nouvel. 2956

Virelay

Belle, ou est toute ma joye,
Pour vostre amour se resjoie
Mon cuer, dont a chiere lie
Je chante, Dame jolie, 2960
Pour qui tout vif j'enragioye.

Mais vous m'avez envoyé
Doulx secours, qui conforté
M'a, dont je suis convoyé 2964
A joye, et bien ennorté.

Si est drois que faire doye
Gaye chiere, car perdoye
Solas par merencolie. 2968
Mais tout mon mal amolie
Vo secours, que j'atendoye,
Belle, ou est toute ma joye.

Puis que m'avez octroyé 2972
Vo doulx cuer, je suis porté
Hors d'anuy et ravoyé
A joye, et reconforté.

Ha, ma Dame, Amours m'envoye 2976
Doulx secours quant par tel voye
Suis ressours. Chiere palie
Plus n'aray quant il m'alie

A espoir que vous revoye, 2980
Belle, ou est toute ma joye.

Or vous ay je raconté
Comment fus d'Amour dompté
Et surpris premierement, 2984 |b|
Et puis comment durement
Fus par grant Desir mené,
Et comment tant s'est pené
Mon chier parent, et affin 2988
Que de mon mal suis ad fin
Par ma Dame, qui mercy
Ot de moy, sienne mercy.
Si diray comment puis lore 2992
M'en ala, et va encore.
Trés lors je fus resjouï,
Ainsi comme avez ouÿ,
Et en la joye qu'avoye, 2996
Ceste balade disoie:

Balade

Il n'est de moy plus eureux en ce monde,
Car leece autre n'est per a ma joye
Quant celle qui n'a pareille ou seconde 3000
M'a a merci pris. Et se je l'amoie
Jusqu'au mourir, certes bien m'est la moye
Peine et douleur grandement guerdonnnee
De par celle que humblement reclamoye, 3004
Puis qu'elle m'a sa doulce amour donnee.

Ha, belle, en qui toute valour habonde!
Vous ne voulez plus que pour vous larmoie,

2999* C. joye n'est autre per a la moye
3004* Or m'a gari celle que reclamoye

Ainçois vous plaist qu'a tous amans responde: 3008
Je suis cellui qui des biens affamoie
Qu'Amours depart, dont dolent me clamoie.
Mais la belle de bonté couronnee
M'a respité; Amours a tort blasmoie, 3012
Puis qu'elle m'a sa doulce amour donnee.

Or est en gieux et ris retourné l'onde
Du tres grief plour qu'en desespoir semoie,
Dont gay, jolis et de pensee monde, 3016
Plus qu'onques mais, seray. Amours en voye
M'en a mis, et ma Dame qui m'envoye |165v|
Tant de plaisirs que joye habandonnee
M'est de tous lez et a tous biens m'avoye, 3020
Puis qu'elle m'a sa doulce amour donnee.

Princes d'amours, plaindre ne me devoye
Pour peine avoir quant joye redonnee
M'a celle qui mon cuer du tout ravoye 3024
Puis qu'elle m'a sa doulce amour donnee.

¶Si me tins cointe et abille:
Robes, chevaulx, plus de mille
Choses belles voulz avoir, 3028
Et mis grant peine a savoir
Toutes choses qui bien siéent
Aux bons. Celles qui messiéent
A mon pouoir eschevoie, 3032
Et toudis l'entente avoye
A croistre ma renommee
Adfin que ma Dame amee
Se tenist d'omme vaillant. 3036
Si n'espargnoie vaillant

3031* messient

Que j'eusse pour en noblece
Employer, et de richece
Sembloit que ne tinse compte. 3040
Et pour abregier mon compte,
Vous dy pour vray que autre entente
N'avoie fors a la sente
Suivre des vrays amoureux; 3044
Et des doulx biens savoureux
Qu'Amours et dames deppartent
Aux loyaulx qui d'eulz ne partent—
Dieux mercis! souvent avoie, 3048
Car le chemin bien savoie,
Quoy qu'il y couvenist peine,
Auques chacune sepmaine,
La ou ma doulce deesse 3052
Reveoye a grant leece,
Sanz quë arme le sceüst
Ne que on s'en apperceust, |b|
Fors ceulx a qui l'en s'en fie. 3056
Et a la premiere fie
Que je retournay vers elle
Ceste balade nouvelle,
Qui moult lui plot, lui portay, 3060
Et une autre en rapportay.

Balade

Commandez moy, ma Dame redoubtee,
Vo bon plaisir—prest suis a le parfaire!
Com de vo serf dont amee et doubtee 3064
Estes, pouez de moy vo vouloir faire;
A bon droit est ce.
Je y suis tenus, car par vous j'ay leece
Plus qu'onques n'ot, certes, nul amoureux, 3068

3038 p. en largece

Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

Puis que m'avez toute douleur ostee,
Et donné ce qui m'estoit neccessaire,
N'est ce raison que vous soiez rentee 3072
D'un cuer d'amant qui vous desire a plaire?
Ha! quel maistresse,
Qui son servant guerdonne de largece
Des dons d'Amours! Tous autres lais pour eulx, 3076
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

De bonne heure pour moy Amours boutee
Fu en mon cuer, quant reçoy tel salaire
Pour bien servir; si n'en sera ostee 3080
Tant quant vivray. Ha, doulce debonnaire,
Conforterresse
De ma vigueur! Dame de grant haultece,
Autre bien m'est fors cestui doulereux, 3084
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux.

Doulce princece,
J'ay tout plaisir, vous en estes l'adrece.
Plus ne desir, plus ne suis langoureux, 3088
Car voz biens sont plus qu'aultres savoureux |166r|

¶Avant que je me partisse
De la tres doulce faitisse,
De ma balade os responce, 3092
Qui me donna plus d'une once
De joye tres amoureuse,
Car la belle savoureuse,
En la lisant, me lia 3096
Ses bras au col; il y a:

3081 T. qu'om v.; *corr.* D

Balade

Benoite soit la journee,
Le lieu, la place et demeure,
Doulx ami, qu'a ce menee 3100
Fus. Trop y os fait demeure
Que vous donnay
Toute m'amour. Amis, meilleur don n'ay.
J'en lo Amours, qui la commence a faite, 3104
Car j'en reçoy joye toute parfaicte.

Et quant je me suis donnee
A cil qui pour moy labeure,
En honneur bien assenee 3108
Seray; ce fu de bonne heure,
Dont raison ay
De lui amer; et se l'arraisonnay
Pour lui garir, ne me suis pas deffaite, 3112
Car j'en reçoy joye toute parfaicte.

Si entray en bonne annee,
Amis, se Dieu me sequeure,
Car par plaisant destinee 3116
Tout soulas en assaveure,
Dont guerdonnay
De bonne heure le mal que j'entonnay
Pieça en vous, puis que j'en suis refaicte, 3120
Car j'en reçoy joye toute parfaicte.

Quant m'adonnay |b|
A vous amer, mon cuer habandonnay
A tous delis, sans point m'estre meffaite, 3124
Car j'en reçoy joye toute parfaicte.

Joye ainsi me fu donnee,
Com vous ouez, et menee

Fu par moy leece et feste. 3128
Mais Fortune, qui est preste
Quant elle peut de destruire
Les amans, me cuida nuire
Tost aprés assez griefment, 3132
Sicom vous diray briefment.
Il advint, moult ne tarda,
Que la dame qui garda
Nostre fait et qui savoit 3136
Noz amours afaire avoit
En son pays, ou dommage
Eust eu de son heritage
Se elle n'i feust tost alee, 3140
Par quoy triste et adoulee
S'en est de la court partie,
De quoy j'oz de ma partie
Grant tristour. Car bien savoie 3144
Qu'il n'y avoit tour ne voie
Sans elle que ma maistresse
Veisse, dont j'os grant destresse.
Car, certes, sans la vëoir 3148
Ne me peüst rien sëoir;
Ma Dame bien le savoit,
Si croy qu'elle n'en avoit
Mie moins de sa partie. 3152
¶Si s'est alors advertie
D'une dame qui servie
L'ot auques toute sa vie,
Qui sage estoit et discrete, 3156
Bonne, loyal et secrete,
Mais a court ne demouroit
Plus lors. S'elle la pourroit |166v|
Ravoir se voult essayer, 3160
Si escript sans delayer
Ces letres ycy a celle
Et rot la responce d'elle.

[Letter IV]

A ma tres chere et bonne amie, la Dame de la Tour

La duchece

¶ Tres chiere et bonne amie, de mon estat vueillez savoir que je suis en santé, Dieu mercy, qui ainsi le vous octroit. Et escrips par devers vous pour le desir que j'ay de vous veoir et parler a vous, car je n'ay pas oublié le bien et bon service que m'avez tousjours fait, par quoy je me tiens tant tenue a vous que desservir ne le pourroie. Et soiez certaine que vous avez une amie en moy, et le pouez essayer quant vous plaira. Chere mere et amie, vous savez assez l'estat comment je suis gouvernee et tenue en grant subgecion et crainte et rudement menee, et que j'ay assez dure partie qui pou me fait de plaisir, et je n'ay ame a qui m'en compleindre et dire de mes secretes pensees, lesquelles ne gehiroie a ame qu'a vous, a qui riens ne celeroie ne qu'a mon confesseur, car je vous sçay si seure que je m'y pourroie fier. Si pouez savoir que c'est moult grant destrece a jeune cuer de tousjours vivre a desplaisance et sans aucune joyeuseté. Si vouldroie que feussiés pres de moy; je vous diroie de bien gracieuses choses, lesquelles je ne vous escrips mie, et pour cause. Si aroie bien afaire de vostre ayde et bon conseil, par quoy je vous prie sur toute |b| l'amour que avez a moy que, tantost ces letres veues, le plus hastivement que vous pourrés que vous ordeniés de voz besongnes en tele maniere que soiés preste dedens .viij. jours aprés pour venir vers moy, et je vous envoyeray querir si honnourablement qu'il devra souffire. Et de vostre mainage laissier ne vous doulez aucunement, car je vous promet, ma foy, le guerredonner si grandement qu'a tousjours en sera de mieulx a vous et aux vostres. Si vous prie qu'en ce n'ait faulte, et me mandez par le porteur de ces presentes vostre bonne responce. Saluez moy, vostre belle fille. Chiere et bonne amie, le Saint Esperit

1 vuellés

vous ait en sa sainte garde. Escript en mon chastel le viij.[e] jour de janvier.

¶Ma Dame un message en voye 3164
Met, et ces letres envoye,
A la dame que clamoit
Moult s'amie, et tres l'amoit.
Responce lui renvoya 3168
Tele qu'il m'en anoya,
Car contre moy trop estoit,
Et ainsi l'admonnestoit:

[Letter V]

¶ Ma tres redoubtee dame, tres humble recommendacion devant mise, plaise vous savoir que j'ay receu voz tres doulces et amoureuses letres, desquelles de tout mon povre cuer je vous mercie dont tant d'onneur me faites comme d'avoir sou- 4
venance du povre service que vous ay fait le temps passé, non mie si souffisamment comme a vostre digne et noble personne appartendroit, et comme je suis tenue plus que desservir toute ma vie ne pourroye. Ma tres chere |167r| dame, quant est 8
d'aler a present devers vous, vueillez moy tenir pour excusee, je vous en supplie tres humblement, car par ma foy, ma fille est si tres griefment malade que je ne la pourroie laissier nullement. Et Dieux scet comment a cause de sa dicte maladie 12
suis troublee, ma tres redoubtee dame, pour ce qu'a vous ne puis parler si tost comme je voulsisse, et je suis tenue de vous admonnester vostre bien comme a celle qui a esté en ma gou- 16
vernance depuis enfance jusques a ore, tout n'en fusse je mie digne. Me semble que je mesprendroye a moy taire de ce que je sçaroie qui vous peust tourner a aucun grief se ne le vous

3 et amiables l.
6 si *omitted*; *corr. D*
9 vuellez
16 d. e. aucques j.

signifioye. Et pour ce, chiere dame, je vous escrips en ces presentes ce qui s'ensuit, de laquelle chose tres humblement 20 vous supplie que mauvais gré ne m'en vueillez savoir aucunement, car vous pouez estre certaine que tres grant amour et desir de l'acroiscement de mieulx en mieulx de vostre noble renommee et honneur me meut ad ce faire. 24

Ma dame, j'ay entendu aucunes nouvelles de vostre gouvernement teles que j'en suis dolente de tout mon cuer pour la paour que j'ay du decheement de vostre bon los; et sont teles, comme il me semble, que comme il soit de droit et rai- 28 son que toute princesse et haulte dame, tout ainsi comme elle est hault eslevee en honneur et estat sur les autres, que elle doie estre en bonté et sagece, meurs, condicions et maniere excellente sur toutes affin que elle soit l'exemplaire par lequel les 32 autres dames—et mesmement toutes femmes—se doyent riuler en tout maintien et comme il appartiengne: que elle soit devote vers Dieu; |b| et que elle ait contenance asseuree, coye, et rassise, et en ses esbatemens attrempee et sans effroy; rie bas et 36 non sanz cause; ait haulte maniere, humble chiere, et grant port; soit a tous de doulce response et amiable parole; son abit et son atour riche et non trop cointe; a estrangiers d'acueil seignouri; parlant a dongier, non trop accointable, de regard 40 tardive et non volage; a nulle heure n'appere male, felle ne despite, ne a servir trop dangereuse; a ses femmes et serviteurs humaine et amiable, non trop haultaine, en dons large par raison ordennee; sache congnoistre de toutes gens lesquieulx sont 44 plus dignes en bonté et prodommie et de ses servans les meilleurs, et ceulx et celles tire vers soy et leur guerredonne selon leurs merites; ne croye n'adjouste foy a flateurs ne a flateuses, ains les congnoisce et chace de soy; ne croye de legier paroles 48 rapportees; n'ait coustume de souvent conseiller a estrange ne privé en lieu secret ne a part, mesmement a nul de ses gens ou de ses femmes, si que on ne puist jugier que plus sache de son secret l'une que l'autre, et ne die devant gens a personne quel- 52

---

31 en b., s. (et *omitted*); manieres

conques, en riant, aucuns moz couvers que chacun n'entende, affin que les oyans ne supposent aucun nice secret entre eulx; trop enclose en chambre et trop solitaire ne se doit tenir, ne aussi trop commune a la veue des gens, mais a certaine heure 56
se retraye et aultre fois plus communale. Et comme ces dictes condicions et toutes autres manieres couvenables a haulte princece feussent en vous le temps passé, estes a present toute changee, sicomme |167v| on dit; car vous estes devenue trop 60
plus esgayee, plus emparlee, et plus jolie que ne souliés estre, et c'est ce qui fait communement jugier les cuers changiez quant les contenances se changent, car vous voulez estre seule et retraicte des gens, fors d'une ou de .ij. de voz femmes, et 64
aucun de voz serviteurs, a qui vous conseillez; et riez mesmes devant gens, et dites paroles couvertes, comme se vous vous entendissiés bien et ne vous plaist fors la compaignie de ceulx, ne les autres ne vous peuent servir a gré, lesquelles choses et 68
contenances sont cause de mouvoir a envie voz autres servans et de jugier que vostre cuer soit enamourez, ou que ce soit.

Ha! ma tres doulce dame, pour Dieu merci! prenez garde qui vous estes et la haultece ou Dieu vous a eslevee, ne ne 72
vueillés vostre ame et vostre honneur pour aucune fole plaisance mettre en oubli, et ne vous fiez es vaines pensees que plusieurs joennes femmes ont qui se donnent a croire que ce n'est point de mal d'amer par amours, mais qu'il n'y ait vil- 76
lenie (car je me rens certaine que autrement ne le vouldriés penser pour mourir), et que on en vit plus liement, et que de ce faire on fait un homme devenir vaillant et renommé a tousjours mais. Ha! ma chiere dame, il va tout autrement! Et 80
pour Dieu, ne vous y decevez ne laissiez decevoir! Et prenez exemple a de teles grans maistresses avez vous veu en vostre temps qui, pour seulement estre souspeçonnees de tele amour, sans ce que la verité en feust oncques sceue n'attainte, en 84
perdoient l'onneur et la vie; de teles y ot, et si tiens, sur mon

---

79 vallant
84 sanz que (ce *omitted*); sceue n' *omitted*

ame, que |b| pechié ne coulpe villaine n'y avoient, et leurs enfans en avez veu reprochez et moins prisiez. Et combien qu'a toute femme, soit povre ou riche, tele fole amour soit 88
deshonnourable, ancore trop plus est messeant et prejudiciable en princece et en haute dame de plus en plus de tant comme elle est plus grande. Et la raison y est bonne, car le nom d'une princece est porté par tout le monde, par quoy se il a en son 92
renom aucune tache, plus est sceu par les estranges contrees que des simples femmes; et aussi pour cause de leurs enfans qui doivent seignourir les terres et estre princes des autres gens: si est grant meschief quant il y a aucune souspeçon 96
qu'ilz ne soient droiz hoirs, et maint meschief en peut venir. Car poson qu'il n'y ait meffait de corps; si ne le croyent mie ceulx qui seulement orront dire: tele dame est amoureuse. Et pour un petit de nice semblant, par aventure fait par jeunece 100
et sans malice, les mauvaises lengues jugeront et y adjousteront de choses qui oncques ne furent pensees ne faictes! Et ainsi va tel lengage de bouche en bouche, qui mie n'est appeticiez mais tousjours acreu. Et aussi est neccessaire a une chacune grant 104
maistresse avoir plus grant regart en toutes ses manieres, contenances et paroles que a autres femmes. La cause si est, car quant on vient en la presence d'une haulte dame, toute personne adresce son regart a elle et ses oreilles a ouÿr ce que elle 108
dira et son entendement a notter tout son fait. Si ne peut la dame ouvrir l'ueil, dire parole, rire, ou faire semblant |168r| aucun que tout ne soit recueilli, avisié, et retenu de plusieurs personnes et puis rapporté en maintes places. Et que cuidez 112
vous, ma tres chiere dame, que ce soit tres mauvaise contenance a une grant maistresse—voire a toute femme—quant plus que elle ne seult devient esgayee, jolye, et plus veult ouÿr parler d'amours, et puis, quant son cuer se change par aucun 116
cas, tout a coup devient rechignee, malgracieuse, tensarresse, et

---

102 faictes ne pensees
103 n. a. ains
111 q. tous ne s. r.; *corr. D*

ne la peut on servir a gré, et ne lui chault de son abit ne
atour? Certes, adonc dient les gens que elle souloit estre amou-
reuse, or ne l'est plus. Ma dame, si n'est mie maniere que 120
dame doye avoir, car elle doit prendre garde, encore quelque
pensee que elle ait, que tousjours soit d'un maintien et conte-
nance a celle fin que tieulx jugemens ne puissent estre fais sur
elle. Mais peut bien estre que fort seroit en la vie amoureuse 124
garder tel mesure; et pour ce le plus seur est du tout l'eschever
et fuir. Si pouez veoir, chiere dame, que toute grant mai-
stresse—et semblablement toute femme—doit trop plus estre
couvoiteuse d'aquerir bon renom que quelconque autre tresor, 128
car il la fait reluire en honneur et demeure a tousjours a elle et
ses enfans. Redoubtee dame, ainsi comme cy devant ay tou-
chié, je suppose bien et pense les raisons qui peuent mouvoir
une jone dame a soy encliner a si faite amour. C'est que 132
jeunece, ayse, et oyseuse lui fait penser: 'Tu es jone; il ne te
fault fors que plaisance. Tu peus bien amer sans villenie. Ce
n'est point de mal quant il n'y a pechié. Tu feras un vaillant
homme. On n'en sara riens. Tu en vivras plus joyeusement et 136
aras acquis un vray |b| serviteur et loyal amy.' Et ainsi toutes
telz choses. Ha! ma dame, pour Dieu, soiés avisee que teles
foles oppinions ne vous deçoivent! Car quant a la plaisance,
soiés certaine que en amours a cent mille fois plus de dueil, de 140
cuisançons et dangiers perilleux, par especial du costé des
dames, qu'il n'y a de plaisance: car avec ce que Amours livre
de soy maintes diverses amertumes, la paour de perdre hon-
neur, et qu'il soit sceu, leur demeure ou cuer continuellement, 144
qui chier acheter leur fait tele plaisance. Et quant a dire, 'Ce
ne sera mie mal, puis que fait de pechié n'y sera,' helas, ma
dame! ne soit nul ne nulle si asseuree de soy qu'elle se rende

---

121 gardee
126 fouir; Si p. savoir
138 tes c.
143 mainte diverse amertume
145 q. c. le a.
146 Ce ne seroit m. m.

certaine, quelque bon propos que elle ait, de garder tousjours 148
mesure en sifaicte amour et qu'il ne soit sceu. Comme j'ay ci
devant dit: certes, c'est chose impossible, car feu n'est point
sanz fumee, mais fumee est souvent sans feu. Et a dire, 'Je
feray un homme vaillant': certes, je dis que c'est trop grant 152
folie de soy destruire pour accroistre un autre, poson que
vaillant en deust devenir! Et celle bien se destruit qui, pour
refaire un autre, se deshonneure! Et quant a dire: 'J'aray acquis
un vray amy et serviteur,' Dieux! et de quoy pourroit servir si 156
fait ami a la dame? Car se elle avoit aucun affaire, il ne s'oseroit porter en nul cas pour elle pour paour de sa deshonneur;
donques de quoy lui pourra servir si fait serviteur qui ne
s'osera employer pour le bien d'elle? Mais ilz sont aucuns qui 160
dient qu'ilz servent leurs dames quant ilz font beaucoup de
choses, soit en armes ou en autres fais. Mais je dy que ilz
servent |160v| eulx mesmes quant l'onneur et le preu leur en
demeure et non mie a la dame! Encore, ma dame, se vous ou 164
autre vous voulez excuser en disant: 'Je ay diverse partie qui
pou de loyauté et de plaisir me fait; pour ce puis, sans mesprendre, avoir plaisir en aucun autre pour oublier merencolie
et passer le temps'—mais certes, tele excusacion, sauve vostre 168
bonne reverence et de toutes autres qui ce dient, ne vault
riens, car trop fait grant folie cil qui met le feu en sa maison
pour ardoir celle de son voisin. Mais se celle qui a tel mari le
porte paciemment et sans soy empirier, tant croistra plus le 172
merite de son ame et son honneur en bon los. Et quant a
avoir plaisance, certes, une grant maistresse—voire, toute
femme, se elle veult—peut assez trouver de loisibles et bonnes
plaisances a quoy s'entendre et passer le temps sans merencolie 176
sanz tele amour. Celles qui ont enfans, quelle plus gracieuse

---

157 a. ou serviteur a la d.
160 Et m. i. s.
162 en *omitted before* autres fais
168 passez
172 t. accroist p.

plaisance peut on demander, et plus delictable, que de souvent les veoir et prendre garde que bien soient nourris et endoctrinez, sicomme il appartient a leur haultece ou estat, et les filles 180 ordener en tele maniere qu'en enfance preignent rigle de bien et deuement vivre par exemple de bonne compaignie? Helas! et se la mere n'estoit toute sage, quel exemple seroit ce aux filles? Et a celles qui enfans n'ont, certes ce n'est se honneur 184 non a toute haulte dame, aprés ce que elle a dit son service, de soy prendre a faire aucun ouvrage pour eschever oyseuse: ou faire faire fins linges estrangement ouvrez ou draps de soye ou autre chose de quoy elle peut user justement. Et teles occupa- 188 cions sont bonnes et destourbent |b| a penser choses vaines. Et ne dis mie que une joenne grant maistresse ne se puisse bien esbatre, rire, et jouer couvenablement en temps et lieu, mesmement ou il ait seigneurs et gentilz hommes, et que elle 192 ne doye honnourer les estrangers selon qu'a sa haultece appartient, chacun selon son degré; mais ce doit estre fait si rassisement et de si bel maintien qu'il n'y ait pas un tout seul regart, un ris, non une parolle, qui tout ne soit a mesure et par raison 196 assis. Et tousjours doit estre sus sa garde que on ne puist appercevoir en parole, en regart, ou contenance en elle chose descouvenable ne mal seant.

¶Ha! Dieux, se toute grant maistresse—voire toute 200 femme—savoit bien comment ce bel maintien lui est avenant, plus le mettroit peine a avoir que quelconques autre parement, car il n'est jouel precieux qui tant la peust reparer.

¶Et encore, ma tres chiere dame, reste a parler des perilz et 204 dangiers qui sont en tele amour, lesquieulx sont sans nombre. Le premier et greigneur, c'est que l'en courrouce Dieu, aprés que, se le mary s'en apperçoit, ou les parens, la femme est

---

179–80 dotrinés
188 autres choses
197 assis *omitted*
198 ou en c.
201 ce *omitted*
205 tel a.

morte ou choite en reprouche, ne jamais puis n'a bien. Encore 208
supposé que ce n'aviengne, disons du costé des amans encore
que tous feussent loyaulx, secrez, voir disans—ce qu'ilz ne sont
mie, ains scet on assez que communement sont faints, et pour
les dames decevoir dient ce que ilz ne pensent ne ne vouldroi- 212
ent faire—toutefois, est chose vraye que l'ardeur de tele amour
ne dure mie longuement, mesmes aux plus loyaulx, et c'est
chose certaine. Ha, chiere dame! comment |169r| cuidiez vous
quant il avient qu'icelle amour est defaillie, et que la dame qui 216
ara esté avuglee par l'enveloppement de fole plaisance s'en
repente durement quant elle s'advertist et pourpense les folies
et divers perilz ou maintes fois se est trouvee, et combien elle
vouldroit, qu'il lui eust cousté, que oncques ne lui feust ave- 220
nu, et que tel reprouche d'elle ne peust estre dit? Certes, vous
ne pourriés penser la grant repentance et desplaisant pensee
qui ou cuer lui en demeure. Et oultre cela, vous et toutes
dames pouez veoir quelle folie c'est de mettre son corps et son 224
honneur ou dangier des lengues et es mains de tieulx servans,
puis que serviteurs s'appellent, mais la fin du service est com-
munement tele que, quoy qu'ilz vous ayent promis et juré de
tenir secret, ilz ne s'en taisent mie. Et en la fin de tele amour 228
souventes foiz le blasme et parler des gens aux dames en
demeure et, a tout le moins, la crainte et paour en leurs cuers
que ceulx mesmes en qui se sont fiees le dient et s'en vantent,
ou aucun autre qui le fait sache. Et ainsi se sont mises de 232
franchise en servage, et veez la la fin du service de celle amour!
Comment cuidiez vous, ma dame, qu'il leur semble a ses
servans grant honneur de dire et eulx vanter qu'ilz soient
amez ou ayent esté d'une bien grant maistresse ou femme de 236
renom? Et comment en tairoient ilz la verité? Car Dieux scet
comment ilz en mentent, et pleust a Dieu que entre vous, mes

---

212 p. mie ne ne v.f.
217 f. p. se
227 j. du
230 d. ou a t.

dames, le sceussiés bien, car cause ariés de vous en garder. Et
pour ce, ma dame, que je sçay que amez balades et dictiez, je 240
vous |b| en envoye une, ad ce propos faicte d'un bon maistre,
si la vueillés bien notter. Oultre plus, les servans qui scevent
voz secrés et en qui couvient que vous vous fiez, cuidez vous,
par vostre foy, qu'ilz s'en taisent, combien que leur ayés fait 244
jurer? Certes, la plus grant partie sont tieulx que ilz seroient
bien dolens que l'en ne sceust que plus grant priveté et har-
diece ont vers vous que les autres, et se ilz ne dient de bouche
voz secrés, ilz les monstrent au doy par divers semblans 248
couvers que ilz veulent bien que on notte. Hé, Dieux! quel
servitude a une dame—et a toute autre femme en tel cas—qui
n'osera reprendre ne blasmer son servant ou sa servante,
poson que elle les voye grandement mesprendre, quant elle se 252
sent en leur danger; et seront montez contre elle en tel orgueil
que mot n'osera sonner, ains couvendra que elle leur seuffre a
faire et dire choses que elle n'endureroit de nul autre. Et que
pensez vous que dient ceulx et celles qui ce voyent et nottent? 256
Ilz n'y pensent fors ce qui y est, et soiés certaine qu'ilz en
murmurent assez. Et s'il advient que la dame se courrouce ou
donne congié a ses servans, Dieux scet se tout est revelé et dit
en plusieurs places. Et toutefoiz, souvent avient que ilz sont et 260
ont esté moyens et procureurs d'icelle amour bastir, laquelle
chose ilz ont voulentiers pourchaciee, et a grant diligence,
pour traire a eulx dons ou offices ou autres emolumens. Tres
redoubtee dame, que vous en diroie? Soiez certaine que aussi 264
tost on espuiseroit une abeisme comme l'en |169ᵛ| pourroit
raconter tous les perilleux maulz qui sont en celle vie amou-
reuse. Et ne doubtez du contraire, car il est ainsi. Et pour ce,

---

240 que je sçay *omitted*
243 c. que vous soiez fiees
253 seroit m.c.
254–55 a faire et dire choses *omitted*
261–62 amour *inserted after* laquelle; chose *omitted*
265 e. un a.
266 perilz m.q.; ycelle v.a.

tres chiere dame, ne vous vueillez ficher en si fait peril. Et se 268
aucune pensee y avez eue, pour Dieu, vueillez vous en retraire
ains que plus grant mal vous en ensuive, car il vault trop
mieulx tost que tart et tart que jamais. Et ja pouez veoir quelx
paroles en seroient, se plus se continuoient voz nouvelles 272
manieres, quant ja sont apperceues, par quoy paroles s'en
espandent en maint lieux. Si ne vous sçay plus que escripre,
fors que de toute ma poissance vous supplie humblement que
de ce ne me sachés aucun mauvais gré, mais vous plaise aviser 276
le bon vouloir qui le me fait dire; et au fort, mieulx doy
vouloir faire mon devoir de vous loyaument admonnester, et
en deusse avoir vostre maltalent, que de vous conseiller vostre
destruccion ou de la taire pour avoir vostre bon gré. Ma 280
dame, vueillez bien notter ma balade qu'enclose en ces pre-
sentes vous envoie. Tres redoubtee princece et ma chiere
dame, je prie a Dieu qu'il vous doint bonne vie et longue et
Paradis. Escript a la Tour, le xviij[e] jour de janvier. 284

Vostre tres humble creature,
Sebile de Mont Hault, Dame de la Tour

Balade |b|

Dames d'onneur, gardez voz renommees! 3172
Pour Dieu merci, eschevez le contraire
De deshonneur, que ne soiez blasmees;
N'ayés chaloir d'acointances attraire
Teles que on puist recorder ne retraire 3176
Par voz maintiens que legers cuers ayés,
Ne qu'en nul cas vous daignissiés meffaire;

---

269 vous en vueilliez
274 mains l.
276 me sachiez a.
281 en ses p.
3173 mercis; eschivez
3174* De bon renom q.

Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Car pou vauldroit cuider bien estre amees 3180
De plusieurs gens pour avoir tel salaire
Com deshonneur par paroles semees
En divers lieux, qu'il eust en vostre affaire
Legiereté. Si vous est neccessaire 3184
Avoir recort, sans que vous l'essayés,
Du mal qui vient souvent par folour faire;
Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Or soiés donc de parfaict sens armees 3188
Contre ceulx qui tachent tant a soubstraire
L'onneur de vous, et de qui diffamees
Estes souvent sans cause, et pour vous plaire
Font le courtois. Pour ce ne me puis taire, 3192
Que j'oy souvent tieulx que vous attrayez
Qui vous blasment; vueillez vous ensus traire,
Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Dames d'onneur, ne vous vueille desplaire 3196
Se vous conseil que de vous fortrayez
Les deceveurs, croyez moy, sanz plus braire,
Et de ces faulx gengleurs vous retrayez.

Ainsi la Dame de la Tour, 3200
Qui me mist en moult dur atour
Par ses letres qu'elle rescript,
Tel responce a ma Dame escript,
Qui en fu moult esbahie. 3204 |170r|

3179 ses f.g.
3187 v. retraire
3189 q. tant tanchent a s.
3197 Ce v.c.
3201 d. tour [-1]

Mais ne l'a pour ce enhaÿe;
Ainçois se prist lors a dire:
'Hé, que pleust a Nostre Sire
Que tousjours eust o moy esté 3208
Celle: le bien admonnesté
M'aroit; si ne feusse mie
Par mal conseil endormie!
Mais au fort je m'en retrairay 3212
Et a son conseil me trairay,
Car bien voy le peril amer
Qui est en la vie d'amer.
Mais cil de qui trop me souvient 3216
Qu'il s'en retraye aussi couvient.
Adont tieulx letres a escripre
Me prist, com cy vous orrés dire.

LETRES CLOSES

[Letter VI]

Mon bel amy, il est bien la verité que fole Amour, qui plusieurs deçoit, et la nisse pitié que j'ay eue de voz complaintes, m'ont menee a oublier ce de quoy il me devroit souvenir sans cesser: c'est assavoir, mon ame et mon honneur. Et 4 je l'ay bien monstré qui me suis mise ja en plusieurs grans dongiers et perilz pour accomplir voz jennes desirs et les miens—combien que, Dieux mercis! n'y ait point de villenie, ne ja n'ara, ne me doint Dieux tant vivre! Mais pour tant ne le 8 croiroit mie le monde se aucune mauvaise adventure m'en advenoit, dont Dieux me gart! Et voy bien que quelconques se boute en tele fole amour que il n'est mie maistre de soy ne de ses manieres, par quoy il couvient qu'il soit apperceu, ainsi 12 comme vous pouez veoir par ces grandes letres que je vous envoye, que la bonne preudefemme, la Dame |b| de la Tour,

3205 p. cë haÿe
3 p. moult m.
10 q. quiconques se

m'a escriptes, affin que vous voyez quel cause me meut a m'en retraire. Car quant en ceste amour je me mis, je ne me don- 16
noie garde des perilz ou je me fichoie, mais ceste sage dame m'a ouvert les yeulx de raison et d'aviser en mon fait, ou se non, je seroie perdue et honnie. Et cher amy, ce ne devriés vous mie vouloir; et pour ce vous prie que vous en vueillés 20
retraire. Et sachés que ceste requeste vous fais malgré mon cuer et a yeulx plains de larmes, car riens ne pourroit plus estre amé que je vous ayme. Si ne cuidez mie que par faulte d'amour soit, car je vous jure par ma part de Paradis, et vous 24
promet sur tous les sermens que faire se peuent, que tant que vivray, vous serés mon seul ami, et toudis sanz autre vous aimeray s'en vous ne tient, ne je ne vous donne congié de m'amour, car ne le m'avez mie desservy, ne mon cuer, qui 28
vous aime, ne le pourroit mie consentir, mais seulement couvient que vous deportiés de moy veoir pour le mal qui avenir m'en pourroit, laquelle chose, je sçay bien, vous sera moult grieve et tres doulereuse. Mais quant vostre cuer en sera 32
malade, le mien n'en sera mie sain. Si ne vous en sçay plus qu'escripre, ne ne puis, car mon las cuer, mes yeulx, et mon viaire sont tous remplis de larmes, et adieu vous dy, ma belle amour. 36

Vostre dolente Dame

¶Quant ces lettres de douleur 3220 |170v|
Os leues, poulx et coulour
Perdi et com mort devins;

---

15 rescriptes a. q.
19 honnie et perdue
25 s. qui f.
25–26 t. quant v.
28 mie *omitted*
31 laquel c.
33 sien *not* sain
34 *one* ne *omitted*
35 a. v. dieu ma b.

De grant piece ne revins
A moy, car pasmez estoye 3224
De la douleur que sentoye
De tele nouvelle ouÿr
Qu'il me couvensist fouÿr
Et eslongner et retraire 3228
De ma Dame. Onq tel contraire
Ne m'avint, dont je plouray
Tant qu'a pou je n'acouray.
La grande letre ay leüe, 3232
Qui ceste chose ot meüe,
Et Dieux scet, quant la lisoie,
Se la vielle maudissoie
Qui la letre ot envoyee! 3236
La voulsisse avoir noyee
Mais qu'il n'en deüst plus estre!
Quant celle douleur senestre
J'os longue piece menee, 3240
Sanz qu'elle feust deffinee,
Ay escriptes teles letres,
Moulliant de larmes les letres.

[Letter VII]

A la souveraine des dames

¶ Helas, ma doulce Dame redoubtee, ma souveraine amour que je sers, crains, obeis et aour, et ou pourray je prendre parolle souffisant a vous declairier et faire a savoir entierement ma grant doulour? Car larmes et plours me troublent le sente- 4
ment et ma memoire, si que ne sçay ou je suis ne que je fais. Ha, ma Dame! or m'avez vous desconfit par voz dures letres de dire qu'il couviengne que de vous me rettraye. Certes, |b| il est bien la verité, quoy que celle Dame de la Tour die des 8
amans, que je suis plus vostre que chose que vous ayés en ce

6 vous d. l.

monde, et que je vous ay promis—laquelle chose tendray toute ma vie—que je vous obeiray entierement, sans riens passer de vostre vouloir, voire, c'est a entendre a mon pouoir. Mais quant est de m'en retraire, a ce ne puis je obeir, car a vie m'y suis donnez, si ne seroit en ma poissance, pour en recevoir mort, de m'en oster. Mais chiere Dame, de obeir a vostre commandement que plus ne vous voye, s'il vous plait a toutes fins que ainsi soit, ad ce couvendra par grant contrainte que je deffende. Mais se vous me commandez que je n'en muire ou perde le sens, ad ce ne pourray je obeir, je le sçay de vray. Et affin que vous voyés que plus vouldroye vostre honneur que celle qui tant vous en a escript, pour oster toute souspeçon que soiés cause de ma mort, je m'en yray mourir oultre mer, ne jamais de ça ne revendray, je le vous jure sur ma foy, et ainsi le trouverés. Helas, et ou a celle trouvé pour bastir ma mort que ja soit de nostre amour nouvelles et paroles? Et vrayement, elle l'a songié! Sauve sa reverence, ce ne peut estre, car oncques chose ne fu menee plus sagement ne plus secretement qu'a esté jusques cy nostre doulce amour, et tousjours sera, se Dieu plaist. Car ce scet Dieux que plus tost souffreroie mort que faire chose ou vous eussiés deshonneur. Ha, ma Dame! Ha, ma Dame! et ne vous verray je doncques plus? Quant il couvendra que ce soit, Dieu me doint perdre la veue et que plus ne voye jamais chose, car autre riens ne me pourroit plaire. Et comment doncques dureroit ne demoureroit mon cuer en vie qui plus n'aroit la joye qu'il reçoit quant il |171r| est pres du vostre? Hahay moy! Las, ceste pensee m'est une lance qui mon douloureux cuer parmi trèsperce, et que je doye ainsi perdre, et sanz cause, les doulx reconfors, les amoureus plaisirs, les plaisans regars et savoureuses paroles que de vous recevoie, dont le doulx recort et souvenance, qui en ma pensee demouroit, en esperance de y retourner, me tenoit

---

23 je v. j. (le *omitted*)
24 aussi le t.
32–33 p. la veie

joyeux et liez plus que nul autre ne pourroit estre. Et ma tres doulce Dame, puis qu'il couvient que je muire sans l'avoir desservi, un seul don vous requier pour toute l'amour que 44
vostre doulx, noble cuer ot oncques a moy, ne tant de cruaulté ne vueillez faire a vostre povre servant qu'il en soit escondit: ce est que ainçois que du tout soye conjerés que une fois puisse parler a vous affin que je preigne congié et die adieu a 48
toutes les doulces choses que m'aviés si amoureusement donnees, ou oncques, par mon ame, n'oz penser vilain ne oultre vostre gré. Helas, ma Dame! et bien sçay que leur faites tort et souffrir mal sans cause, car je me rens fort que cestui congié 52
n'est mie de leur assentement ne vouloir. Chiere Dame, si me soit ce don octroyé! Et plus ne vous sçay que dire; mais soiez certaine que jusques a la mort vous obeiray. Si vous plaise a me mander briefment quel voye voulez que je tiengne, et se 56
voulez que j'empreigne la voye oultre mer, sicomme je ay dit, ou ce qu'il vous plaira. Et me vueillez pardonner que ainsi sont ces letres effaciees de mes larmes, car, sur mon ame, il n'estoit en ma poissance de les restraindre ne faire cesser 60
jusques je les eusse escriptes. Redoubtee Dame, a vous me recommande plus que ne saroie dire. Et prie a Dieu qu'il vous doint tous les biens que l'en saroit souhaidier. Escript tres ame[b]rement, en larmes et plours. 64

Vostre povre amant, de tous le plus doulereux

¶Ces letres cy envoyay 3244
A ma Dame, et larmoyay
Durement en les baillant.
Mat, dolent, et tressaillant
Demouray; et, moy plaignant, 3248
Disoie, en me complaignant:

---

45 d. et n. c.
47 s. congeiez q.
51 ma D. b.s. (et *omitted*)
3248 en m.
3249 en moy c.

Balade

Ha! Mort, Mort, Mort, viens a moy, je t'apelle!
Ostes moy tost de ce doulereux monde,
Car vivre plus ne vueil, puis que la belle 3252
Me veult du tout estranger. Fais que fonde
Mon povre cuer a dueil et a martire,
Car congié prens a joye et a leece,
Ne je ne vueil fors que toy, Mort, eslire, 3256
Puis que congié me donne ma maistresse.

Helas, helas! quel dolente nouvelle!
Oncques ferus de lance ne de fonde
Ne d'autre dart ne fu homs, qui si felle 3260
Nouvelle ouÿst com moy, par qui j'abonde
En tout meschief plus que je ne sçay dire.
Quant eslongner amour de tel haultece
Me fault, je vais a dueil mourant de tire, 3264
Puis que congié me donne ma maistresse.

Ha! ma Dame, me serés vous si felle
Que vous souffriés qu'en si grief dueil ja fonde
Pour vous amer? A tesmoing j'en appelle 3268
Amours, qui scet que ou siecle a la ronde |171v|
On ne pourroit nul autre amant eslire
Plus vray servant de fait et de promesse.
Mais tout mon fait s'en va de mal en pire, 3272
Puis que congié me donne ma maistresse.

Ha! dieu d'Amours, pourquoy souffrez, beau sire,
Que muire ainsi, sans desserte, en tristece?
Car je pers tout, nul ne m'en seroit mire, 3276
Puis que congié me donne ma maistresse.

3256 Mais je ne v.
3268 je t'appelle
3269 q. du s.

Ainsi com je vous descrips,
A ma Dame je rescrips.
Et quant mes letres ouvertes 3280
Ot, et les vid si couvertes
De larmes, et deffaciees
Les lettres et despeciees,
Certes, on me rapporta, 3284
Que trop se desconforta,
Et en les lisant plouroit
Si fort que lui decouroit
L'eaue contreval la face. 3288
Et adont a, de sa grace,
Me rescript tres bien en haste.
Au message qu'il se haste
De les porter bien en charge; 3292
Il de non finer se charge,
Tant qu'il les m'ait apportees.
Le message o les hastees
Letres toute nuit ne fine 3296
D'aler, tant qu'il se termine
Au point du jour a la porte
Du chastel. Adonc m'apporte
Les letres qui conforterent 3300
Mon grief, plour et dueil m'osterent,
Et grant besoing en avoie,
Car certes j'estoie en voye
De vie perdre, ou le sens. 3304
Si entendez cy le sens
Des lettres qu'elle envoya, |b|
Dont mon cuer eu grant joye a.

3281 et le v.

[Letter VIII]

Au plus bel et meilleur de tous, mon vray et loyal ami

¶ Mon vray, loyal, tres doulx et bel ami, voir est que comme je feusse espouentee de mon honneur perdre (que je doy ressongner sur toutes choses, de ce admonnestee par les lettres, comme vous avez peu veoir, de la Dame de la Tour, a qui j'en sçay bon gré, car je sçay bien qu'elle l'a fait pour mon grant bien), vous escrips derrenierement en mes letres, malgré mon cuer, ce que je vous manday en ycelles; mais, mon doulx et gracieux ami, je voy bien que la departie de vous et de moy Amours ne pourroit souffrir, et me repens grandement de vous avoir ce signifié. Car je sçay que grant douleur en avez eu et avez, dont je vous prie que pardonner le me vueillés. Je vous en crie mercy; et me poise bien que nostre bon amy, vostre cousin, n'est avec vous pour vous reconforter, et me desplait dont en si lonc voyage est alez. Si vous prie, sur tout le commandement que je puis sur vous avoir, et l'amour que vous avez a moy, que vostre cuer en vueillez du tout appaisier comme devant. Car je ay trop grant paour que n'ayés pris si grant tristece en vous que je ne viengne ja a temps a vous reconforter et que aucune maladie, dont Dieux vous gard, vous en preigne, par quoy ayse ne seray jusques je oÿe nouvelles de vous. Si vous escrips bien en haste, en vous priant que faciés tres bonne chere et joyeuse, car je vous sçay a dire bonnes nouvelles: c'est que nostre |172r| bonne amie, en qui nous nous fyons, sera cy dedens .iiij. jours. Si me vendrés veoir, et je le vous manderay, et ferons bonne chere comme devant, car se Dieux m'aÿst, se mourir en devoie je ne vous pourroie laissier! Et je ay esperance a l'ayde de Dieu que nostre fait sera bien celé, et aussi vous garderés tousjours bien mon honneur, car je y ay fiance, mon doulx et bel ami; je prie a Dieu qu'il vous doint parfaicte joye. Escript hastivement.

Vostre vraye et loyale amie

11–12 Et je v.
23 tres b.n.
29* d. et b. amé
signature: loial

¶Ainsi ces lettres receus, 3308
Si fus du tout au dessus
De mon ennuy. Ne plouray
Plus, ainçois Dieu aouray
De ces tres bonnes nouvelles. 3312
Si fis la responce a celles
Lettres et moult merciay
Ma doulce Dame. Aussi ay
Lui prïé que la veïsse 3316
Brief affin que lui deïsse
Le mal qu'avoyë eü
Des letres qu'oz receü.

Ne sçay a quoy je tenisse 3320
Plus lonc compte: que j'en ysse
Est temps—tout avez ouÿ,
Comment d'amours je jouÿ
A mon gré, sans villenie. 3324
Car qui dira, je lui nie,
Qu'en nostre amour il eust oncques
Lait fait ne vilain quelconques,
Ne dont loyauté brisee 3328
Fust en riens, dont mieulx prisiee |b|
En doit estre nostre amour.
Aussi la peine et clamour
Vous ay dit que j'enduray 3332
Ainçois, et com procuray
Tant que ma Dame ot pitié
De moy. Si est du dictié
Temps qu'on le doye a fin traire, 3336
Car se vouloie retraire
Trestoutes les aventures,
Unes plaisans, autres dures,
Qui en celle amour m'avindrent, 3340
Les maulx et biens qui m'en vindrent,
Peut estre que j'anuyeroye,
Car assez a dire aroye

3320 j'en t.

Et proces ert sans finer. 3344
Mais pour en brief parfiner,
Vous dy que puis mainte fie
La belle en qui je me fie
Vy tres amoureusement, 3348
Et os savoureusement
D'elle, dont mon cuer ne part,
Des amoureux biens grant part.
Et bien .ij. ans, sans mentir, 3352
Me dura, que departir
Du pays ne me laissoit,
Et aussi bien me plaisoit,
Car si ardent en estoie 3356
Qu'a nulle riens n'acontoie
Fors que pres d'elle je feusse.
Si croy que plus que ne deusse
Y hantay, tant que fumee, 3360
Par male lengue alumee
Du fait de nous .ij. sailli;
Dont dolent et malbailli
Fus, car ne la pos estaindre. 3364
Si n'oz plus pouoir d'ataindre
A vëoir, sicom souloye,
Ma Dame, dont me douloye |172v|
Durement. Si fus blasmé 3368
De mes amis et clamé
Recreant dont tant estoie
Ou pays ou ne hantoie
Fors joustes, tournois, et festes 3372
Qui pres de moy feussent prestes,
Mais de loins aler neant.
Si n'estoit pas bien seant
A gentil homme, a voir dire; 3376
Si seroie tout le pire
De mon lignage s'estoie
Plus la et se ne hantoie
Les armes en mainte terre 3380

Pour los et vaillance acquerre.
¶Tout ce sermon me notterent
Mes parens: si me chanterent
Tel chançon que j'escoutay 3384
Pour mon mieulx, mais je doubtay
Qu'a ma Dame peust desplaire
De ce sans son congié faire,
Et tout mon cuer s'en doulsist. 3388
Lui manday qu'elle voulsist
Tant faire qu'a lui parlasse,
Car couvenoit que j'alasse
Pour son honneur mesmement 3392
Un pou hors, et fermement
Creüst que ne l'oubliroie
Jamais jour. Si m'en yroye
En Espaigne, ou l'en aloit, 3396
Et que mieulx faire valoit
Ainçois que pis en venist;
Et qu'aussi lui souvenist
Que promis je lui avoie 3400
Que pour s'amour je feroie
Tant que nom de vaillant homme
Acquerroie, en toute somme.
Tant fis et tant pourparlay 3404
Qu'a peine a elle parlay, |b|
Car moult estoit court tenue,
Et en grant peril venue
Est en un lieu ou jë yere. 3408
Plours, grant dueil, et mate chiere

3385 m. me d.
3394 oublieroye
3398* Ainsi q.
3399 Et ainsi l.
3407 En en g.; *corr. D*
3409 dueil *omitted* [-1]

Y ot moult au departir,
Et a peines consentir
M'en voult qu'en la guerre alasse. 3412
Et en moulliant pis et face
De plours, et estroictement
Baisant, bien destroictement
A Dieu je la commenday 3416
Et si m'y recommenday
Mille fois, et me soubmis
A son vueil. Si lui promis
Que partout la ou g'iroie 3420
Nouvelles lui escriproie,
Et aussi me rescriproit
Tout comment a elle yroit.
Et ainsi je depparti, 3424
Plourant et en dur parti
De laissier ma bien amee.
En Espaigne en une armee
M'en alay, et par dela 3428
Fus un an, et loings de la
Belle; puis m'en vins tirant,
D'elle vëoir desirant.
¶ Quant de mon retour nouvelle 3432
Sot, elle fist tant qu'a elle
Parlay sans qu'il feust sceüs.
A joye y fu receüs;
Tres bonne chiere feïmes 3436
Et de noz regrais deïsmes.
Ainsi parfois y aloye,
Mais en peril y parloye.
Et ainsi, comme en emblant, 3440
Venoit poureuse et tremblant

3410 Y ot grant; ***corr D***; *D adds* dueil *after* moult [+1]
3412 Me v.

De paour d'estre gaitiee,
Dont toute estoit dehaitiee; |173r|
Par quoy, quant si esperdue 3444
La vëoye, auques perdue
Estoit grant part de ma joye
Pour le peril que vëoye,
En quoy pour moy sommettoit 3448
Son honneur et soy mettoit.
Pour ce entreprins maint voyage;
Oultre mer alay a nage
Pour dangier des mesdisans. 3452
¶Ainsi me dura .x. ans
Celle vie que j'aloie
Souvent hors, puis revenoye.
Et au retour avenoit 3456
Aucune fois, quant venoit
A point, que ma Dame chiere
Vëoye. Et par tel maniere
Alay cerchant mainte terre; 3460
Prisonnier je fus en guerre
En une dure assemblee,
Dont ma Dame fu troublee;
Ainsi os du mal assez 3464
Ainçois les .x. ans passez.
Amours mesmes m'en livra
Maint et ne m'en delivra,
Car non obstant qu'en ma Dame 3468
Je ne veisse oncques, par m'ame,
Chose dont doubter deüsse
D'elle, que j'apperceüsse,
Jalousie, qui est rage, 3472

3442* gaitié
3443* dehaitié
3457 Aucunes
3467 M. mal et [+1]

Me destrempa tel buvrage
Que comme homme fol devins:
Car une fois je revins
De hors et me fu advis, 3476
Aussi tost que je la vis,
Que son cuer estoit changié
Vers moy, et tout estrangié
M'avoit d'elle me sembloit, 3480
Dont tel dueil s'en assembloit
En mon cuer que j'enragioye. |b|
Si en perdi toute joye
Et ne m'en pos appaisier 3484
De lonc temps, ne amaisier
Mon cuer, qui grant dueil avoit.
Et ma Dame m'en savoit
Si mal gré qu'en cel espace 3488
A pou qu'en perdi sa grace.
¶Aussi, se dire je l'ose,
Un temps un petit jalouse
La vi, dont grant dueil avoye, 3492
Car achoison n'y savoie,
Ne la cause pour quoy s'yere,
Car en penser n'en maniere
Dieux scet qu'onques ne faulsay 3496
Vers elle, ne oeil ne haulçay
Pour penser a autre dame.
Mais bien voy que qui la flame
D'amours a ou cuer fichee 3500
Fault qu'en jalousie chee,
Car a peine se deporte
De Jalousie qui porte
En soy grant amour parfaicte. 3504

3477 je *omitted* [-1]
3490 **j'alose; *corr. D***
3494 ce yere

¶Si fu mainte chançon faicte
Puis de dueil, puis de repos,
De nostre fait. A propos
De divers cas je disoye 3508
Balades que je faisoye,
Lais, complaintes, autres dis,
Dont un joyeux entre .x.
Doulereux avoit: c'est guise 3512
De fol cuer qu'Amours desguise;
Ma Dame m'en renvoyoit
A son tour quant lui seyoit.
Si orrés presentement 3516
Cy aprés le sentement
De quoy noz dictiez estoient,
Qui noz maulx reconfortoient
Quant loings l'un de l'autre estions, 3520
Car ad ce nous esbations |173v|
D'avoir mieulx en esperance,
Quel que en feust la demourance.

Dit ay le commencement, 3524
Moyen et fin ensement,
Jusqu'a bien .x. ans passez
Des amours ou j'os assez
Peines et dures pensees. 3528
Mais ne sont mie passees
Ces amours, ne passeront
Ains les corps trespasseront.
Mais mesdisans, que confonde 3532
Dieux, car trop en a au monde,
M'ont fait laissier la hentise
De celle a qui j'ay promise
M'amour sanz ja repentir, 3536
Dont ne m'en verra mentir.
Mais deshonneur lui vëoye

3523 qu'en f.
3534 Moult f.l.; *corr. D*

Avoir pour moy, dont hëoye
Ma vie qui tant duroit, 3540
Car chacun en murmuroit.
Pour ce, pour s'onneur garder
Et sa paix, me retarder
D'elle vëoir mieulx amay, 3544
Non obstant que me clamay
Las, dolent mainte journee,
Que ce qu'elle feust tournee
Pour moy a tel blasme avoir. 3548
Mais non pour tant, corps, avoir,
Et quanque finer pourroie,
Est sien; pour elle mourroie
Se besoing ert, n'est pas fable. 3552
Si pry Dieu espiritable
Qui paix, honneur, bonne vie,
Lui octroit, et assouvie,
Joye qui jamais ne fine, 3556
Et ycy mon dit deffine.

Explicit le livre appellé le Duc des vrays amans |b|

ꝶA tous dicteurs qui savoir
Ont en eulx, celle savoir
Fait, qui ce dictié dicta,
Qu'en trestous les vers dict a 4
Rime leonime ou livre,
Et tel tout au lonc le livre—
Voire, de si forte forge,
Ne sçay se nul le voit fors je, 8
Que si foible rime en vers
N'y a, et droit et envers,

3545 q. m'en c.
3553 prye [+1]; *corr. D*
10 **N'en y a [+1]**; N'a voiant d.

Que un voyeu devant ne sonne
Ains la sillabe que on sonne 12
Derraine aux rimes parfaire;
Ainsi l'a voulu parfaire
Pour monstrer son escïence,
Car labour a, et scïence, 16
De lonc procés demener
Par tel rime, et de mener
A ffin matieres diverses,
Puis doulces et puis diverses. 20
Et qui nel croira, l'espreuve
Par essayer, lors l'espreuve
Fors et de penible affaire
A qui a lonc compte a faire. 24

Balades de plusieurs façons

[I]

¶Belle, il me fault departir
Et eslongner vo presence,
Dont grant dueil me fault sentir.
Car je mourray de pesance 4
Puis que plus n'aray l'aisance
De vëoir vostre doulx vis
Qui est, a ma congnoissance,
Le plus parfaict qu'onques vis. 8 |174r|

—Amis, ne puis consentir
De bon gré vostre partence,
Car sans vous sera martir
Mon cuer en grief penitence. 12
Si me fait mal quant je pense
Qu'ainsi soit de moy ravis
Cil qui est par excellence
Le plus parfaict qu'onques vis. 16

---

11 voieul

—Dame, bien doit amortir
Tout mon bien quant souffisance
Avions tous deux, et partir
La couvient sans qu'aye offence 20
Faite; et si n'y puis deffence
Mettre, dont j'enrage vifs
Pour vous, cuer plain d'essïence,
Le plus parfaict qu'onques vis. 24

—Ou que faciés residence,
Foy, amis, je vous pleuvis,
Car vous estes sans doubtance
Le plus parfaict qu'onques vis. 28

Balade a responce
[II]

Prendre congié de vous, doulce maistresse,
Pour m'en aler suis venu adieu dire.
—Helas, amis, ce m'est dure destresse,
Car ton depart me fera mourir d'ire. 4
—Belle, a vous me recommande
Et prie a Dieu que tous voz biens vous rende.
—Amis, en grant dueil je remains,
Mais ne m'oubliez pas au mains. 8

Las, que feray quant ma confortarresse
Je n'aray plus? Car vous estiés mon mire. |b|
—Amis, m'ais moy, car en femme a foiblece
Plus qu'en homme n'a; si fault que je muire. 12
—Doulce flour, m'est vis que fende

B.II 1 P.c. je viens d.m.; de vous *barred*
B.II 2 venus suis
B.II 7* je mains [-1]

Mon cuer de dueil et qu'a la mort je tende.
—Amis, confortes tes reclaims
Mais ne m'oubliés pas au mains. 16

Ma doulce amour et Dame, je vous laisse
Mon cuer; pour Dieu, ne vueillez autre eslire!
—Ne doubtez ja, amis, que changiarresse
Soye nul jour, de toy me doit souffire. 20
—Dame, sans que plus j'atende
A mon depart il couvient que j'entende.
—Adieu donc, ami, que tant aims,
Mais ne m'oubliez pas au mains. 24

Belle, a Dieu, qui vous deffende
De tout ennuy et voz haulx biens vous rende,
—Adieu te dy en dueil et plains,
Mais ne m'oubliez pas au mains. 28

Balade a doubles rimes
[III]

Dame, je pers de vous pale et destaint.
Ataint de dueil m'en vois, dont je souspire,
En pire point qu'onques ne fus rataint,
Taint de couleur mortelle qui m'empire, 4
Despire doy ma vie qui trop dure,
Car seure mort ne me seroit si dure.

Ha, mesdisans! dyable vous en maint!
A maint nuisez; Dieu vous vueille maudire! 8

B.II 14 la m. retende
B.II 15 confortez te r.; ***corr. D***
B.II 22 q. je tende
B.III 1 je pars
B.III 8 nuisiez

Dire le doy, car celle ou tout bien maint
Remaint en dueil, et je, par vo mesdire
D'ire rempli, pas ne sçay qu'om l'endure,
Car seure mort ne me seroit si dure. 12

Et certes plus, belle, voz durs complains |174v|
Plains que les miens, non obstant mon martire.
Tire a tire lenguiray; en reclaims
Plains n'en seray fors de vous, dont m'aÿre. 16
Sire Dieu, tost ostez moy cest ardure,
Car seure mort ne me seroit si dure.

Tost finer vueil, de plus vivre n'ay cure,
Car seure mort ne me seroit si dure. 20

[IV]

Qu'en puis je mais se je plains
Et complains,
Ma très douloureuse perte,
Trop apperte 4
Sur moy, car le bien qu'avoye
Me renvoye
A dueil, dont mon cuer est plains.
Si m'emplains 8
Car a la mort suis offerte
Sans desserte,
Par quoy, regraitant, larmoye
L'amour moye. 12

B.III 11 ne s. com
B.III 13 vo d.
B.IV 1 se se p.
B.IV 8 me plains
B.IV 12 moy

Quant cil que doulx amy claims,
Qui est plains
De valour, c'est chose apperte
Et ouverte, 16
Plus ne voy (c'estoit ma joye),
Or n'esjoye
Riens mon cuer, qui plus n'est sains
Mais ençains 20
De tourment, si suis deserte
Et aherte
A dueil sans cil que clamoie
L'amour moye. 24

Mais trop se debat en vains
Mon cuer vains,
Car voye ne m'est soufferte |b|
Ne rouverte 28
Par quoy jamais je le voye,
Dont se avoie
Mon cuer a trop durs reclaims,
Non pas fains. 32
Mais de cuer qui tout s'esserte
Chose est certe,
Pour cil en qui j'affermoie
L'amour moye. 36

Estre ne puis si couverte
Soubz couverte
Que celer puisse qu'amoye
L'amour moye. 40

B.IV 20 ançains

[V]

Triste, dolent, presque mort,
Sanz confort,
Ma doulce Dame et amour,
Loings de vous suis, dont je port 4
Pale et mort
Viaire, et en desconfort
Je demour.

Ne je n'ay de vous rapport 8
Qui m'enort
A joye, et pour ce en cremour
Vif que vous n'ayez recort
De l'acort 12
De nous .ij.; pour ce en remort
Je demour.

Certes, vous me feriés tort,
Belle, au fort, 16
De m'oublïer, car clamour
Et dueil me metroit a port
De dur sort
Puis qu'en vous, amant tres fort, 20
Je demour.

Ma Dame et le doulx demour |175r|
Ou mon cuer est sans transport,
Le resort 24
De mon bien, sans reconfort
Je demour.

B.V 19 De dusort

[VI]

Se de toy suis oubliee,
Doulx ami, estre liee
Je ne doy mie.
Mais je me doubt qu'alïee 4
Ayes t'amour, et lïee,
A autre amie.

Car pieça, dont anuyee
Suis, ne m'as lettre envoyee, 8
Dont je fremie
De paour que octriee
Soit t'amour sans detriee
A autre amie. 12

Si m'aroyes deffiee
A mort, car me suis fiee
Et endormie
En t'amour, së affiee 16
L'avoyes ceste fiee
A autre amie.

Palle et blesmie,
Pry que t'amour deslïee 20
Ne me soit, ne ralïee,
A autre amie.

[VII]

Ma Dame, tres humblement
A vous je me recommand,
Et si vous fais a savoir

B.VI 10 octroyee
B.VI 11 detrie; *corr. D*

De mes nouvelles. 4
Sachés que desir forment
Vous vëoir, et que briefment
Nouvelles j'en puisse avoir
Bonnes et belles. 8 |b|

Sain de corps suis, mais tourment
De moy ne part nullement,
Car desir ramentevoir;
Pointures felles 12
Me vient quant j'ay pensement
Aux graces entierement
Qui y sont, a dire voir,
Bonnes et belles. 16

Et j'en suis si longuement
Lointain, si m'en dueil griefment.
Mais j'en feray mon devoir,
Malagré celles 20
Et ceulx qui encombrement
Y mettent, car temprement
Yray voz doulçours vëoir
Bonnes et belles. 24

Dieux voz querelles
Vous octroit sans finement!
Escript au commencement
D'aoust ou lieu ou n'a, voir, 28
Bonnes et belles.

B.VII 12 P. foles; *corr.* D
B.VII 13 viennent [+1]
B.VII 23 vo doulçour

[VIII]

Tres doulx ami, tu m'as reconfortee
Puis qu'ay de toy bonne nouvelle ouÿe:
C'est qu'en bon point
Es, Dieu mercis, et que tu ne m'as point 4
Oubliee, dont je suis resjouÿe;
Ne me pourroit meilleur estre apportee.

De mon estat sachés que confortee
Suis a present, mais comme esvanouÿe 8
Et de dur point
Pointe souvent ay esté; mais a point
As mis mon cuer, dont joye estoit fouÿe;
Ne me pourroit meilleur estre apportee. 12

Et avec ce m'as grant joye ennortee |175v|
De ton retour ou seray conjoÿe.
Dieu le me doint
Briefment vëoir et ton cuer y adoint, 16
Car lors seray de grant grace esjouÿe;
Ne me pourroit meilleur estre apportee.

Tel nouvelle tost viengne a mon ouÿe;
Ne me pourroit meilleur estre apportee. 20

[IX]

Doulce Dame, plus durer ne pourroye
Si loings de vous. Si couvient que revoise
Prochainement
Par devers vous, autrement je mourroye. 4
Et de si lonc sejour faire il me poise
Certainement.

B.VIII 13 Avecques [+1]

Et bien me doit tarder que je vous voye,
Belle plaisant, car riens n'est qui racoise 8
Mon grief tourment
Fors vous, sans plus; autre ne me resjoie.
Croyés le ainsi, doulce, franche et courtoise,
Certainement. 12

Si m'en revois et plus ne m'en tenroye,
Et si command a Dieu lengue thioise,
Et ensement
Li alemant; et pour vous, simple et quoye, 16
Tirer me fault vers contree françoise,
Certainement.

Joyeusement
Pour vous vëoir, belle, me mets en voye 20
Vers France et lais le païs de cervoise,
Certainement.

Virelais |b|

[I]

Tu soies le bien venu
Plus que ne saroie dire.
Amis, j'ay ce que desire,
Puis que tu es revenu. 4

Et certes, moult me tardoit
Que te peüsse vëoir.
Mon cuer de desir ardoit
Sans autre part assëoir. 8

Helas, t'est il souvenu
Tousjours de moy, sans eslire
Autre dame? J'en souspire;
Ne sçay s'il est avenu. 12
Tu soies le bien venu!

Mon las cuer joye perdoit;
Mais adés, par revëoir
Ton gent corps, qui me gardoit 16
Tout bien, me fera sëoir

En soulas, qui soustenu
Me sera par toy sans yre;
Puis que je t'ay, doit souffire; 20
Ne sçay qu'est dueil devenu.
Tu soies le bien venu!

[II]

Pour Dieu, ma tres doulce Dame!
Se faire se peut sans blasme
Que vous voye,
Je vous suppli, simple et quoye, 4
Qui m'entame,
Que ce soit tost, ou par m'ame,
Je mourroie.

Car venus en celle entente 8
Je suis de lointain pays,
Et se je y fail, belle et gente,
Je cuideray que haÿs |176r|

Soye de vous, car soubs lame 12
Me fera mettre la flame
Qui maistroie
Mon cuer. Helas! receu soye,
Car j'affame 16
De desir, qui tout m'enflame
Ou que soye.
Pour Dieu, ma tres doulce Dame!

V.II 10 g'y f.
V.II 18 q. je s. [+1]

Si ne vueillés estre lente 20
(Ou trop seray esbahis)
De moy vëoir—plus ne sente
Le mal dont suis envaÿs.

Si peut estre que nul ame 24
Nel sache, car vo diffame
Ne vouldroie—
Ainçois la mort souffreroie;
Si reclame 28
Vostre ayde. Helas! mon cuer pasme,
Qui vous proye.
Pour Dieu, ma tres doulce Dame!

[III]

Amis, n'y puis avenir
Que venir
Puissiés vers moy, dont me dueil
A present; et soustenir 4
Et tenir
M'en couvient dur souvenir
Et grief dueil.

Car je n'ose lever l'ueil, 8
Ne le sueil
Passer pour y parvenir,
Car garde ay plus que ne sueil,
Dont recueil 12
Douleur qu'il me fault tenir

Secrete, en moy retenir, |b|
Ou banir
Me fauldroit honneur que vueil 16

V.II 24 S'il p.; *corr. D*
V.II 25 voz
V.III 13 qui

Tout mon age maintenir,
Et furnir,
Par quoy pers a parfournir
Ton bon vueil, 20
Amis, n'y puis avenir.

Ainsi le felon esveil
Que recueil
De Dangier, qui veult honnir 24
Tout mon bien par son orgueil,
Me fait dueil
Et a meschief revenir.

Si m'en fauldra defenir 28
Et fenir,
Car toute de plours me mueil,
Toy desirant retenir
Et garnir 32
De joye par Doulx Accueil
En recueil.
Amis, n'y puis avenir.

Rondiaulx

[I]

Or me dois je bien douloir
D'ainsi faillir a m'entente
De vëoir ma Dame gente,
Car n'avoye autre chaloir. 4

Mon desir et mon vouloir
Y estoit sans autre attente;
Or me dois je bien douloir.

Mais n'y vault mon desvouloir; 8

Il couvient que tout dueil sente.
Puis qu'elle ne m'est presente,
Nul bien ne me peut valoir;
Or me dois je bien douloir. 12

[II]

Se a faulte suis retourné |176v|
Et tourné
Vers vo corps bien atourné,
Et sans vëoir vo doulx oeil, 4
Sanz orgueil,
Dame, je mourray de dueil.

Mon bien sera destourné,
Bestourné 8
En lengour, et trestourné,
Se a faulte suis retourné.

Las, mal seray atourné
Se tourné 12
N'est vo vis vers moy, tour n'é

D'avoir autre part recueil,
Dont je vueil
Mourir du mal dont me dueil 16
Se a faulte suis retourné.

[III]

Helas, je ne sçay que dire,
Je muir d'ire.
Belle, il couvient que m'en aille

R.I 9 Y c. q.
R.II 3 v. vous c.; *corr. D*
R.II 16 Mentir du m.; *corr D*

Et que saille 4
Hors de ce crueulx martire
Qui m'aÿre.

Puis que ne vous voy, souffire
Ne deduire 8
Riens ne me pourroit, sans faille.
Helas, je ne sçay que dire,

Ne je ne saroie eslire
Le moins pire 12
De mes maulx, comment que faille
Et deffaille
Mon cuer, sans que j'aye mire
Ou je tire. 16
Helas, je ne sçay que dire.

[IV]

Belle plaisant, pour qui tout mal endure,
En dure ardour de vous me fault partir:
Partir en doit mon cuer au departir. |b|

Car je vous lais, tres doulce pourtraiture, 4
Belle plaisant, pour qui tout mal endure,

Et si m'en vois, qui m'est douleur obscure;
Cure n'avez de mon bien assentir,
Sentir m'en fault tourment sans alentir, 8
Belle plaisant, pour qui tout mal endure.

R.III 7 q. ne ne v.v. [+1]
R.IV 2 me fault de vous
R.IV 3 P. bien d.m.
R.IV 8 S. me f.

Complainte

Plus que nulle autre dolente,
Amours, a toy me guermente
Du mal qu'il fault que je sente
Et du martire 4
Dont tu m'as mis a la sente,
Par quoy desespoir tourmente
Mon cuer sans promettre attente,
Fors d'avoir yre. 8
Et ne sçay ou trouver mire,
Car par toy mon dueil empire
Tous les jours de mal en pire,
Et ma tourmente. 12
Et a quanque je desire
Je fail, dont pleure et souspire.
Si ne me doit pas souffire
Si mortel rente. 16

¶Car de toy fus deceüe—
Or vient il a ma sceüe—
A tart suis apperceüe.
Et c'est ma mort 20
Quant fais devant ma veüe
Venir cil par qui peüe
Suis de dueil, et qui meüe
A grief remort 24
M'a, dont mon cuer se remort;
Car a vis destaint et mort
Me disoit qu'il estoit mort,
Et qu'esleüe 28 |177r|
M'avoit sur toutes, et fort
M'amoit, sicom son recort
Disoit, et qu'a son accord
Feusse esmeüe. 32

¶Et tant fist par soy complaindre,
Souspirer, gemir, et taindre
Que, cuident qu'il ne sceust faindre,
Mon cuer blasmay, 36
Dont il le laissoit tant plaindre.
Lors cuidant au mieuldre ataindre
De tous, m'y fiay sans craindre
Et si l'amay. 40
Ce m'avint ou mois de may,
Mais lors de joye en esmay
Me mis, car je m'enfermay
En dangier graindre 44
Que n'estoie. Ains si fermay
Mon cuer en lui que clamay
Doulx amy, et l'en amay
Sans moy reffraindre. 48

¶Au premier mon cuer emblant
Aloit par son doulx semblant,
Car tout pali et tremblant
Sembloit qu'il feust 52
Devant moy, et ce doublant
Aloit l'amour, et comblant,
Par tieulx signes assemblant.
Car qu'il mourust 56
Qui tost ne le secourust
Sembloit plus roide que un fust
Et que l'eaue lui courust
En redoublant 60
Sus son vis, et qu'il ne peust
Parler. Si grant douleur eust
Si qu'au lit de tous poins geust
Mort ressemblant. 64 |b|

---

37 D. si le l.
59 li c.

¶Tous ces signes en lui vis,
Et trop plus, ad mon avis,
Par quoy mon cuer fu ravis,
Lasse! en s'amour. 68
Si avoie a mon devis
Ami de corps et de vis,
En beauté tous assouvis.
En ce demour 72
Fu lonc temps et y demour
Encor, mais sanc et humour
Me tolt la dure clamour
Que je devis, 76
Car adés vif en cremour
De perdre lui et m'onnour.
Mais adés m'en enamour,
Je vous pleuvis. 80

¶Puis que le reconforté
Un temps s'est si bien porté
Vers moy, et tel foy porté
M'a qu'amender 84
N'y sceusse, et si ennorté
L'avoit Amours qu'aporté
M'iert par lui, et rapporté
Joye, et mander 88
Lui pouoie et commander,
Comme a mon serf; sans tarder
Ma paix desiroit garder,
Et conforté 92
Mon cuer par son regarder
Estoit, a droit recorder—

---

69 m. avis
77 vifs
82 t. c'est; *corr.* D
90 a son s.; et s.t. [+1]

Ne peüst mieulx demander
Nul cuer morté. 96

¶Helas! mais il est changié
A present et estrangié
De moy, dont tout enragié |177v|
Mon cuer se treuve. 100
Car bien voy que chalengié
On le m'a, car rechangié
Son vueil est, et hebergié
En amour neuve 104
A son cuer; le fait le preuve,
Car plus ne prie ne reuve
Qu'aucune voye retreuve,
Ainsi com g'ié 108
Appris, par quoy je m'espreuve
Estre sa dame par oeuvre
De Pitié, qui l'uis lui reuvre,
Si soit logié. 112

¶Dont je suis a mort conquise,
Puis que cellui qui requise
Tant m'avoit, et ou assise
Je m'estoie, 116
A ailleurs s'entente mise,
Ne plus ne m'aime ne prise.
Et de s'amour suis esprise
Ou que je soie, 120
Car sans repentir avoye
En lui mise l'amour moye.
Si est bien droit que je doye
En dure guise 124
Dueil mener, sans jamais joye

---

102 eslongié *not* rechangié
111 reuve

Avoir, puis que par tel voye
Je pers cellui que j'amoye,
Et sans faintise. 128

¶Et au moins se congié pris
Eust de moy, estre repris
N'en deust; tant si a mespris
Puis qu'il dessemble 132
De moy en qui avoit pris,
Honneur, valeur, et tout pris
Dont ne me deust en despris
Avoir, me semble, 136
Mais ailleurs son cuer assemble,
Bien le voy, dont mon cuer tremble
De douleur, pensant qu'ensemble,
Com je appris, 140
Plus ne serons, dont j'assemble
En mon cuer dueil, qui ressemble
Mort qui ja nous desassemble
Par dur pourpris. 144

¶Mais riens n'y vault ma complainte
N'estre de plours pale et tainte,
Car jamais, fors d'amour fainte,
Ne m'amera, 148
Puis qu'aultre amour a attainte,
Et la moye a hors empainte.
Si remaindray de dueil çainte
Et il clamera 152
Autre dame et reclamera
Et en elle s'affermera,
Dont mon las cuer en semera
Ha! larme mainte. 156

---

140 j'ay a.
151 remaindra

Mais ja ne s'en deffermera,
Ainçois toudis s'affermera
Jusques Mort le deffermera,
Qui m'a rattainte. 160

159 l'en d.
After 160 Explicit le duc des vrais amans

Notes

The designation L. refers to a prose letter. B., V., R., and C. refer to the ballades, virelais, rondeaux and the complainte in the section of poetry following the explicit (and which appear there in that order). Lyric poems inserted in the text have line numbers. Asterisks denote items that may also be found in the glossary.

After *ci commence*: the number *.xviij.* appears, indicating that this is the eighteenth work recorded in **R** (Harley 4431).

1. The decorated initial upon which the poem begins is three lines high. Otherwise, decorated initials are two lines high.

69. *tel maniere.* Although the indefinite adjectives *tel* and *quel* are unusual in retaining undifferentiated feminine forms into Middle French (see Martin and Wilmet, *Manuel du français du moyen âge: 2. Syntaxe du moyen français* [Bordeaux: SOBODI, 1980], 129), they can vary in the *Duc des vrais amans* as between metrical and prose lines. Thus the overwhelming number of older forms appear in the poetry (for example, *tel guise*, 337; *tel joye*, 474, 673; *tel fois* , 1443; *tel parole*, 2706; *tieulx creatures*, 1023; etc.; *quel guise*, 1133; *quel voye*, 1294; *quel chiere*, 1674, etc.), whereas the prose letters contain mostly analogical formations, such as: *tele maniere*, L.IV 21–22, L.V 181; *tele langueur*, L.I 21–22; *teles . . . maistresses*, L.V 82; *quelle voye*, L.I 39; *quelle . . . entente*, L.II 10–11. Nevertheless, some feminine forms appear in the poetry: *Tele responce*, 2468; *teles letres*, 2358; conversely, a few feminine nouns in the prose are accompanied by formally unmarked forms: *tel mesure*, L.V 125, and *telz choses*,

L.V 138; *quel servitude*, L.V 249–50; *quelx paroles*, L.V 271–72. The poetry sometimes ventures a feminine form in *-e* where the extra syllable thus produced would not count in the meter: *tele amistié*, 2163; *Quelle aventure*, 2560; *quelle entencion*, 2735. As for *tel maniere* here, **D** has a hypermetric *telle*.

76. *Pourvoyez moy de dame et* replaces a segment in **R** that has been expunged.

79. *qui mon ignorence* replaces a segment that has been expunged from **R** but appears in **D**.

79–80. "Such a one as would know how to correct my ignorance and youth and put me in the direction of honor."

104. *connins*. The secondary, sexual connotation of this term in the medieval period is well-known: see, for example, ballade 85 by Charles d'Orléans (Pierre Champion, ed., *Poésies* [Paris: Champion, 1923–27, 2 vols.], 1: 136); see also Claude K. Abraham, "Myth and Symbol: The Rabbit in Medieval France," *Studies in Philology* 60 (1963): 589–97, esp. 592. Along with *connin*, the word for ferret, *furon* (*firon*, at line 98) similarly gave rise to a sexual double meaning; see under this entry in Giuseppe Di Stefano, ed., *Dictionnaire des locutions en moyen français* (Bibliothèque du Moyen Français 1 [Montreal: CERES, 1991]).

113–14. Here and elsewhere the *-ion* or *-ions* ending of the 4th pers. impf. ind. or subj. (e.g., 1528) counts as one syllable only; such endings do not fall under the two-syllable *-io-* generalization for medieval French (see Alfred Foulet and Mary Speer, *On Editing Old French Texts* [Lawrence, KS: The Regents Press of Kansas, 1979], 72).

113–14. Here and at lines 170–71 the Duke's story emphasizes the element of surprise in love, the motif of the hunter himself overtaken by the hunted.

117. **barre*, casting the *barre*. A game or sport played by tossing a stake or tree trunk, or possibly an iron bar. In Gaston Zink's edition of *Cleriadus et Meliadice* (Geneva: Droz, 1984) the term *gecter la barre* is glossed as a "lourde barre de fer à lancer le plus loin possible (jeu encore en honneur au temps de Rabelais)" (p. 738). In the romance of *The Three Kings' Sons* Prince Philip excels at "castyng of the barre" (ed. F. J. Furnivall

[EETS, 1895; repr. Kraus, 1987], 37, line 25). This is not to be confused with the *jeu de barres*, a game that, according to Jean Nicot's *Thresor de la langue françayse*, was played by two groups in facing rows, each side attempting to take prisoners; the term *barres* came from the line, or *barre*, traced on the ground and serving to separate the two camps (Jean-Michel Mehl, *Les Jeux au royaume de France du XIIIe au début du XVIe siècle* [Paris: Fayard, 1990], 65–66).

139–40. "We greeted them and bade them rise from their curtsey."

168–69. *certaine- /Ment.* This sort of enjambement, or *rime brisé*, in which a word is divided over two lines, is especially frequent in the *Duc des vrais amans*, occurring again at lines 820–21, 954–55, 1072–73, 1513–14, 1598–99, 2055–56, and 2385–86. Its learned character is discussed by Jacqueline Cerquiglini-Toulet, "Des emplois seconds de la rime et du rythme dans la poésie française des XIVe et XVe siècles," *Le Moyen Français* 29 (1991) (special issue called "La Rime et la Raison. Actes du colloque international Université McGill, Montréal, 1–2 octobre 1990"): 21–31. See also note to lines 820–21.

170–71. See second note to lines 113–14.

183. *vers soy.* The usual form would be *vers elle*, probably avoided here for the meter.

194–196. *loings . . . de nous. de nous* is the complement of *loings.*

196. *mistrent = se mistrent.*

203. A letter in the space in **R** between *venus* and *yere*, probably a *y*, has been expunged.

216. *maint amer*, "many a bitter moment."

255. In **R** *grace* appears as *grasse* with the *ss* lightly barred and a *c* superscripted.

264. *Doulx Regard.* Sweet Look is of course the name of one of Cupid's arrows in Guillaume de Lorris's *Romance of the Rose.*

272–74. "The wound did not at all assure death; rather, with that puncture my adventure began."

282. *par tel maniere*, "in that way" (that is, in the foolish way mentioned in lines 280–81).

295–96. **piecete / nicete.* The Duke's avowed childishness is enhanced by the charm and perhaps even ironic flavor of these

diminutives, placed in the discourse of a male character. See Nadia Margolis, "Elegant Closures: The Use of the Diminutive in Christine de Pizan and Jean de Meun," in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan* (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), 111–23, and esp. 120–21, for a discussion of Christine's skill with diminutives. A list of selected diminutives in Christine's poetry is provided by J. G. Bruins in "Observations sur la langue d'Eustache Deschamps et de Christine de Pisan" (Ph.D. diss. Univ. of Amsterdam, 1925, 117–22).

302. *oysillon*. The *glus*, or birdlime, mentioned in line 303 (see note, following) was used to capture small birds in particular.

303. **glus*, or birdlime, a sticky substance spread on branches and twigs to capture birds. It could be made from the bark of various shrubs or trees, including the holly (*Ilex aquifolium*). The *Dictionnaire du Moyen Français*, ed. A. J. Greimas and T. M. Keane (Paris: Larousse, 1992), cites Amyot, who claims it was made from the oak: *Le guy de chesne, dont on fait la glu pour les [animaux et oiseaux] prendre* (*glu*, *glus*, 327). The glutinous substance would turn tough and stringy: the more the animal struggled the more entangled it became, thus evoking an analogy between love's attraction and birdlime. (See the *Dictionnaire des locutions en moyen français* for further examples.)

For an instance of the bird-catcher imagery used by Christine in a quite different way, see the opening of C. C. Willard and E. Hicks, eds., *Le Livre des Trois Vertus* (Paris: Champion, 1989), 8–9; and, Liliane Dulac's comments in "The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*," in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan* (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1992), 13.

307. **n'a plus songié*. An expression used in the context of leave-taking again at line 2916 and in the *Dit de la Rose*: "La deesse adonc prist a dire / Ce rondelet, prenant congié; / Si n'y a pensé ne songié" (Thelma S. Fenster and Mary Carpenter Erler, eds., *Poems of Cupid, God of Love: Christine de Pizan's "Epistre au dieu d'Amours" and "Dit de la Rose"; Thomas Hoccleve's "The Letter of Cupid"; with George Sewell's "The Proclamation of Cupid"231* [Leiden: E. J. Brill, 1990], 102, lines 230–32).

312. Roy edition *et* does not occur in either MS.

334. A *je* that makes the line hypermetric is a superscript addition in **R**.

369. For clarity in the present edition, the capitulum mark at the margin in **R** here, which shows the change within the line from narration to direct discourse, is not reproduced. There are three other instances of such a decision: see lines 469, 1606, 1631.

382. *Veistes* counts as two syllables.

392–93. *haultece / D'onneur son noble cuer pere.* Two readings seem possible here: "honor's majesty (the dignity of honor) embellishes her noble heart," or "dignity (*haultece*) embellishes her noble heart with honor."

400. "Although I'd held my tongue until then."

408. *Qu'* duplicates *Que* of 406.

409. *souveraine* is two syllables; cf. lines 1010, 1558.

417. *Dame autre.* The placement of *autre* lends emphasis; see also C. 156.

438. "How I wished he were somewhere else!"

446. "He fares well who fares forth and returns."

469. For the sake of clarity in the present edition, the capitulum mark at the margin in **R** here is not reproduced. See also lines 369, 1606, and 1631.

505–62. Besides interacting with the Old French literary courtly tradition, the *Duc des vrais amans* should also be considered against the late medieval chivalric revival, its literary aspect represented in such works as Jean Froissart's *Meliador* (ca. 1373–88) and in Boucicaut's biography. This phase of the Duke's romance bears comparison with the similar stage in Denis Lalande, ed., *Le Livre des fais du bon messire Jehan le Maingre, dit Bouciquaut* [Geneva: Droz, 1985], apparently written between 1406–7 and 1409 (p. xxiii), and known for its romance flavor:

> Le gracieux jouvencel Bouciquaut, . . . ja commençoit a sentir naturellement et par gentillece de cuer, de qui Amours vient et sourt, la pointure amoureuse que Doulz Regart, le soubtil archer, procure et envoye es gentilz courages. Si print a devenir joyeux, jolis, chantant et gracieux plus que oncques mais; et se print a faire balades,

rondiaulx, virelais, lays et complaintes d'amoureux sentement, . . .; et volt avoir robes, chevalx, harnois et tous abillemens cointes et faitis, plus que il ne souloit (pp. 31–32; see also p. 27).

Lalande's introduction contains a discussion of Christine's sporadically alleged authorship of Boucicaut's biography, a notion that Lalande rejects.

560–62. See the commandments uttered by Guillaume de Lorris's God of Love in the *Roman de la Rose* (p. 92, lines 2077ff. in Daniel Poirion, ed., *Le Roman de la Rose* [Paris: Garnier-Flammarion, 1974]); see also the introduction to the present edition. In a different vein, a passage from Christine's *Epistre au dieu d'Amours* pokes fun at male suitors who parade themselves in their finery:

> Par mi rues leurs chevaulx esperonnent,
> Gays et mignos a cliquettes qui sonnent.
> Moult font semblant d'en estre embesongnez,
> Mulles, chevaulx n'y sont pas espargnez.
> Diligens sont de bailler leurs requestes;
> Moult enquierent ou sont nopces et festes,
> La vont plusieurs mignos, jolis et cointes.
> (*Poems of Cupid*, lines 51–57)

563. *yere*. 1st pers. form rather than 3d pers., probably to provide an eye-rhyme with *maniere*, line 564.

574. *tout avant* = *tout avant que*.

576. The word *en* is superscripted in **R**.

612–14. "Lady to whom I am liege / As a deeply humble serf to a sweet mistress, / I pledge to serve you as long as I live."

641. *jouel*. At both French and Burgundian tournaments it was customary to offer a jewel as prize (see Richard Barber and Juliet Barker, *Tournaments, Jousts, Chivalry and Pageants* [New York: Weidenfeld & Nicholson, 1989], 191).

646. **venans*. In a *pas d'armes* the defenders of the field, or *pas*, were called the *tenans* and the knights "from outside" were the *venans*. The twenty knights are the *tenans*, those who will

joust against *tous venans*. Christine uses only the term *venans*.

663–64. *a belle route / De nobles gens*, "with a fine company / Of noble folk."

670. In **R** two letters following *dee* in *deesse* have been expunged and a very light correction appears in the right margin.

703. **chambre a parer*. In this room the Lady presumably dons her festive garb. In his *Coutumes de Beauvaisis* Philippe de Beaumanoir refers to a *robe a parer*, which F. R. P. Akehurst translates as "ceremonial dress" (Amédée Salmon, ed., [Paris: Alphonse Picard, 1899] 1, 219, item 456; F.R.P. Akehurst, *The Coutumes de Beauvaisis of Philippe de Beaumanoir* [Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1992], 161).

708, 768, 816. **espices*. Often taken for refreshment or before retiring for the night, these could be spices, fruits, and nuts preserved with honey: a comfit.

717. **Alemaigne*. The Allemande or Almayn, a dance that originated among the Germans, was at first stately; later, it was lightened by the introduction of hops between the steps. (See Mabel Dolmetsch, *Dances of England and France from 1450 to 1600 with their music and authentic manner of performance* [London: Routledge and Kegan Paul, 1959; New York: Da Capo, 1975]).

721. *livree*. Signifies clothing furnished by persons of rank to those of their household or to their retainers. As this line suggests with its addition of *a ma devise*, "with my device" (or, possibly, "to my liking"), the ensembles are meant to strike a distinctive note.

723. *.xxv.* = *vingt et cinq*

751. *grant daiz en haulte place*. The high table, or table of honor, could stand on a lightly raised platform, higher than the other tables.

772. *commença*. The outline of an expunged final *y* is still faintly visible in **R** (cf. variant in **D**).

776. *tardent* = *tardant*, pr. part.

785. *m'yere* = *m'yert*

804–5. "It was surely fitting for me to approach her happily!"

809–10. *car temps estoit /Du giste*, "it was time to return to lodgings."

820–21. *a-Voit.* Cerquiglini-Toulet observes that this *rime brisé* multiplies meanings and "realizes the past in the present," as the imperfect of *avoir* is divisible into the present tenses *a* and *voit* ("Des emplois seconds de la rime," 27–28). See note to lines 168–69.

842–46. "The house was full of brave and valorous knights and squires who with blunted tips will joust and will bring down many [later]." An example of a verbal shift away from "story time," expressed with *ot* of line 842, to an implied present moment of narration to which the future tenses, *jousteront/ gicteront*, lines 845–46, refer.

844–45. **pointes / De rochés.* The point of the jousting lance was fitted with a coronal, or crown-shaped tip. The blunted (or rebated) end reduced the chance of fatal injury. In *Le Livre des fais de Bouciquaut* Lalande says that "le rochet est une petite couronne qui rend la pénétration impossible" (p. 528). He quotes Jean Nicot, *Thresor de la langue françoise*, 1621 edn.: "Rochet est aussi appelé le fer de lance, à jouster par esbatement aux lices et tournois, qui est le contraire de fer de guerre" (p. 572).

854. *de l'oïr se hastoit*, "was hurrying away after having heard it."

856–57. *fait atour / Bel sur tous*, "made a handsome impression on everyone."

871. **corsés.* The precise appearance and size of this garment are not known. In the fourteenth century it was worn by both sexes in England and France. When described as a *corset ront* it may have been an open mantle or gown, but in other accounts it is described as buttoned with silk laces and points. In mid-fourteenth-century France *corsets* could be made of silver and gold velvet, having miniver linings and tied with ribbons made of gold thread. Sometimes French *corsets* were embroidered and worked in pearls. Sleeves seem to have been a later development. The poet and chronicler Jean Froissart says in his *Espinette amoureuse* that a *bel corset* is worn to dance (line 3216) (Stella Newton, *Fashion in the Age of the Black Prince: A Study of the Years 1340–1365* [Woodbridge: Boydell; Totowa, NJ: Rowman & Littlefield, 1980], 74; 15, 25, 32–33, 55). The

Lady's *corsés* may therefore be a laced overgarment, perhaps a somewhat less fitted version of the modern bodice. (See also Kay Staniland, "The Medieval 'Corset'," *Costume. The Journal of the Costume Society* 3 [1969]: 10–13.)

872. **chappel de parvanche.* The wreath would be twisted about the base of the *timbre*, or crest, where it was attached to the helmet. As for the periwinkle flower, it may well signal loyalty, through its blue color. The *parvanche* is also mentioned in Christine's *jeu a vendre* no. 17 (Roy, *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan* 1 [Paris: Firmin Didot, 1886], 191–92).

907. *chappel verdoyant*. See note to line 872.

919–20. *Le disner tost apresté / A ... esté = Le disner a esté tost appresté.*

928. **Ces.* Middle French sometimes retained use of the demonstrative adjective as definite article in positions where the definite article was slow to be accepted, according to Martin and Wilmet (*Syntaxe du moyen français*, 123). Christiane Marchello-Nizia (*Histoire de la langue française au XIVe et XVe siècles* [Paris: Bordas, 1979]) calls this use of *ces* "epic" or "emphatic" (123–24) and adds that it creates a note of familiarity and/or deictic immediacy shared between author and reader. See also lines 1000, 1187, 2918.

The ironic, expressive potential of this use of *ces*, which Martin and Wilmet attribute to the "deictic element inherent in the demonstrative," is perhaps at work in the refrain of "Dames d'onneur," lines 3179, 3187, 3195, 3199.

930, 1264. *Haultes selles*. Used in tournaments, the high saddle raised the rider up nearly to a half-standing position and offered support under the legs and sometimes behind the back.

934. *lances peintes*. Bright colors enhanced the pageantry of tournaments, to which the painted shafts of lances contributed. See also note to line 1267.

980. *commençaille*. The tournament was generally introduced by *commençailles* in which individual knights fought before their companies entered the events. In this the tournament and warfare itself were similar, since a joust between two champions was a frequent prelude to battle (see Juliet R. V. Barker, *The*

Tournament in England 1100–1400 [Woodbridge, Suffolk; Wolfeboro, NH: Boydell Press, 1986], 141; also, 40–41, 152).

993–94. Something of an eye-rhyme between *mont* and *moult* could have been made possible by the orthographic resemblance in the MSS between *n* and *u*.

1000. See note to line 928.

1005–6. Roy edition *parez/separez* does not occur in either MS.

1010. *souveraine* is two syllables; cf. lines 409, 1558.

1012–13, 1046–56. The twenty ladies each wear white silk embroidered in gold, all with the same device. The Duke's colors are white and gold, and all those with him are "blancs armez," and their lances are white.

1021. A correction in **R** from *furent* to *firent* has been made very lightly.

1023. *tieulx creatures.* See note to line 69 and *tieulx nouvelles*, line 2393.

1030. The word *y* is superscripted in **R**.

1039. *Si qu'on n'ouïst Dieu tonnant.* Many examples of this proverbial comparison can be found in James W. Hassell, *Middle French Proverbs, Sentences, and Proverbial Phrases* (Toronto: Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 1982) T60, 238–39. In using it to describe the noise of a battlefield Christine follows literary convention.

1062. *chappel vert.* See note to line 872.

1068–70. It is of course a commonplace of courtly literature that the knight is inspired before tournament battle by raising his eyes to gaze upon his lady; her favorable glance bestowed from above instills fearlessness. Once more, the detail appears as well in Boucicaut's biography, where the young hero, "en recevant le doulx regart de sa dame," does his best (*Le Livre des fais de Bouciquaut*, ed. Lalande, 34).

1139. A word or prefix before *tournerent* has been expunged from **R** and a hyphen joins *s'en* to *tournerent*.

1152. *Table Reonde.* A frequent enhancement at tournaments, Round Tables could include enactments of stories from Arthurian literature (see Joseph R. Strayer, ed., the *Dictionary of the Middle Ages* [New York: Scribner's, 1985], 5:350). Round Tables were notable for their "sumptuous settings, the extrava-

gance of their *largesse* and the involvement of women in the pageantry which was carried over from the hastiludes [mounted combat] into the peripheral celebrations" (Barker, 66). Sometimes they were a political means to an end: in 1344, for example, Edward III of England held a Round Table at Windsor Castle to which he invited foreign knights, whom he hoped to win to his cause. The Order of the Garter was considered by fourteenth-century knights to be a direct descendant of the Round Table (Barker, 67–68).

The Duke's Round Table, apparently without lavish theatricals or political purpose, and seemingly intended only to bring everyone together to dine, nevertheless strikes the sort of Arthurian note that the late chivalric revival would have favored.

1166. **nays*. Although a p.p. *naïs* is possible, it makes this line hypermetric. In his edition Roy chose *naïs* and reduced *hommes* to *hom*, even though both MSS have the fully-written *hommes*. It seems more likely, however, that *nays* is intended as an eye-rhyme with *pays*, a solution Christine selected more than once.

1178. *d'une livree*. See note to line 721.

1187. *vous*. This dative construction, though not particularly rare, is somewhat awkwardly handled here; a smoother usage may be found, for example, in Boucicaut's biography: "La estoit le jouvencel Bouciquaut ... lequel ... lance baissiee, vous poignoit ce destrier par tel vertu que plusieurs en abatoit en son encontre" (*Le Livre des fais de Bouciquaut*, ed. Lalande, 34–35). It recalls other, common medieval literary structures of audience inclusion, such as *veissiés*, and related techniques for achieving a note of immediacy, such as a change from past to present tense, especially in battle scenes.

1187. *Ces*. See note to line 928.

1200. In **R** the first occurrence of this accidentally repeated line is barred in red.

1208. A word *la* preceding *sale* in **R** is crossed out.

1228. *poser*. Completes verb group of line 1227: *s'ala poser*.

1235. Another rondeau addressed to "rians vairs yeux" is no. 18 of

Christine's collected *Rondeaux*:

Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris
Par voz regars pleins de laz amoureux,
A vous me rens, si me tiens eüreux
D'estre par vous si doulcement surpris.

On ne pourroit sommer le tres grant pris
De voz grans biens qui tant sont savoureux,
Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris.

Tant estes doulz, plaisant et bien apris,
Qu'ou monde n'a homme si doulereux
Que, s'un regart en avoit doulcereux,
Que tantost n'eust par vous confort repris,
Rians vairs yeulx, qui mon cuer avez pris.

(Roy 1, pp. 157–58)

1237–38. **l'espart a souvenir/ De vous*, "the flash, or spark, of memory of you."

1245. *sera . . . contrainte*: grammatical subject is the Lady.

1267. *lances brisier*. The conspicuous destruction of expensive objects, including the splintering of as many lances as possible as an end in itself, figured importantly at tournaments. The more ornate the lance, the better. Shields and helmets could also be destroyed. (See *The Dictionary of Medieval Knighthood and Chivalry: Concepts and Terms* [New York: Greenwood Press, 1988], 456–57.)

1335. The *Que* is a repetition of *que* in *Si que* of line 1334.

1412. "The pain that he procures for me."

1413. *C'est par toy*, "It's because of you."

1527. "Anything in which he might find something to reproach."

1558. *souveraine* is two syllables; cf. lines 409, 1010.

1602. Although in other instances in this edition the future root of *avoir* is transcribed *aur-*, in this case the spelling *avr-* respects the intended eye rhyme with *navra*, line 1601.

1606. For clarity, the capitulum mark at the margin in **R** is not represented here. See also notes to lines 369, 469, and 1631.

1623. This line can be made decasyllabic in more than one way:

souveraine, which appears at this place in **R** in abbreviated form and is resolved here in keeping with other occurrences of the fully written form, may be two (cf. lines 409, 1010, 1558) or three syllables; *veoir* is generally two syllables in this poem but may of course count for only one. Roy adjusts the line by shortening the fully-written *vostre* in both MSS to *vo*.

1631. A capitulum mark in **R** at the beginning of this line is not represented in the edition. See also notes to lines 369, 469, 1606.

1650. The illustration appearing after this line, at the bottom of fol. 154v, col. 2, is captioned: "Comment l'amant se complaint a son compaignon." It is the only one of the *Vrais amans* illustrations to bear a caption.

1657. *mien*. **R** has *mon* with *ie* entered very lightly above the *o*, which has not been expunged.

1729. *voit*. An *e* has been expunged from a form *veoit* in **R**.

1734. The word *ja* is superscripted.

1780. *octroya*. A letter may have been scraped away at the end of this word in **R**; cf. **D** variant.

1799. An *s* on *ce*, making *ces*, has been expunged.

1803–5. The Duke's unwillingness to tell the Lady of his love for her can be regarded as a sign of sincerity and is therefore a credit to him. (Cf. *Le Livre des fais de Bouciquaut*, ed. Lalande, 33, and Christine's *Epistre au dieu d'Amours* [*Poems of Cupid*, 34–36, lines 36–46].)

1839. *desguisié*, 1 p.s.

1858. **vous accoutez*, "come closer." In **R**'s illustration, but not in **D**'s, the cousin rests his head on his hand and his elbow on the arm of his chair, and he is indeed leaning toward the reclining Duke, the better to listen or perhaps to lament sympathetically.

1859–60. Both lines are indented to receive a decorated initial *H* that should have been two lines high but actually is the height of only the first line.

1870, 1875. **Mais*. Martin and Wilmet note that *mais* often retains its older meanings *plutôt*, *au demeurant*, and *en outre* (*Syntaxe du moyen français*, 275–76). See also line 1976.

1875–77. "Moreover, Good Hope has come to hate me, and Desire and you [Love] want to kill me . . ."

1878. **m'y dolent*. A stock term; see J. C. Laidlaw, ed., *The Poetical Works of Alain Chartier* (Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1974), 48, Ballade 2, 11; and, Poirion's *Le Lexique de Charles d'Orléans dans les ballades* (Geneva: Droz, 1967), 69.

1895–96. "But my cousin grew angry / Because he saw me thus discouraged." The causal meaning of *dont* is not unusual in Christine's work (Bruins, 86–87). See also notes to lines 2926–28, 3370.

1899. **avoy*. Though *avoy* (*avoi*) here suggests "proper (noble) way of behaving," there are multiple meanings at work: *avoy* sounds like *avoie* < *avoier* = "to put on the right road" (the adj. *avoié*, "instructed," also figures in) and thus reverberates in *se tire* of the next line.

1925. **vous souffrez* = *souffrez vous*; 5 imper.

1959. *ne m'en tenoit* = *ne m'y en tenoit*, "did not abide by."

1976. In **R** *Mais* seems to be a correction over another word that was removed (cf. variant in **D**). For the meaning of *Mais* here, see notes to line 1870, 1875 and to 1875–77.

1994. *esleesciez*: the third *e* is a superscripted addition to **R**.

1998. **a ourber*. Though *orb*, *orbe*, adj., with the meanings "blind," "dark, obscure," "confused," "unclear," alone appears in the *Dictionnaire du Moyen Français*, in Greimas's *Dictionnaire de l'Ancien Français jusqu'au milieu du XIVe siècle* (Paris: Larousse, 1980) a form *aorber*, inf., with the meaning *aveugler*—the meaning here—is given.

2055. In **R** the feminine *e* on *morte* is superscripted; see **D** variant.

2067. A space was left in **R** for a line after 2066, which was never entered. The line would have completed the rhyme on *croy je*. The couplet is also incomplete in **D**, but no space was left for it. Since Roy did not include the blank in his line count, from this point on the present edition is numbered one higher than his.

2083–2113. This passage lends itself to some confusion. The *viellart* of 2084 is probably the Lady's husband. Although the derogatory epithet may be surprising in the Lady's mouth, it is traditional of course for the husband in courtly romance to be referred to in this way. Moreover, the Lady's statement here, that if the *viellart* were in the castle at that moment she could

not be speaking to the cousin, is seconded by the arrival later of her husband. The man described in 2092 as "Cellui plain de punaisie" is then the spy who incited the husband's jealousy, and he is the person the Lady would like to have beaten by her family. (This revises the reading of *viellart* in my translation, *The Book of the Duke of True Lovers* (New York: Persea, 1991), 86, line 2, from "old spy" to "old man," and it affects the last sentence of the note on "Jealousy" [152].)

2093, 2127, 2475, 3472. In Guillaume de Lorris's *Romance of the Rose* Jealousy is of course the allegorical figure who builds a tower in which to imprison Rose, the young man's love object.

2193. *fie*. Agrees with *lui*, the subject nearest to it.

2202. *ne*. Although Roy says that **R** reads *me d.*, in fact there is an unusual scribal correction that argues for *ne d.*: the scribe at first wrote *m*, then returned and extended the lower portion of the first downstroke, ultimately sweeping it to the right.

2218. *jouerons*. Two syllables.

2231. *je* is superscripted in **R**; a letter or syllable prefixed to *tiengne* has been expunged.

2233–34. "And he [the lord of the manor] said that everything that was his was at his [the cousin's] disposition."

2262. In **R** the word *pour* is superscripted above *plus*.

2273. *Letres closes*. The pl. with sg. meaning ("epistle") reflects Latin usage, where *litterae* = letter, or epistle, since *littera* refers to a single letter of the alphabet.

L.I. Elements of the advice to be found in contemporary letter-writing manuals figure in the letters of the *Duc des vrais amans*, especially in Letter V, the Dame de la Tour's. The manuals generally specified that a letter had five parts: *salutatio*, *benevolentiae captatio*, *narratio*, *petitio*, and *conclusio*. After greeting the addressee in a manner suiting his or her rank, and with regard to the relative rankings of addressee and addresser, the letter-writer was expected to secure the reader's goodwill so as to dispose him favorably to hear the narration of the matter, followed by the writer's petition. The conclusion followed. (From the *Rationes dictandi*, or *Principles of*

Letter-Writing, in "*Ars dictaminis*: The Art of Letter-Writing," in James J. Murphy, *Rhetoric in the Middle Ages. A History of Rhetorical Theory from Saint Augustine to the Renaissance* [Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1974], 220–23). See also "Anonymous of Bologna: The Principles of Letter-Writing, *Rationes dictandi* (1135 AD)," in James J. Murphy, ed., *Three Medieval Rhetorical Arts* (Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1971), 3–25; and, Murphy's *Medieval Rhetoric, A Select Bibliography*, 2d edn. (Toronto: Univ. of Toronto Press, 1989). For the Dame de la Tour's letter in particular, see E. J. Richards, "'Seulette a part'—The 'Little Woman on the Sidelines' Takes Up Her Pen: The Letters of Christine de Pizan," in Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, eds., *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre* (Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1993), 139–70.

L.I 3. *tres humble recommendacion devant mise*, "my humble respects offered first."

L.I 20. *de assez moins souffisante de vous*, "of even a lesser person than you"; see **D** variant.

L. I 25–31. This chivalric ethic is again prominent in Boucicaut's biography (see note to lines 505–62):

> Ha! quans ont esté exaussiez ou nom de prouece, que, se ne fust Amours, par qui leur venoit le hardement d'emprendre les fortes choses, les quelles pour accroistre leur renommee ilz achevoient affin que ilz eussent la grace de leurs dames, ce ne fust rien d'eulx! Mais quelle chose est ce qui soit griefve ne forte a faire a cuer qui bien aime, et qu'il n'ose emprendre? Certes nulle. Amours oste paour et donne hardement, fait oublier toute peine et prendre en gré tout le traveil que on porte pour la chose amee" (*Le Livre des faits de Bouciquaut*, ed. Lalande, p. 27).

For a discussion of love as the "cause of all," especially in the work of Jean Froissart but intrinsic as well to the philosophy of the chivalric class, see Peter F. Dembowski, *Jean Froissart*

and His Méliador: Context, Craft, and Sense (Lexington, KY: French Forum Publishers, 1983), esp. 109–13.

2290. *le* is superscripted in **R**.

2301. *trop me detrie*, "is too long in coming to me."

2328. *vueillez que vo secours m'avoye*. This portion is in a lighter ink and what was underneath has been expunged.

L.II 5. *est* is superscripted.

L.II 7–8. *grevance a nulluy*. The line ends on *grevance* and *a nulluy* is added in the margin in **R**.

L.III 5–6. *tant comme je puis et non tant comme je doy*, "as much as I can and not as much as I should."

2387. *Le* refers to *Les letres*, line 2384.

2393. *tieulx nouvelles*. See notes to lines 69 and 1023.

2395. *deporté* 1 p.s.

2433. In **R** an original reading *mieuspose* has been corrected to *mespose* by means of dots placed under the *i* and *u*, marking them for deletion (this method of deletion can be seen elsewhere: see note to L.VII 32, *couvendra*). In **D** the form is *miexpose*, which J. Laidlaw (personal communication) suggests might also be given as *miex pose*, a possible *lectio difficilior*, especially if line 2432 is read as a direct question.

2541. *Et je les chevaulx garday*. The more modern usage would be: *Et moi les....* See also line 3293 and Bruins, 26–27.

2611. Roy edition reads a superscript correction as *e* (*e escript*) and shortens *Comme* to *com*. The inserted letter may be *d*, however, thus yielding *descript*.

2644–45. ... *mais garde/ N'avoit d'eulx quant pour celle heure*! "But she had nothing to fear from them now!"

After 2682, 2685, etc.: rubrics *L'Amant, La Dame*. Although these fashionable rubrics appear in both **D** and **R**, Roy did not include them in his edition of the poem. A similarly rubricated dialogue between L'Amant and La Dame figures in Guillaume de Machaut's *Remede de Fortune* in James I. Wimsatt and William W. Kibler, eds., *Guillaume de Machaut. Le Jugement du roy de Behaigne and Remede de Fortune*, with music edited by Rebecca A. Baltzer. The Chaucer Library (Athens, GA: Univ. of Georgia Press, 1988), 377ff.

2710–15. "I believe that Love sends me such an overwhelming portion of his delights that I cannot speak. Concerning what I imagined you'd say, or what I must say, I could not utter a single word."

2794. Roy edition: *ne m'en parjure*, although both **D** and **R** show *je m'en p.*

2916. **plus n'a songié.* See note to line 307.

2918. *ces.* See note to line 928.

2926–28. . . . *et le blasmoient/ Dont de ses gens plus n'avoit/ Avec soy*; . . . "And they blamed him because he did not have more of his men with him." See note to lines 1895–96, and line 3370, for causal meaning of *dont.*

2999. *leece autre n'est per a ma joye.* These words visibly replace others that have been expunged, possibly those still found in **D** (see variant).

3003. Roy's correction of *grandement* to *granment* seems unnecessary, given the syllable count.

3004. *De par celle que humblement* replaces other words that have been expunged; cf. **D** variant (which also appears to have undergone correction).

3030–31. *siéent/messiéent.* For discussion of the diphthongized radical in *seeir*, *seoir*, see M. K. Pope, *From Latin to Modern French, with Especial Consideration of Anglo-Norman* (Manchester: Manchester Univ. Press, 1961), 364.

3042–49. Another punctuation may be possible:

> Vous dy pour vray que autre entente
> N'avoie fors a la sente
> Suivre des vrays amoureux
> Et des doulx biens savoureux
> Qu'Amours et dames deppartent
> Aux loyaulx qui d'eulz ne partent—
> Dieux! mercis souvent avoie,
> Car le chemin bien savoie . . .

In that reading *mercis* could refer to the Lady's 'dernières faveurs.' Daniel Poirion says that Charles d'Orléans "reste discret dans le maniement de cette métaphore," but other poets,

such as Oton de Grandson, use it in that meaning (*Le Lexique de Charles d'Orléans*, 97).

3055. Although a reading *apperceüst* is probable here, the line might also be scanned *quë on*, with *apperceust* in three syllables.

3097. *il y a*. An inelegant introduction to the ballade following, apparently used for the rhyme with *lia*.

3122. There seems to have been a capitulum mark before *Quant* in **R** that was expunged.

3129–31. This attribute of Fortune—a penchant for harming lovers—is conventional by Christine's time (Howard Patch, *The Goddess Fortuna in Medieval Literature* [Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1927; repr. New York: Octagon, 1967], 29, 90–98).

3138. In **R** the word *son* is superscripted.

3138–40. This allusion to the confidante's inheritance troubles cannot help but recall Christine's own financial problems after the death of her husband, Etienne du Castel. She was unable to collect money due his estate and was further obliged to pay rent on a piece of his property even though its ownership had reverted to the royal government upon his death. Christine was therefore especially sensitive to this potential difficulty for women. See Charity Cannon Willard, *Christine de Pizan: Her Life and Works* (New York: Persea, 1984), 39–40.

L.V. This letter is repeated in the *Livre des Trois Vertus*, where it ends Book 1, containing advice to "princepces et haultes dames." See the edition by C. C. Willard and E. Hicks, 109–20. The letter's importance is discussed by Liliane Dulac, "The Representation and Functions of Feminine Speech in Christine de Pizan's *Livre des Trois Vertus*," in E. J. Richards, ed., *Reinterpreting Christine de Pizan*, 13–22, and by E. J. Richards, " 'Seulette a part'—The 'Little Woman on the Sidelines' Takes Up Her Pen," in Karen Cherewatuk and Ulrike Wiethaus, eds., *Dear Sister: Medieval Women and the Epistolary Genre*, 139–70.

L.V 2. *v. tres d.*: *tres* is superscripted in **R**.

L.V 7–8. *et comme je suis tenue plus que desservir toute ma vie ne pourroye* "[I thank you that you do me so much honor] that I am esteemed more than I could deserve in all my life."

L.V 9–12. This tactful excuse should probably be read against the

more straightforward advice in the *Livre des Trois Vertus* to the governess of a young woman involved in a love affair; here Christine advises the governess to refuse to act as go-between and to leave on some pretext:

> Et pourra avenir que sa meismes maistresse, pour ce que elle aura veu qu'elle ne lui en parlera plus, sera courroucee de sa departie pour ce qu'elle / pensera que aroit meilleur loy de faire ce qu'elle vouldroit tant qu'elle fust avec elle, car les gens n'en parleroient mie si tost quant acompaignee seroit d'une telle dame; si la vouldra flater et lui faire promesses afin qu'elle demeure. Mais la bonne dame de ce saura bien et sagement excuser en disant que sans faulte elle est malade, mais elle guerie, pourra bien retourner; ne pour chose que le cuer lui face mal du departir, ne pour tendrece qu'elle ait a sa maistresse, se gardera bien, s'elle est sage, de demourer pour quelconques blandissement, car aprés s'en repentiroit (Willard and Hicks, eds., *Le Livre des Trois Vertus*, 107–8).

See also introduction to the present edition.

L.V 10. *foy* is superscripted in **R**.

L.V 36. *et en ses esbatemens attrempee et sans effroy*, "and moderate in her amusements and not noisy."

L.V 40–41. *de regard *tardive et non volage*, "[may she] reflect thoughtfully upon matters and not be flighty."

L.V 87. A second instance of *moins* (*moins prisiez*) has been barred.

L.V 90. A second occurrence of *en plus* after *de plus en plus* has been barred.

L.V 150–51. *car feu n'est point sanz fumee, mais fumee est souvent sans feu*. The standard variations on the fire-smoke theme can be found in Joseph Morawski, ed., *Proverbes français antérieurs au XVe siècle*, CFMA (Paris: 1925), nos. 745, 1405, 1566. That the link between fire, smoke, and love already enjoyed some popularity is perhaps attested by Morawski 1364: "N'est fu saunz fume[e] ne amour sanz semblaunt." The Dame de la Tour's use of a proverb here and elsewhere in this letter is of course in keeping with didactic practice of the time (see notes to lines 170–71 and 270–71).

L.V 170–71. *trop fait grant folie cil qui met le feu en sa maison pour ardoir celle de son voisin.* See note to lines 150–51 of this letter.

L.V 184. *ce n'est.* In **R** the *c* is entered in the margin above *e* and another letter may have been expunged in position before *e.*

L.V 211. *que communement.* In **R** the *que*, abbreviated, is squeezed in before *communement.*

L.V 220. *qu'il lui eust cousté* = "quoy qu'il lui eust cousté."

L.V 232. *le fait sache.* Roy edition reads a superscript correction in **D** as *tour* rather than *fait*, though the form seems to be *tour* corrected to *fait.*

L.V 233. *veez la la fin*, "and see there the end."

L.V 270–71. *il vault trop mieulx tost que tart et tart que jamais.* Morawski, 960; and Hassell, T63, who cites Jean Gerson's use of the proverb. See also notes to lines 170–71, 270–71 of this letter.

3172–99. This ballade is also found as no. 43 in the collection of *Autres Balades* (Roy, 1, 257–58) with some differences, indicated in italics:

Dames d'onneur, gardez voz renommees,
Pour Dieu mercis eschevez le contraire
De bon renom, que ne soyés blasmees;
Ne vueillez point acointances attraire
Telles, qu'on puist recorder ne retraire
Par voz maintiens *qu'ayez legiers les cuers*,
Ne qu'en nul cas vous daignissiez meffaire,
Et *ne croyez flajolz de decepveurs.*

Car pou *vous vault* cuidier bien estre amees
D'ommes pluseurs, de recepvoir salaire
De mauvais loz, par parolles semees
En divers lieux, qu'il eust en vostre affaire
Legiereté; sy vous est neccessaire
D'avoir recort *toudis des deshonneurs*,
La ou cheoir on puet par folour faire,
Et *ne croyez flajolz de decepveurs.*

Or soyés dont de parfait scens armees
Contre ceulx, qui *tant taschent* a soubztraire
L'onneur de vous, et de qui diffamees

Estes souvent sanz cause, et pour vous plaire
Font le cortoys; *et je ne m'en* puis taire,
Car j'en cognois et sçay de telz vanteurs
Qui vous *flattent*; veuillez vous *ent retraire,*
Et *ne croyez flajolz de decepveurs.*

Chieres dames, ne vous vueille desplaire,
Se *je vous lo a garder des flateurs*
Qui ne taschent qu'a voz honneurs deffaire,
Et *ne croyez flajolz de decepveurs.*

In the version found in the *Autres Balades* emphasis is upon the "flajolz de decepveurs," "the flattery of deceiving men," whereas in the *Duc des vrais amans* version "ces faulx gengleurs," "false gossipers" (rather than the Duke himself as a *decepveur*) are to blame. In the *Duc* version, too, a pattern of *deshonneur/onneur* is established at the beginning of the third line of each stanza, reinforced by the repetition in the *envoi* of the apostrophe *Dames d'onneur*. Lines 3192–94 (*Pour ce ... vous blasment*) of the *Duc* version repeat what the Dame de la Tour has already said in her letter, *viz.* that she has heard the defamatory gossip of those whom the Lady's behavior has attracted. Finally, the different refrain in each version bears upon the rhyme words in lines 6 and 8 of each stanza and in lines 2 and 4 of the *envoi*.

3173–74. In this reading **eschevez* (< *eschever* or *eschevir*) = "to achieve" or "to accomplish." In other versions of the poem the phrase *De bon renom* appears where *De deshonneur* occurs here, and *eschevez* is then to be read "eschew" (cf. n. 3172–99, line 3), as indeed at line 125 (*eschever*) of the Dame de la Tour's letter. **R**'s is thus the only version of the poem to contain this reading, which (much more than *De bon renom*) emphasizes and contrasts with *Dames d'onneur* (line 1), the striking apostrophe and theme of the poem. For that reason, and in respect of Christine's intervention in **R**'s preparation, the reading is retained here, even though for the modern reader—but perhaps not for Christine's own taste—it depends upon a convoluted syntax.

In **D** the phrase *De bon renom* (see variant) seems to be a replacement for something else that was effaced.

3179, 3187, 3195, 3199. *ces.* For the conceivably ironic implications of demonstrative *ces* in the refrain of "Dames d'onneur," see the note to line 928; see also **D** variant for 3179.

3200–3, 3208–9, 3212–19. These lines are octosyllables.

L.VI 26–27. *sanz autre vous aimeray s'en vous ne tient*, "I will love you and no other, [even if] love does not remain in you."

L.VII 6–7. *letres de dire.* The word *vous* was inserted in **R** between *de* and *dire*, then barred.

L.VII 22. Here and at line 57 of this letter, as well as at line 3451, the Duke says he will go "oultre mer," a phrase that echoes a crusading theme. The name Outremer was given to the four crusading states of Antioch, Edessa, Jerusalem, and Tripoli after the First Crusade, but the Duke's use of the term should be seen mostly as evoking the idea of crusade rather than a specific campaign. The largest crusade of the fourteenth century, in which the Burgundians joined the Hungarians hoping to roust the Turks from the Balkans, took place at Nicopolis in 1396; it ended in failure. Jean Boucicaut led an expedition to Constantinople in 1399. See also note to line 3427.

L.VII 28. *esté.* A correction in **R** changes this from *estre.*

L.VII 32. *couvendra.* In **R** this is corrected from *couvendray* by a dot in the loop of the *y*.

L.VII 33. *c. autre r.* The word *autre* is superscripted in **R**.

L.VII 41. *y retourner.* The word *y* is lightly superscripted in **R**.

L.VII 57. *oultre mer.* See note to L.V 22.

3293. *Il de non finer.* The more modern form would be: *Lui de n. f.* See note to line 2541.

3307. Read: *Dont mon cuer a eu grant joye.*

L.VIII 29. *ami.* Originally written *amé*, as in **D** (see variant).

3370. *Recreant.* The term and the situation of course recall a typical romance plight, perhaps best-known through Chrétien de Troyes's *Erec et Enide*, where the hero is accused of uxoriousness. In Chrétien's text and in Christine's, the gossipers imply that the hero suffers from a lack of manliness. The Duke is urged to participate in "real" combat against real enemies and

thus to abandon the local jousts and tourneys that have allowed him to remain near the Lady while only peremptorily doing the job required of the male aristocracy.

3370. *dont*, "because." See note to line 1896, and lines 2926–28.

3387. "To do this without her leave."

3398. *Ainsi que* (see rejected reading) here might be read as "In such a way that"; it seems to contradict the sense of line 3397, however.

3404–8. "I worked and plotted so much that, with difficulty, I managed to speak to her, for she was guarded closely and came at great peril wherever I was."

3422–23. "and she said she would write back to me how things are [would be] with her."

3427. *Espaigne.* Although the war of reconquest had somewhat abated in the second half of the fourteenth century, Spain remained a locus of Muslim-Christian interaction and it could still evoke the idea of a Just War to eradicate the "infidels," the Muslims who occupied Grenada in the south. Further, the Norman knights Jean de Bethencourt and Gadifer de la Salle, avowing a desire to propagate Christianity, and with Charles VI's authorization, set out in 1402 to colonize the Canary Islands. Then too, the chivalric ideal involving "individual expeditions of a single knight and his suite (or a group of knights) to the outposts of Christendom" (that is, to "Cyprus, North Africa, Grenada, and ... East Prussia") (Dembowski, *Jean Froissart and His Méliador,* 133) is no doubt relevant to the Duke's voyage. See also note to L.VII 22.

3442–43. The feminine endings on *gaitiee* and *dehaitiee* have been added in the manuscript as marginal corrections (uncorrected forms still appear in **D**; see variants).

3451. *Oultre mer.* See note to L. VII 22.

After 3557. *Explicit.* The *explicit* in this position has given rise to speculation about the section of poems following and its relationship to the narration. Alice Kemp-Welch's English translation of the work, for example (*The Book of the Duke of True Lovers*, ballads translated by Laurence Binyon and Eric R. D. MacLagan [London: Chatto and Windus, 1908; repr. New

York: Cooper Square Publishers, 1966]), silently omitted the section. Yet the Duke states at lines 3505–23 that he and the Lady exchanged these poems while they were separated, during his absence from France. That **D** offers two explicits, here and again at the end of the section of poems, should not alter the perceived link between the section and the narrative text. (See note, After Complainte.)

Balades de plusieurs façons. In the MS the beginning of each new ballade, virelai, rondeau, and the beginning of the Complainte, are indicated by decorated initials in the first line. Only the first ballade lacks a decorated initial, though its initial is enlarged. The Roman numerals here have been added by the editorial process.

B.II 2. In **R** the second line, which would have accommodated the downstroke of the decorated P, is not indented.

B.II 7. In his edition Roy retains *mains* found in **D**; but this needs to be an eight-syllable line and thus requires *remains*, as **R** has it.

B.II 10. In **R** the *i* of *estiés* is inserted with a caret; both are extremely faint.

B.II 11. *m'ais moy* = "help me."

B.II 15. *confortes tes reclaims*,"calm your plaints."

B.III after line 4. Lines 3 and 4 are repeated in **R**, then barred in red.

B.V 15. *feriés*. A faint *i* is superscripted.

B.VI 17. An *i* following *L'avoyes* in **R** has been barred.

B.VII 13. Grammatically, should be *Viennent*; that form appears in **D** [+1].

B.IX 21. *le pays de cervoise*. Beer was apparently considered an uncourtly drink (Joachim Bumke, *Courtly Culture: Literature and Society in the High Middle Ages* [Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press, 1991], 181).

V.III 13–17. "Suffering that I must keep secret, inside me, or else I'd have to banish honor from me, [honor] that I want to keep all my life."

V.III 19. *pers*. Though a possible translation for this is as 1 pr. of *perdre* (thus, the Lady is unable to fulfill the Duke's wishes [*parfournir/ Ton bon vueil*]), in her translation Nadia Margolis offers "livid," or "blue in the face," and reads this line with

the preceding several, suggesting that the Lady has tried to maintain her honor all her life, until she has grown blue in the face with trying (see *The Book of the Duke of True Lovers*, 143).

R.I 8. "But my refusal (or protest) is for nought."

R.II 13. *tour n'é* = *tour n'est*, "there is no way, situation."

C. 17. In **R** the first line of this stanza of the Complainte has no capitulum mark before it. For the sake of consistency, a capitulum mark has been added in this edition.

C. 35. *cuident* = *cuidant*, pr. part.

C. 63–64. *Si qu'au lit *de tous poins geust/ Mort ressemblant,* "So that he lay in bed, completely resembling a dead person."

C. 96. *morté* = *mortel.*

C. 152–55, 157–59. These lines become metrically correct when the unstable *e* before the *-ra* future ending is allowed to drop. Thus Roy need not have dropped *Et* of line 152.

C. 156. *larme mainte.* Although this inversion may be due to the rhyme, it also lends emphasis: see line 417 and note.

After Complainte. A second explicit appears here in **D** but not in **R**. Whereas the first one, occurring right after line 3557 in both **D** and **R**, says 'Explicit le livre appellé le Duc des vrays amans,' this second, briefer one says "Explicit le duc des vrays amans." See note, After 3557.

Selective Glossary

Words easily found in reliable, readily available resources (such as A. J. Greimas, ed., *Dictionnaire de l'ancien français* [Paris: Larousse, 1980], A. J. Greimas, T. M. Keane, eds., *Dictionnaire du moyen français* [Paris: Larousse, 1992], Peter Rickard, ed., *Chrestomathie de la langue française du quinzième siècle* [Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1976], or Giuseppe Di Stefano, ed., *Dictionnaire des locutions en moyen français*, Bibliothèque du Moyen Français I [Montreal: CERES, 1991]), do not necessarily appear here. In general a word is glossed when its meaning seems unusual or differs from that given in standard references, or when its form could make it difficult to locate. In the case of words with multiple meanings only those occurrences are glossed that might be unclear for any of the above reasons. Finite forms of common irregular verbs are not included, unless a particular usage requires a gloss.

Most abbreviations are self-evident: *p.* = past; *part.* = participle; *p.c.* = passé composé; *pers.* = personal; *ppf.* = pluperfect; *pr.* = present; *prep.* = preposition; *p.s.* = passé simple; *pron.* = pronoun, and *adv.* = adverb or adverbial phrase. The numbers 1 through 6 refer to persons of finite verb forms. Functional categories have been preferred to formal ones, except for some verb forms.

Asterisks indicate that fuller information may be found in the Notes. Brackets surround forms that do not appear in the text as such. The designation L. refers to a prose letter, while B., V., R., and C. refer to Ballade, Virelai, Rondeau, and Complainte, respectively, in the section of poems following the explicit (and which occur in that order); lyric poems inserted in the text have line numbers.

accointable *adj.* L.V 40, familiar
accordance *n.* 771, harmony; **par accordance** 1223, with her agreement
acourer *inf.* 1722, to cause one's death, to die; **acouray** 1 *p.s.* 3231
[**accouter (accoster) (soy)**] to approach: ***vous accoutez** *5 imper.* 1858
accueillir *inf.* 330 to join, accompany
adés *adv.*; 299, 356, 457, C. 79, always, continuously; 401, 2347, V.I 15, C. 77, now
admonnester *inf.* L.V 15, to advise about something; **amonnestoit** *3 imp.* 2045
adrece, adresce *n.* 610, 3087, the road toward; **mettre en adrece** *adv.* 73, to put in the direction of
[**adrecier**] to prepare: **adreciez** *p. part.* 656
[**aduire**] to conform to: **aduit** *3 pr. ind.* 155
advenans *adj.* 645, capable
advertie - see **avertir**
afaire - see **affaire**
[**affaire, avoir affaire de**] to need: **aroie . . . afaire de** L.IV 18
aherte *adj.* B.IV 22, brought low
[**airier**] to make angry: **aÿre** *3 pr.* R.III 6
***Alemaigne** *n.* 717, the Allemande (a dance)
amaisier *inf.* 3485, to pacify
amer *n.* 216, disagreeable feeling
[**amollir**] to soften: **amolie** *3 pr.* 2969
anuy, ne m'en anuy - see **ennuier**
appareil, se [mettre] en appareil 1180, to dress in finery
appareiller (soy) to equal: **s'appareille** *3 pr.* 416
arme *n.* 3054 = *ame*, soul
arraisonner *inf.* to converse with, 198; **arraisonna** *3 p.s.* 365
arrois *n.* 656, arrangements; **arroy** *n.* 951, pomp; **arroy** *n.* 1900, measured comportment
assemblee *n.* 3462, combat, martial encounter
[**asseoir**] **assis** *p. part.* L.V 197, to fix (a judgment); **assëoir** *inf.* 1258, to bestow; V.I 8, to alight
assiete *n.* 1029, manner; *here*: way of striking a blow in combat
assis - see **asseoir**
[**assouper (soy) a**] to fall asleep, linger over: **m'y assouper** *inf.* 766

assouvie *adj.* 3555, full
[**atirer (soy)**] to use oneself badly: **m'atiray** *1 p.s.* 1363
atour *n.* **en tout atour** 953, in complete regalia
attendre *inf.* 1269, to receive
[**attendre (soy) en**] to rely on: **m'en attendoie** *1 imp.* 705
attente *n.* 1242, C. 7, attainment
attraitis *adj.* 360, alluring
aufferrans *adj.* 1002, eager, impetuous
auques *adv.* 3051, 3155, 3445, almost
avant, plus avant 1522, more
avertir [**soy**] to consider, reflect upon: **advertie, s'est ... advertie** *3 p.c.* 3153
***avoy** *n.* 1899, measured comportment; 1898, exclamation
aÿre - *see* **airier**

*[**barre, lancer la barre**] to cast the *barre*: **lançoient la barre** *3 imp.* 117
benigne *adj.* L.I. 21, kind
bien et bel *adv.* really, truly: **bien et bel lui metray** 2166, I'll take care of everything for him
bienfaire *n.* 523, **bienfait** *n.* 990, good acts, deeds
bonnement *adv.* 2129, truly
breteche *n.* 342, parapet or brattice
brief *adv.* 3317, soon; 922, briefly; **a brief parler** 287, in short
briefment *adv.* 73, B.VII 6, B.VIII 16, soon; 2037, in short

ça *adv.* 2165, 2185, here; L.VII 23, there; **ça et la** *adv.* 116, 195, 819, here and there
cage *n.* 2556, open framework, embrasure
***ces** *dem. adj.* 928, 1000, 1187, 2918, 3179, 3187, 3195, 3199, these
***chambre a parer** 703, dressing room
chappeaulx d'or *n.* 1261, golden chaplets; ***chappel de parvanche** *n.* 872, periwinkle chaplet
cheus 1595, 2451; **cheux** 580, 671, 1533; **chieux** 2925, *prep.* = *chez*
chevauchee *n.* 675, retinue on horseback
chief, au chief du mois 1428, at the end of the month; **au chief de piece** - see **piece**

chierement *adv.* 2694, earnestly
clamour *n.* 68, cry; 1276, 3331, B.V 17, C. 75, complaint, complaining
commandement *n.* **en son commandement** 2233, at his disposition
comme de L.I 26 *comme de me donner cuer* = by giving me courage
commence *n.* 3104, beginning
compte *n.* **en ... faire compte** 1104–5, to attach (undue) importance to something
conjerés *p. part.* L.VII 47, dismissed
contraindre *inf.* 1644, to force
contraire *n.* 1618, misfortune
contre *prep.* 283, in front of
cordelle, soubmis/... a sa..., 2255–56, under his power, at his beck and call
***corsés** *n.* 871, possibly, a laced overgarment
coultes *n.* 818, coverlet, comforter
cuire *inf.* 1851, to recover from

danger *n.* **en autre danger** 1393, under another domination; **en leur danger** L.V 253, under their thumb; **sanz dangier** 794, without obstacle: **sanz dangier ne renchere,** without refusal or reticence; 3452, C. 44, danger; **a dongier** L.V 40, with restraint; **dongiers** L.VI 6, risky situations
dangereuse *adj.* L.V 42, severe, difficult
dangier - see **danger**
deduire *inf.* R.III 8, to entertain
[**dehaiter**] to afflict, make miserable: **dehaite** *3 pr.* 2115; **dehaitiee** *adj.* 3443 afflicted
delivre *adj.* 1437, robbed, deprived of
demaine *n.* 1581, demesne
[**departir (soy)**] to come to an end, be dispersed: **s'est departie** *3 p.c.* 1226; **departy** *3 p.s.* 1281
deporter *inf.* 1897, to cease, refrain from; **deportiés** 5 *pr. subj.* L.VI 30
depris *n.* 1146, request
desconfort, par desconfort *adv.* 1611, despairingly

desconforter *inf.* 1896, to be dejected, desolate; [soy] **se desconforta** 3285, *3 p.s.*
deserte *adj.* B.IV 21, abandoned
[**desguiser**] to lead astray: **desguise** *3 pr.* 3513
deshaitiee - see **dehaiter**
desplace = **deplaise** (< **deplaire**) *3 subj.* 2870
desplaisir *n.* 1913, affliction
despris, en despris/Avoir C. 135–36, to disdain
[**desseoir**] to displease: **desseist** *3 pr. subj.* 916
desserte *n.* B.IV 10, what one merits; **pour ... dessertes** 688, 880, as a recompense
destroictement *adv.* 3415, with great grief
desvouloir *n.* R.I 8, refusal, unwillingness
detrie - see **detrïer**
detriee *n.* B.VI 11, **sans detriee** permanently ("without the possibility of dissuading someone from")
detrïer *inf.* 778, to delay: ***detrie** *3 pr.* 2301
devant, [**venir**] **au devant** to surge up in front of: **me** [**venoit**] **au devant** 361; **rameine ... au devant** 1633–34, brings ... before my eyes; **par devant** *prep.* 1071, in front of
devers *prep.* 129, 332, 733, L.V 9, toward; 555, with regard to; **par devers** L.IV 3, to; B.IX 4, toward
devis - see **deviser**
devise, a devise 1254, with an emblem or device; ***a ma devise** 721, with my device; to my plan or liking
[**dire**] to write or recite poetry: **disoie** *1 imp.* 1611
diverse *adj.* 1559 tormenting; **diverses** after 3557, line 20, cruel
***dolent**, 'm'y **dolent**' 1878, I'm so sad
dongier, a dongier, a dongiers - see **danger**
[**doter** (**soy**)] to fear: **me doubt** *1 pr.* 309
double, a double ranc - see **ranc**
dreçouer *n.* 2223, sideboard, or a table at the side of a room
[**duire**] to form, fashion: **duit** *3 pr.* 156

effaciees *adj.* L.VII 59, stained
effait, par effait *prep. phrase* 800, by the very acts: *here*: by her actions

effort, a effort *adv.* 1001, at full tilt
embatre [soy] *inf.* 1914, to plant itself
[**emplaindre** (soy)] to complain: **m'emplains** *1 pr.*, B.IV 8
endormie *adj.* 2551, casual, not urgent: **chose endormie** something that can wait
[**endormir** (soy)] to lose one's mental acuity: **me suis . . . endormie en** B.VI 15, *1 p.c.*
enfance premiere 291, first age
enforciez, *adj.* **a moult /Enforciez** 994–95, making great efforts
[**ennuier** (soy) **en**] to grow tired of: **anuy, ne m'en anuy** *1 pr.* 1891
ensuivant *adv.* 757, successively
entendre / A *inf.* 1270–71, to apply oneself to
entremettable *adj.* 2591, providing capable service
eschever, *inf.* L.V 125, L.V 186, to avoid
*[**eschever**] to achieve: **eschevez** *5 imper.* 3173
esleue *adj.* 1435, distinguished
espace *n.* 491, road, direction; 1947, time; **par lonc espace** *adv.* 1378, for a long while; **en cel espace** 2349, in this place
***espart** *n.* 1237, spark, flash
[**espartir** (soy)] to take leave from: **s'esparti** *3 p.s.* 2243
especïaulté, a especïaulté *adv.* 386, especially, "to the point of distinction"; **plus especïaulté** 252 = **plus a especïaulté** more especially
***espices** *n.* 708, 768, 816, sweets
espie *n.* 2121, spying
esposer [soy] **a** to join oneself (to someone else) in shared affection and esteem: **A . . . m'espose** *1 pr.* 2433
[**esserter** (soy)] to give oneself entirely: **s'esserte** *3 pr.* B.IV 33
estalons *n.* 2098, one who is constantly present and on the watch: guard
estorement *n.* 944, company, retinue
estrangement *adv.* L.V 187, marvelously; **estraingement** *adv.* 2134, in a distancing or discouraging way
estre *n.* 2225, room, chamber
estrive, a l'estrive *adv.* 1209, vying with one another
[**estriver**] to strive: **estrivay** *1 p.s.* 1591
[**estriver**] to contest: **estriva** *3 p.s.* 2452

estroictement *adv.* 3414, tightly
esture, tout a esture *adv.* 2559, suddenly
eure, en l'eure *adv.* 2543, at once, right away
exaussement en vaillance L.II 26, exaltation in valor

face *n.* 332, 496, 3413, face; **a lie face** *adv.* 1163, happily, welcomingly
faicte *n.* 1304, form
faille, sanz faille *adv.* 2547, assuredly
[**faillir**] to subside: **failli** *3 p.s.* 290, 1137; to end: **failli** *3 p.s.* 1391
[**faire a**] to make an effort with regard to: **avez . . . fait a** *5 p.c.* 2201
faitisse *n.* 3091, creature, confection
fie *n.* 2007, 2390, 2760, 3057, 3346 = *fois*
[**fier (soy) en**] to depend on: **en . . . me fie** *1 pr.* 3347, **s'en fie** *3 pr.* 3056
finer *inf.* 3550, to give
firons *n.* 98, ferrets
flun *n.* 1572, river
fois 2737 = **fais** *1 pr.* < **faire**
fois, tel fois est *adv.* 2535, sometimes
folie *n.* 1933, foolish loss
folour *n.* 1977, foolishness
fonde *n.* 2326, 3259, catapult
[**forclore**] to exclude: **forclose** *p. part.* 2427; 1684 *adj.*
[**forjouster**] to defeat and win the prize: **forjousteroit** *3 cond.* 643
fors ce que *conj.* L.III 25, except
franchise, de franchise *adv. phrase* L.V 232–33, freely, willingly

[**n'avoir garde (de)**] not to fear, to have nothing to fear: **vous n'avez garde**, 1930; ***garde / n'avoit d'** 2644–45
garde [**donner (soy) . . . de**] to notice: **Garde je ne m'en donnoye** *1 imp.* 237; **me suy donné de garde** *1 p.c.* 2101; **m'en donnoie regard** *1 imp.* 263; to pay attention to: **s'en donnast garde** *3 pr. subj.* 1550
garde [**prendre (soy) de**] to take notice of: **garde ne m'en prenoie** *1 imp.* 304
garde, prendre garde *inf.* 1790, to notice; **garde** [**prendre (soy)**

... **que**] to notice that: **se prent garde / Que** *3 pr.* 1910–11; **prendre garde ... que** L.V 121–22, L.V 179, to take care that; **prenez garde a** L.I 22, are concerned for
[**gicter (de)**] to deliver from: **en gicter** *inf.* 1377
gicter (jus) - see **jeter jus**
giste *n.* sleeping quarters, 2627, 2639; **temps estoit / Du giste** 809–10, it was time to retire for the night
grace, de sa grace *adv.* 15, graciously; 3289, taking mercy
gré, tout de gré *adv.* 1168, expressly
[**grever**] to grieve: **griece** *3 pr. subj.* 1712, 1935
griece - see **grever**
[**grocer**] to grumble or grouse: **groussa** *3 p.s.* 2341
groussa - see **grocer**

[**haer, heer**] to hate: **herras** *2 fut.* 2762
hahay L.VII 36, exclamation
hastees *adj.* 3295, urgent
haÿ 1877, 2696, exclamation
herras - see **haer**
hurt, de hurt *adv.* 1031, by clash, shock
hutin *n.* 936, combat

jeter jus *inf.* 1266, to bring down; **jus gicteront** *6 fut.* 846

lame *n.* V.II 12, **soubs lame** buried, entombed; **lames** *n.* 1177, strips, swathes
lancié *adj.* 954, laced
larder *inf.* 326, to shower with blows
[**lengage, commencer son langage**] to strike up conversation: **commença son lengage** *3 p.s.* 201
lians *n.* 276 = *liens*, here: nets
livre *adj.* after 3557, 5 = *libre*, free
lore *adv.* 200, 2992 = *lors* then; **lore, temps de lore** at that time, stage
[**louer**] to counsel: **louez** *5 imper.* 2077
lumiere, en lumiere 1031, in the eye-slit

mace *n.* 256, 1164 = *masse*, mass, great number
main - see **mener**
***mais** *adv.* 1870, 1875, 1976, furthermore, moreover (579? 1865?)
m'ais moy B.II 11, help me
malagré B. VII 20 = *malgré*, in spite of
martir *n.* B.I 11, a tormented one
martire *n.* 1500, B.III 14, R.III 5, C. 4, torture, torment
[**mefaire (soy)**] to do wrong: **me mefface** *1 pr. subj.* 2770
[**mener**] to lead: **main** *1 pr.* 1222
mesmement *adv.* L.V 33, similarly; L.V 50, L.V 192, 3392 even
mieulx, tout au mieulx qu' 1716, to the best that
[**mirer**] to take care of: **mire** *3 pr. subj.* 2840
monde *adj.* 1587, 2312, 3016, pure, unsullied
mont, a un mont 1035, in a heap
morte *adj.* L.V 208, ruined
moyen, par moyen *adv.* 557, by every possible means
[**mucer**] to hide: **musse** *3 pr. subj.* 2484
[**muser**] to dally: **musay** *1 p.s.* 316
musse - see **mucer**

naquaires *n.* 665, small tambours (drums) serving as military musical instruments
***nays** 1166 = *nés*, *p.part.*, *naitre*, to be born
nisse *adj.* . L.VI 2 = *nice*, foolish
[**notter**] to intone: **notterent** *6 p.s.* 3382
nouvel *n.* 32, story, tale
nouvelle *n.* 1807, rumor

[**obliger (soy) a**] to pledge (oneself): **oblige** *1 pr.* 2832; **m'oblige** *1 pr.* 614, 622, 630, L.III 23
occupacion *n.* 1, care
ordonnance *n.* 1451, actions, deeds, manner
***ourber** *inf.* 1998, **tous . . . ourber**, to hide from all

pareil *adv.* = *en pareil* 1179, in the same way
parement *n.* 943, unit; 1012, ensemble (of clothing)
[**parer**] to adorn: **pere** *3 pr.* 393; **chambre a parer** - see **chambre**

[**paroles esmouvoir**] to spread rumors: **esmeurent** (*6 p.s.*)/ **Paroles** 1453–54
par si que *conj.* L.II 23, on condition that
partence *n.* B.I 10, departure
parti *n.* way, situation: **par tel parti que** 278, in such a way that; **en dur parti** 3425, in a difficult situation
partie *n.* L.IV 10, L.V 165, husband; 1482, lover, sweetheart
partir *inf.* to leave: **pers** *1 pr.* B.III 1
pensers *n.* 533, intentions
pere - see **parer**
***pers** *adj.* V.III 19, livid
pers - see **partir**
[**peser**] to value, attribute importance to: **pesa** *3 p.s.* 1454
peüe *adj.* C. 22, nourished
piece, jusqu'a grant piece 1711, for a long time; **longue piece** 65, **longue *piecete** *adv.* 295, for a long time; **de si longue piece** 1934, for such a long time; **au chief de piece** 2224, finally
places *n.* places, L.V 112, L.V 260
plain, a plain *adv.* 1161, openly; 1162, full
[**poindre**] to prick, puncture: **pointe** *p. part.* B.VIII 10
***poins, de tous poins** C. 63, completely
point *n.* B. VIII 9, **de dur point** with a sharp stabbing pain
[**point, a point mettre**] to put in order, repair: **a point / As mis** B. VIII 10–11
pointe - see **poindre**
***pointes/De rochés** 844–45, blunted tips
pointures *n.* B.VII 12, stabbing pains
ponce *n.* 2405, pumice stone
porter (soy) *inf.* L.V 157–58, to appear, present oneself
pour *prep.* 56, 70, 215, 345, 2268, because of
[**pourchacer**] to procure: **pourchace** *1 pr.* 1412
present *n.* 881, 2385, gift; **present** *prep.* 805, 1073, in front of; **a present** *adv.* 882, forthwith; 3, 681, 2184, L.V 9 and 59, V.III 4, C. 98, now; **en present** *adv.* 1074, immediately; 2546, just then
presentement *adv.* 8, 3516, presently
privé *adj.* familiar, 1148, L.II 39; *n.* L.V 50, a member of the household; **a son privé** 714, alone, or with few others

[**procurer**] to acquire, pile up: **procuray** *1 p.s.* 3333
propos, a propos *adv.* 1982, intentionally

quant pour *prep.* 2645, as for
quelconques *pron.* L.VI 10, whoever
quel que *conj.*, **quel que ... feust** 3523, whatever might be
querelle *n.* 2269, claim, cause; 2425, strife; **querelles** *n.* B.VII 25, undertakings
queux *n.* 1141, cooks
qui for que 3554
quoy, a quoy *conj.* 3320, why, to what end

[**racoisier**] to calm: **racoise** *3 pr.* B.IX 8
rage *n.* 1341, 1690, 3472, illness characterized by delirium; loosely, furor; '**que rage / Te puisse prendre**' ... 2920–21, 'the plague / devil take you!'
[**rage, faire rage**] to make one agitated, crazed: **fait rage** 1872
[**rage, faire rage**] to make extraordinary efforts: **a fait rage** *3 p.c.* 2091
[**etre raison**] to be reasonable, to be appropriate: **bien est raison** L.I 36, **n'est pas raison** 681, **N'est ce raison que** 3072, **n'iert raison** 2632, **comme il soit ... raison** L.V 28–29
[**raisonner**] to consider: **raisonne** *3 pr.* 40
ranc, a double ranc *adv.* 994, energetically
rassisement *adv.* L.V 194–95, calmly, steadily
rebourse *adj.* 1464, disagreeable
reclaims *n.* B.III 15, B.IV 31, plaints
recommendacion *n.* L.V 1, respects, compliments
recorder *inf.* 1308, to recount, relate; **recort** *n.* C. 30, testimony, tale
[**recueillir**] to receive, in speaking of enemies: **recueil** *1 pr.* V.III 23; to gather: **recueilli** *p. part.* L.V 111
redoubtee *adj.* 1564, 2683, 3062, L.V 1, 13, *etc.*, revered
regard, m'en donnoie regard - see **garde** [**donner (soy) de**]
remaindre *inf.* 2020, to cease
renchere, sanz ... renchere without difficulty: **sanz dangier ne renchere** 794, without refusal or reticence

rencontre, de rencontre 1265, (in) the clash of two bodies of troups
[**rendre**] **haulx biens** to honor: **tous voz biens vous rende,** *3 pr. subj.* B.II 6; **voz h. b. vous rende** *3 pr. subj.* B.II 26
[**rendre (soy) fort**] to maintain firmly: **me rens fort** *1 pr.* L.VII 52
[**rendre**] **tres haultement** to honor: **rende t.h.** *3 pr. subj.* 2841
rente *n.* C. 16, compensation, payment
rentee *adj.* 3072, paid
rentiere *n.* 2322, receiver of
rentriers *n.* 1119, one submissive toward
reparer *inf.* L.V 203, to adorn, embellish
[**repondre**] to hide: **repont** *3 pr.* 1967
repos *n.* 3506, respite
[**reputer**] to evaluate, count: **reputerent** *6 p.s.* 1117
[**resjouïr**] to gratify: **resjouÿ** *3 p.s.* 86
resort *n.* B.V 24, means of reestablishing
ressie *n.* 2241, light meal, collation
ressongner *inf.* L.VIII 3, to fear; **ressongnoie** *1 imp.* 436; **ressongnez** *adj.* 2642, redoubtable
reuve - see **rover**
[**rompre**] to break off, end: **route** *p. part.* 1461
route *n.* 134, *663, 1206, company
route *p. part.* - see **rompre**
[**rover**] to implore: **reuve** *3 pr.* C. 106

sache - see **saisir**
[**sachier**] to seize, draw: **sache** *3 pr. ind.* 900
sage *adj.* 246, genteel; 381, polished
[**saillir de**] to exit from, leave: **s'en sailli** *3 p.s.* 1138
saison, il estoit saison 2631, it was time
secrete *adj.* 2355, confidential
sens *n.* 1921, cleverness
sentement *n.* 7, L.VII 4–5; 3517, thinking, feeling(s); **mon petit sentement** 37, my small understanding
[**sëoir**] to take one's place: **sirent** *6 p.s.* 756
sëoir, *inf.* 3149, to suit
sepmaine, de la sepmaine *adv.* 2572, for a long time

serre *n.* 2725, locked place, prison
service, [dire] son service L.V 185, [to say] her devotions
sillon *n.* 937, selion (a measure: strip of land or pathway between two parallel furrows of the open field)
sommettoit - see **soumettre**
songer *inf.* 1943, to hesitate; ***songié, n'a plus songié** *3 p.c.* 307, ***plus n'a songié** *3 p.c.* 2916, tarried no longer
souffisance *n.* L.II 21, the quality of being content, sometimes with little; 1627, sufficiency; B.I 18
souffisant *adj.* L.I 19, important
souffrez - see **souffrir (soy)**
[**souffrir (soy)**] to be quiet: **vous souffrez** *5 imper.* 1925
[**soumettre**] to put, offer: **sommetoit** *3 imp.* 3448
souspirer *inf.* to tremble in fear, 1812
[**souvenir a** (a person)] (*impers*) to have in mind, think: **m'est ... souvenu** *3 p.c.* 512; **ne vous souvient** *3 pr.* 2708
[**souvenir de**] (*impers.*) to be mindful of: **de ... vous souviengne** *3 pr. subj.* 2164
sun *poss. adj.* 2483 = *son*, his
[**supposer**] to imagine: **suppose** *1 pr. ind.* L.V 131; **supposent** L.V 54

talons, [avoir] aux talons 2099, to have on one's heels, metaphorically
tandis, En tandis *adv.* 2219, in the time intervening
tant quant *conj.* 3081, as long as
tant que (+ subj.) *conj.* 226, until; **jusqu'a tant qu'** (+ ind.) 231, until
tant, Pour tant se *conj.* 2732, because
***tardive** *adj.* L.V 41, deliberate
[**tarir**] to (make) disappear: **tarie** *p. part.* 2017
[**tencer a**] to insult, upbraid: **tence** *1 pr. ind.* 1856
tenir *inf.* to esteem, 44; **tenue** *adj.* L.V 7, esteemed
[**tenir court**] to guard closely: **court tenue** *p.part.* 3406
[**tenir (soy) en**] to abide by: **m'en tenoit** *3 imp.* 1959
tenue L.V 7 - see **tenir**
tenue 3406 - see **tenir court**

tenue (a) *adj.* L.IV 5, obliged; **tenue (de)** *adj.* L.V 14, bound
tieulx *1023; L.V 123, 225, 245; 3218, *etc.* = *tels* such; **ceulx de tieulx offices** 707, those who were so charged
tire a tire *adv.* B.III 15, little by little
[**tirer**] to go toward: **tire** *1 pr.* 75, R.III 16 **tire** *3 pr.* 498, L.V 46; **tiroie, tiroye** *1 imp.* 48, 2820; **tiroit** *3 imp.* 2051; **tirer (soy)** *inf.* B.IX 17, to go toward; **me tire** *1 pr.* 183; **se tire** *3 pr.* 444, 1900, 2356, 2704; **me tiray** *1 p.s.* 715; **(m'...) tirant** *pr. part.* 3430
[**tirer**] to bear along with one: **tiray** *1 p.s.* 1604; **grant dueil tirant** 1473, sorrowing greatly
tirer (soy) to go away: **se tire** *3 pr.* 1488
tour *n.* 3145, way of proceeding
tout *conj.* 54, 1338, however much
toutefie *adv.* 2731 = *toutefois*
tramettre/De *inf.* 890, to aim at
trés or et trés ja *adv.* L.II 20, from this very moment on
tresches *n.* 1189, dances
tresmontaine *n.* 1582, polar star
trop plus *adv.* 5, much more

***venans** *n.* 646, comers, opponents
vie, mener bonne vie 1903–4, to be happy
visage, de plain visage *adv.* 2540, in plain sight
vis a vis *adv.* 458, face to face
voir *adv.* 988 = *voire*, indeed
vois = vais, *1 pr.* 776, 2348
voler *inf.* 1312, to sail
voulentiers *adv.* L.V 262, ardently, vigorously; 1120, 1287, 1779, willingly, eagerly
[**voye, mettre en la voye de**] to put in the direction of: **m'as mis en la voye** 2 *p.c.* 479
[**voye, mettre (soy) en voye de**] to undertake to: 452–53, **en voye /... se mettoient**

Table of Proper Nouns

The designation L. refers to a prose letter, while B., V., R., and C. refer to Ballade, Virelai, Rondeau, and Complainte, respectively, in the section of poems following the explicit (and which occur in that order); lyric poems inserted in the text have line numbers. An asterisk indicates that there is further information in the Notes.

1. Proper Nouns

Alemaigne *717, a dance; 1710, Germany

Alemant 1121, German (*n.*)

***Amant** *in rubrics preceding lines* 2683, 2695, 2716, 2723, 2779, Lover

Apostre Saint Paul 2065–66, Saint Paul

Dame 151, 169, 230, 310, 390, 495, 522, 564, 575, 581, 607, *612, 620, 628, 662, 678, 684, 738, 741, 750, 777, 849, 867, 877, 914, 1003, 1057, 1194, 1203, 1210, 1213, 1221, 1244, 1282, 1301, 1379, 1458, 1482, 1503, 1564, 1596, 1615, 1624, 1758, 1775, 1784, 1830, 1905, 1910, 1929, 2008, 2024, 2047, 2140, 2155, 2254; L.I 1, 4, 8, 15, 22, 25, 29, 35, 38; 2284, 2308, 2310, 2328, 2331; *rubric after* 2359; 2361, 2378, 2399; L.III 2, 10, 21, 25, 28, 36, 38; 2535, 2558, 2589, 2609, 2617, 2620, 2657, 2669, 2673, 2679, 2683; **rubric preceding* 2686; 2697, 2702; *rubrics preceding* 2707 and 2724; 2781, 2856, 2859, 2915, 2960, 2976, 2990, 3018, 3035, 3062, 3083, 3150, 3164; *3203; L.VI *signature*; 3229; L.VII 1, 6, 15, 31, 31, 43, 51, 53, 61; 3245, 3266, 3279, 3315, 3334, 3367, 3386, 3458, 3463, 3468, 3487,

3514; B.I 17; B.II 17, 21; B.III 1; B.V 3, 22; B.VII 1; B.IX 1; V.II 1, 19, 31; R.I 3; R.II 6, the Lady

Dame de la Tour L.IV *salutation*; L.V *signature*; 3200; L.VI 14; L.VII 8; L.VIII 4, the "Lady of the Tower," Sebille de Mont Hault

Dieu 375, 397, *1039, 1495, 1656, 2009, 2040, 2075, 2084, 2107; L.I 47; 2294; L.II 27, 43; 2382; L.III 33, 45; 2459, 2674, 2840, 3115; L.IV 2; L.V 35, 71, 72, 81, 138, 206, 238, 269, 283; L.VII 29, 32, 62; L.VIII 27, 30; 3311, 3416, 3553; B.II 6, 18, 25; B.III 8, 17; B.VIII 4, 15; B.IX 14; V.II 1, 19, 31; **Dieux** 172, 1674, 2069, 2816, *3048; L.V 12, 156, 200, 237, 249, 259; L.VI 7, 8, 10; 3234; L.VII 29; L.VIII 26; 3533, God

Duc des vrays amans, Le after line 40 and in the *Explicit, The Duke of True Lovers*

Duc des Vrays Amoureux 23, Duke of True Lovers

Elaine 1579, Helen of Troy

Engleterre 983, England

***Espaigne** 3396, 3427, Spain

France B.IX 21, France

Jaloux 1808, 1849, 2158, the Jealous One

Livre du duc des vrays amans, Le, heading, p. 67, *The Book of the Duke of True Lovers*

Mont Hault - *see* **Sebile**

Nostre Sire 3207, Our Lord

Paradis 789; L.V 284; L.VI 24, Paradise

Saint Esperit L.IV 29, the Holy Spirit

Sebile de Mont Hault L.V *signature* "Sibyl of High Mount," the Dame de la Tour

***Table Reonde** 1152, Round Table

Tour, la Tour L.V 284, the Tower (place from which the Dame de la Tour writes to the Lady)

Venus 72, Venus

2. Personified Figures

Accueil 1880, Sweet Welcome (*see also* **Doulx Accueil**)
Amour 85, 293, 1192; L.I 13; 2983, L.VI 1; **Amours**, 19, 68, 71, 77, 82, 88, 218, 231, 240, 257, 326, 477, 493, 501, 586, 1103, 1316, 1403, 1425, 1485, 1601, 1691, 1763, 1856, 1859, 1883; L.I 12; 2303, 2320; L.II 19; L.II 41; L.III 3; *2710, 2721, 2724, 2728, 2845, 2976, 3010, 3012, 3017, *3046, 3076, 3078, 3104; L.V 142; 3269, 3274, 3513; C. 2, 86, the God of Love

***Bon Espoir** 1875, Good Hope (see also **Esperance, Espoir**)

Danger 1880, 1942, 2211, 2339; **Dangier** 2477, V.III 24, Danger
Desespoir 1870, Despair
Desir 1388, 1410, 1483, 1635, 1869, *1876, 2986, Desire
Doulx Accueil V.III 33 (*see also* **Accueil**) Sweet Welcome
***Doulx Regard** 264; **Doulx Regart** 353, 797, Sweet Look
Doulx Vouloir 1331, Sweet Wishing

Enfance 61, 1983, 2071, Childhood
Esperance L.III 10, Hope
Espoir 1871, Hope

Fortune 1649, *3129, Fortune

Jalousie *2093, 2127, 2475, 3503, Jealousy

Mercis 2305, Mercy
Meseur 1786, Misfortune
Mort 2317, 3250, 3250, 3250, 3256; C. 159, Death

Pitié 2289, 2427; C. 111, Pity

Rose 827, 2424, Rose